



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR TATIMIN NË TË ARDHURAT PERSONALE¹

DRAFT LAW ON PERSONAL INCOME TAX²

NACRTZAKON O POREZU NA LIČNE DOHOTKE³

¹ Projektligji për tatimin në të ardhurat personale, është miratuar në mbledhjen e 61- të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 02/61 të datës 22.08.2018.

² Draft law on personal income tax, was approved in the 61- meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision No: 02/61 dt: 22.08.2018.

³ Nacrt Zakona o porezu na lične dohotke, usvojenje na 61- sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br: 02/61 dt: 22.08.2018.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR TATIMIN NË TË ARDHURAT PERSONALE</p> <p>KAPITULLI I - DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj vendos sistemin e Tatimit në të Ardhurat Personale në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij ligji janë të obligueshme për Administratën Tatimore të Kosovës dhe për të gjithë personat në fushëveprimin e këtij ligji.</p>	<p>Assembly of Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to the Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON PERSONAL INCOME TAX</p> <p>CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This law sets the system of Personal Income Tax in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope of Work</p> <p>The provisions of this law are obligatory for Tax Administration of Kosovo and for all persons within the scope of work of this law.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O POREZU NA LIČNE DOHOTKE</p> <p>POGLAVLJE I - OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovaj zakon uspostavlja sistem Poreza na lični dohodak na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog zakona su obavezne za Poresku administraciju Kosova i za sve osobe koje su u delokrugu ovog zakona.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Aktiviteti ekonomik - çdo aktivitet i prodhuesve, tregtarëve ose personave që furnizojnë mallra ose shërbime, duke përfshirë aktivitetet e minierave dhe ato bujqësore, si dhe aktivitetet e profesioneve. Eksploatimi në baza të vazhdueshme i pasurive të prekshme dhe paprekshme me qëllim të sigurimit të të ardhurave në veçanti duhet të konsiderohet si një aktivitet ekonomik;</p> <p>1.2. Pasuri kapitale – përfshinë:</p> <p>1.2.1. Pasuri e prekshme apo e paprekshme që kushton më shumë se një mijë euro (1.000 €) me afat të përdorimit më gjatë se një (1) vit;</p> <p>1.2.2. Pasuria, vlera e së cilës është deri në një mijë euro (1,000€), e cila nuk mund të funksionojë si e vetme, trajtohet si pasuri kapitale, nëse vlera e tërësisë kalon mbi një mijë euro (1,000€).</p>	<p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Economic activity - any activity of producers, traders or persons supplying goods or services including mining and agricultural activities and activities of the professions. The exploitation of tangible or intangible property for the purposes of obtaining income there from on a continuing basis shall in particular be regarded as an economic activity;</p> <p>1.2. Capital Assets- include:</p> <p>1.2.1. Tangible and intangible property that costs more than one thousand euros (€1,000) with the time of use for more than one (1) years;</p> <p>1.2.2. The asset, the value of which is up to one thousand euros (€1,000) which cannot function alone, is treated as capital asset, if the total amount exceeds one thousand euros (€1,000).</p>	<p>1. Izrazi koji su korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Ekonomska aktivnost - bilo koja aktivnost proizvođača, trgovaca ili lica koja isporučuju robu ili usluge, obuhvatajući aktivnosti rudarstva i poljoprivredne aktivnosti, kao i aktivnosti zanimanja. Eksploatacija na trajnoj osnovi materijalnih i nematerijalnih sredstava kako bi se osigurao dohodak posebno treba posmatrati kao ekonomsku aktivnost.</p> <p>1.2. Kapitalna imovina – obuhvata:</p> <p>1.2.1. Materijalna ili nematerijalna imovina koja košta više od hiljadu evra (1.000 €) sa rokom upotrebe duže od jedne (1) godine;</p> <p>1.2.2. Imovina čija je vrednost do hiljadu evra (1,000 €), koja ne može funkcionisati kao jedno sredstvo, tretira se kao kapitalna imovina, ako vrednost imovine premašuje hiljadu evra (1,000 €).</p>

<p>1.3. Pronë e patrupëzuar (e paprekshme) - patentat, të drejtat e autorit, licencat, të drejtat ekskluzive dhe prona tjetër që përbëhet vetëm nga të drejtat, por që nuk ka formë fizike;</p> <p>1.4. I punësuar - personi fizik, i cili e kryen punën për pagë nën drejtimin dhe kontrollin e punëdhënësit, pavarësisht se a kryhet puna sipas kontratës ose ndonjë forme tjetër të marrëveshjes, qoftë e bërë me shkrim apo jo;</p> <p>1.5. Person i vetëpunësuar - çdo person fizik i cili punon për përfitim personal, me para të gatshme ose me mallra, i cili nuk përfshihet në përkufizimin e të punësuarit sipas këtij ligji. Personi i vetëpunësuar e përfshin ndërmarrjen afariste personale dhe ortakun e angazhuar në aktivitet ekonomik;</p> <p>1.6. Punëdhënës – çdo person afarist apo entitet që paguan paga, përfshirë edhe:</p> <p>1.6.1. Autoritetin Publik;</p> <p>1.6.2. Njësinë e përhershme të personit jo-rezident;</p>	<p>1.3 Intangible property - patents, copyrights, licenses, franchises and other property that consists of rights only, but has no physical form;</p> <p>1.4 Employee - natural person, who performs work for wage under the direction and control of an employer, regardless of whether the work is performed under a contract, or any other form of agreement, whether in writing or not;</p> <p>1.5. Self-employed person - any natural person who works for personal gain, in cash or in goods, that is not covered by the definition of an employee under the present law. A self-employed person includes a personal business enterprise and a partner engaged in an economic activity;</p> <p>1.6. Employer – any person or entity that pays wages, including:</p> <p>1.6. 1. A public authority;</p> <p>1.6.2. A permanent establishment of a non resident person;</p>	<p>1.3. Nematerijalna (ne dodirljiva) imovina - patenti, autorska prava, licence, franšize i druga imovina koja se sastoji samo od prava, ali koja nema fizičku formu;</p> <p>1.4. Zaposleni - fizičko lice koje obavlja poslove za zarade pod nadzorom i kontrolom poslodavca, bez obzira da li se posao vrši po ugovoru ili bilo kom drugom sporazumu, bilo da je to učinjeno u pisanoj formi ili ne;</p> <p>1.5. Samozaposleno lice - bilo koje fizičko lice koje radi za ličnu dobit, sa gotovinom ili robom, koji nije uključen u definiciju zaposlenog prema ovom zakonu. Samozaposleno lice obuhvata lično poslovno preduzeće i partnera koji se bavi ekonomskom delatnošću.</p> <p>1.6. Poslodavac - bilo koje poslovno lice ili entitet koji plaća platu, obuhvatajućii:</p> <p>1.6.1 Javni autoritet;</p> <p>1.6.2. Stalnu jedinicu nerezidentne osebe;</p>
---	--	---

<p>1.6.3. Organizatën jo qeveritare;</p> <p>1.6.4. Organizatën ndërkombëtare, duke përfshirë KFOR-in dhe EULEX-in, me përjashtim të Kombeve të Bashkuara, Agjencitë e Specializuara të saj dhe Agjencinë Ndërkombëtare për Energji Atomike;</p> <p>1.6.5. Përfaqësitë diplomatike, konsullore dhe zyrtarë ndërlidhës të shteteve të huaja në Kosovë, kur ato pajtohen që të marrin përsipër përgjegjësitë e një punëdhënësi në Kosovë; dhe</p> <p>1.6.6. Bashkësitë fetare të parapara me Ligjin për Lirinë Fetare në Kosovë.</p> <p>1.7. Punëdhënës kryesor - punëdhënës i përcaktuar nga i punësuar si i tillë, i cili nuk mund të përzgjedh më tepër se një punëdhënës kryesor në të njëjtën periudhë tatimore;</p> <p>1.8. Pagat - kompensimi financiar ose llojet e tjera të kompensimit, duke i përfshirë mallrat, bonuset, favorët, shërbimet ose shkëmbimet që paguhen në lidhje me punësimin në Kosovë;</p>	<p>1.6.3. A non-governmental organisation;</p> <p>1.6.4. An international organization, including KFOR and EULEX with the exception of the United Nations, its Specialised Agencies and the International Atomic Energy Agency;</p> <p>1.6.5. Diplomatic, Consular and liaison offices of foreign states in Kosovo when they agree to take on the responsibilities of an employer in Kosovo; and</p> <p>1.6.6. Religious Communities, as foreseen according to the Law on Religious Freedoms in Kosovo.</p> <p>1.7. Principal employer - the employer designated by the employee as such, which cannot choose more than one main employer at the same tax period;</p> <p>1.8. Wages –financial and other kinds of compensation, including goods, bonuses, favours, services, or barter, paid in connection with employment in Kosovo.</p>	<p>1.6.3. Nevladinu organizaciju;</p> <p>1.6.4. Međunarodna organizacija, obuhvatajući KFOR i EULEKS, sa izuzetkom Ujedinjenih nacija, Njenih specijalizovanih agencija i Međunarodne agencije za atomsku energiju.</p> <p>1.6.5. Diplomatska, konzularna i strana predstavništva i kancelarije za vezu stranih država na Kosovu, kada se slažu da preuzmu odgovornosti poslodavca na Kosovu; i</p> <p>1.6.6. Verske zajednice predviđene Zakonom o verskim slobodama na Kosovu.</p> <p>1.7. Glavni poslodavac - poslodavac kojeg je odredio zaposleni kao takav, koji ne može izabrati više od jednog glavnog poslodavca u istom poreskom periodu;</p> <p>1.8. Plate - finansijska kompenzacija ili druge vrste nadoknade, obuhvatajućirobu, bonuse, usluge, usluge ili razmene koje se plaćaju u vezi sa zaposlenjem na Kosovu;</p>
--	---	---

<p>1.9. Pagat e tatueshme – pagat e paguara sipas nenit 10, paragrafi 1, të këtij ligji, duke zbritur shumat e lejueshme sipas këtij ligji;</p> <p>1.10. E ardhura nga burimi i jashtëm – e ardhura bruto që nuk është e ardhur me burim në Kosovë;</p> <p>1.11. E ardhura me burim në Kosovë - e ardhura bruto që krijohet në Kosovë;</p> <p>1.12. Person - përfshinë:</p> <p>1.12.1. Person fizik –konsiderohet:</p> <p>1.12.1.1.- personi fizik jo afarist (që nuk ka të regjistruar aktivitet biznesi); dhe</p> <p>1.12.1.2.- personi fizik afarist (që ka të regjistruar biznes në bazë të legjislacionit në fuqi dhe që zhvillon aktivitet të rregullt biznesor).</p> <p>1.12.2. Person juridik - shoqëri tregtare e themeluar sipas legjislacionit përkatës për Shoqëritë Tregtare, person tjetër i themeluar sipas këtij legjislacioni, i cili ushtron</p>	<p>1.9. Taxable Wages - wages paid in line with Article 10, paragraph 1, of this law, by deducting the allowed amounts in line with this law;</p> <p>1.10. Foreign source income - gross income that is not Kosovo source income;</p> <p>1.11. Kosovo source income - gross income that arises in Kosovo;</p> <p>1.12. Person - includes :</p> <p>1.12.1. A natural person – is considered:</p> <p>1.12.1.1.- non-business natural person (no registered business activity); and</p> <p>1.12.1.2. - business natural person (having a registered business based on legislation and conducting regular business activity).</p> <p>1.12.2. Legal person – business organisation established under relevant legislation on business organisations, other person established under this legislation</p>	<p>1.9. Oporezive zarade - zarade plaćene prema članu 10, stav 1, ovog zakona, odbijajući dozvoljene iznose po ovom zakonu;</p> <p>1.10. Dohodak od spoljnih izvora - bruto dohodak koji nije dohodak sa izvora sa Kosova;</p> <p>1.11. Dohoci sa izvora na Kosovu - bruto dohodak nastao na Kosovu;</p> <p>1.12. Lice - obuhvata:</p> <p>1.12.1. Fizičko lice – smatra se:</p> <p>1.12.1.1 - fizičko lice koje nije komercijalno lice (koje nema registrovanu poslovnu delatnost); i</p> <p>1.12.1.2 - fizičko komercijalno lice (koje ima registrovanu poslovnu delatnost po važećem zakonu i vrši redovnu poslovnu delatnost).</p> <p>1.12.2. Pravno lice – trgovinsko udruženje osnovano u skladu sa relevantnim zakonodavstvom o Poslovnim udruženjima, drugo lice osnovano prema ovom zakonu, koje</p>
--	---	--

<p>veprimtari fitimprurëse në Republikën e Kosovës, si dhe person tjetër i themeluar ose i njohur si i tillë me ligj të veçantë;</p> <p>1.12.3. Ortakëri –përfshin:</p> <p>1.12.3.1. Një ortakëri të përgjithshme, ortakëri të kufizuar apo përmes marrëveshjeve të ngjashme që nuk është person juridik dhe që në mënyrë proporcionale ndanë pjesët e kapitalit, të të ardhurave dhe humbjes në mes të ortakëve; dhe</p> <p>1.12.3.2. Një grupim apo shoqëri të personave, përfshirë konsorciumet, por duke i përjashtuar ortakëritë, të themeluara për një qëllim të përbashkët të një aktiviteti ekonomik të veçantë. Një Shoqëri është dy apo më shumë individë, kompani, organizata, apo qeveri apo çdo kombinim i këtyre entiteteve me qëllim të pjesëmarrjes në një aktivitet të përbashkët apo grupim i burimeve të tyre për arritjen e një qëllimi të përbashkët. Secili pjesëmarrës mban statusin juridik të vetin të ndarë dhe kontrolli i shoqërisë</p>	<p>which exercise profitable activity in the Republic of Kosovo and other person established or recognised as such by special laws;</p> <p>1.12.3. Partnership- shall include;</p> <p>1.12.3.1 A general partnership, a limited partnership or through arrangement similar that is not a legal person and that proportionately shares items of capital, income, and loss among its partners; and</p> <p>1.12.3.2. A grouping or association of persons, including consortiums, but excluding partnerships, set up for a common purpose of a specific economic activity. An association is two or more individuals, companies, organizations or governments (or any combination of these entities) with the objective of participating in a common activity or pooling their resources for achieving a common goal. Each participant retains its separate legal status and the association’s control over each participant is generally limited to activities involving the</p>	<p>vrši dobitnu delatnost u Republici Kosovo, kao i drugo lice koje je osnovano ili priznato kao takvo posebnim zakonom;</p> <p>1.12.3. Partnerstvo - obuhvata:</p> <p>1.12.3.1. Opšte partnerstvo, ograničeno partnerstvo ili sličan sporazum koji nije pravno lice i proporcionalno razdvaja udio kapitala, dohodaka i gubitka između partnera; i</p> <p>1.12.3.2. Grupisanje ili udruživanje osoba, obuhvatajućikonzorcijume, ali isključujući partnerstva, ustanovljene za neku zajedničku svrhu određene ekonomske aktivnosti. Udruženje je dva ili više pojedinaca, kompanija, organizacija ili vlada ili bilo koja kombinacija ovih entiteta u svrhu učestvovanja u zajedničkoj aktivnosti ili udruživanje njihovih resursa radi postizanja zajedničkog cilja. Svaki učesnik održava svoj zasebni pravni status, a kontrola nad svakim učesnikom je ograničena na</p>
--	---	---

<p>mbi secilin pjesëmarrës është përgjithësisht i kufizuar në aktivitetet që përfshin përpjekjen e përbashkët, në veçanti ndarjen e fitimeve. Një shoqëri është e formuar nga një kontratë, e cila përcakton të drejtat dhe obligimet e secilit anëtarë.</p> <p>1.13. Entitet - Korporatë ose organizatë tjetër afariste që e ka statusin e personit juridik, organizata afariste që vepron me mjetet në pronësi publike dhe shoqërore, organizata joqeveritare e regjistruar sipas legjislacionit mbi regjistrimin dhe veprimin e organizatave joqeveritare në Kosovë dhe njësia e përhershme e personit jo rezident. Termi entitet nuk përfshinë një ndërmarrje afariste personale, grupim apo shoqëri e personave, apo një ortakëri;</p> <p>1.14. Ndërmarrje afariste individuale - një person fizik që merret me një afarizëm, i cili nuk është agjent i varur ose i punësuar i ndonjë aktiviteti tjetër ekonomik;</p> <p>1.15. Autoritet publik - një autoritet qendror, lokal, organ publik, apo ndonjë autoritet tjetër që ushtron pushtet publik</p>	<p>joint endeavour, particularly the division of profits. An association is established by contract, which delineates the rights and obligations of each member.</p> <p>1.13. Entity - a corporation or other business organization having a status of a legal person, a business organization operating with public and socially owned assets, a non-governmental organization registered in line with legislation on Registration and Operation of Nongovernmental Organizations in Kosovo, and a permanent establishment of a nonresident person. The term entity does not include a personal business enterprise, grouping or association of persons, or a partnership;</p> <p>1.14. Personal business enterprise - a natural person engaged in business who is not an agent or employee of another economic activity;</p> <p>1.15. Public authority - a central, , or local authority, public body,, or other authority exercising public executive,</p>	<p>aktivnosti koje obuhvaćaju zajedničke napore, a posebno podelu profita. Društvo se formira ugovorom, koji definiše prava i obaveze svakog člana.</p> <p>1.13. Entitet - korporacija ili druga poslovna organizacija koja ima status pravnog lica, poslovna organizacija koja posluje sa javnim i društvenim sredstvima, nevladina organizacija registrovana prema zakonu o registraciji i radu nevladinih organizacija na Kosovu i stalna jedinica nerezidentnog lica. Pojam entitet ne obuhvata lično poslovno preduzeće, udruživanje lica, ili partnerstvo;</p> <p>1.14. Individualno poslovno preduzeće - fizičko lice koje se bavi nekim poslovanjem, koje nije zavisni zastupnik ili zaposleni u bilo kojoj drugoj privrednoj delatnosti;</p> <p>1.15. Javni autoritet - centralna, javni organ, ili drugi organ koji vrši izvršnu,</p>
---	--	--

<p>ekzekutiv, ligjvënës, rregullator, administrativ ose pushtet gjyqësor;</p> <p>1.16. Personat e lidhur - persona me lidhje të veçanta që mund të ndikojnë materialisht në rezultatet ekonomike të transaksioneve ndërmjet tyre. Personat konsiderohen se kanë lidhje të veçantë nëse:</p> <p>1.16.1. janë zyrtarë ose drejtorë të bizneseve të njëri-tjetrit;</p> <p>1.16.2. janë partnerë të ligjshëm në biznes;</p> <p>1.16.3. kanë lidhje punëdhënës-punëmarrës;</p> <p>1.16.4. një person që mban apo kontrollon pesëdhjetë për qind (50%) ose më shumë të aksioneve ose të drejtën e votës në personin tjetër juridik;</p> <p>1.16.5. njëri prej tyre drejtpërsëdrejti ose tërthorazi e kontrollon tjetrin;</p> <p>1.16.6. që të dytë drejtpërsëdrejti ose tërthorazi kontrollohen nga një person i tretë;</p>	<p>legislative, regulatory, administrative or judicial power.</p> <p>1.16. Related persons - persons having a special relationship which may materially influence the economic results of transactions between them. Persons are considered to have special relationship when they:</p> <p>1.16.1. are officers or directors of one another's businesses;</p> <p>1.16.2. are legal partners in business;</p> <p>1.16.3. have an employer-employee relationship;</p> <p>1.16.4. one person holds or controls fifty percent (50%) or more of the shares or voting rights in the other legal person;</p> <p>1.16.5. one directly or indirectly controls the other;</p> <p>1.16.6. both are directly or indirectly controlled by a third person;</p>	<p>zakonodavnu, regulatornu, administrativnu ili sudsku vlast;</p> <p>1.16. Povezana lica - lica sa posebnim vezama koje mogu značajno uticati na ekonomski ishod transakcija između njih. Smatra se da lica imaju posebne veze ako:</p> <p>1.16.1. su zvaničnici ili direktori poslovanja jedan drugoga;</p> <p>1.16.2. su zakonski partneri u poslovanju;</p> <p>1.16.3. u vezi su kao poslodavac – posloprimac (zaposleni);</p> <p>1.16.4. lice koje drži ili kontroliše pedeset procenata (50%) ili više akcija ili pravo glasa u drugom pravnom licu;</p> <p>1.16.5. jedan od njih direktno ili indirektno kontroliše drugog;</p> <p>1.16.6. oba lica direktno ili indirektno kontroliše treće lice;</p>
--	---	--

<p>1.16.7. personat janë burrë e grua apo të afërm të brezit të tretë, si dhe të afërm të brezit të dytë të bashkëshortit apo të bashkëshortes.</p> <p>1.17. Vlerë e hapur e tregut - nënkupton shumën e plotë që duhet ta paguajë konsumatori në shkallën e njëjtë të tregut në të cilin ndodh furnizimi i mallrave ose shërbimeve, nën kushtet e konkurrencës së barabartë, për furnizuesin nën mbizotërimin e tregut brenda Kosovës ku është bërë furnizimi, në mënyrë që të marr mallrat ose shërbimet në fjalë në atë moment. Kur nuk mund të sigurohet krahasimi për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve, vlera e hapur e tregut nënkupton, si në vijim:</p> <p>1.17.1. në lidhje me mallrat, një shumë që nuk është më e vogël se çmimi i blerjes së mallrave ose të mallrave të ngjashme, ose në mungesë të çmimit të blerjes, çmimi i koston i përcaktuar në kohën e furnizimit;</p> <p>1.17.2. në lidhje me shërbimet, një shumë që nuk është më e vogël se kostoja e plotë e personit të tatueshëm që e ofron atë shërbim.</p>	<p>1.16.7. the persons are husband and wife or relatives to the third degree as well as relatives to the second degree of husband or wife.</p> <p>1.17. Open Market value – shall mean the full amount to be paid by the customer at the same market level where with the supply of goods or services occurs, under equal competition conditions for the supplier under market dominance within Kosovo where the supply took place in order to obtain goods or services at that moment. When no comparisons for supply with goods and services can be secured, an open market value shall mean the following:</p> <p>1.17.1 regarding goods, an amount not less than the purchase price of the goods or similar goods, or in absence of the purchase price, the cost price determined at the time of supply;</p> <p>1.17.2. regarding services, an amount not less than the full cost to the taxable person providing the service.</p>	<p>1.16.7. lica su muž i žena ili rođaci treće generacije, kao i rođaci druge generacije supruga ili supruge.</p> <p>1.17. Otvorena tržišna vrednost - podrazumeva pun iznos koji potrošač mora platiti na istoj tržišnoj skali u kojem se dešava isporuka roba ili usluga pod uslovima jednake konkurencije, za dobavljača pod dominacijom tržišta na Kosovu gde se vrši snabdevanje, u cilju primanja robe ili usluga u tom trenutku. Kada poređenje za isporuku roba i usluga ne može biti osigurano, vrednost otvorenog tržišta podrazumeva sledeće:</p> <p>1.17.1. u odnosu na robu, iznos koji nije niži od nabavne cene robe ili slične robe ili, u nedostatku kupovne cene, troškovna cena utvrđena u trenutku snabdevanja;</p> <p>1.17.2. u pogledu usluga, iznos koji nije manji od ukupnog troška oporezivog lica koji pruža tu uslugu.</p>
---	---	---

<p>1.18. Rezident - nënkupton:</p> <p>1.18.1. një person fizik i cili ka një vendqëndrim kryesor në Kosovë ose fizikisht është i pranishëm në Kosovë mbi njëqindetëdhjetetë (183) ditë në çdo periudhë kohore dymbëdhjetë (12) mujore; apo</p> <p>1.18.2. një ndërmarrje afariste personale, ortakëri apo shoqëri e personave e cila është themeluar në Kosovë ose ka vendin e menaxhimit të tij efektiv në Kosovë;</p> <p>1.19. Rezidencë kryesore ose Rezidencë e përhershme - vendi ku një person fizik ka vendin e tij të zakonshëm të banimit apo rëndom jeton; vendi ku personi fizik tërësisht i nënshtrohet tatimit në të ardhura për arsye të rezidencës apo vendbanimit;</p> <p>1.20. Jo-rezident - çdo person ose entitet që nuk është rezident i Kosovës;</p> <p>1.21. Pasuria e patundshme - për qëllime tatimore, e tërë toka dhe ndërtesat apo strukturat nën dhe mbi sipërfaqen tokësore dhe të lidhura me tokën, përfshirë pasurinë që është shtesë (ndihmëse) në pasurinë e patundshme; të drejtat në të cilat aplikohen</p>	<p>1.18. Resident – shall mean:</p> <p>1.18.1. a natural person who has a principal residence in Kosovo, or is physically present in Kosovo for one hundred and eighty-three (183) days or more in any twelve-month period of time; or</p> <p>1.18.2. a personal business enterprise, partnership, or association of persons which is established in Kosovo or has its place of effective management in Kosovo;</p> <p>1.19. Main residence or Permanent residence, - a place where a natural person has his/her usual place of residence or lives permanently; a place where the natural person is subject to income tax for the reason of residence or dwelling;</p> <p>1.20. Non-resident - any person or entity who is not a resident of Kosovo;</p> <p>1.21. Immovable property – for tax purposes, all the land and buildings or structures under and above land surface and related to the land, including the property that is addition (subsidiary) to immovable property; the rights applying provisions of the general Law</p>	<p>1.18. Rezidenta – znači:</p> <p>1.18.1. fizičko lice koje ima glavno prebivalište na Kosovu ili je fizički prisutno na Kosovu više od sto osamdeset tri (183) dana u bilo kojem dvanaesto (12) mesečnom periodu; ili</p> <p>1.18.2. lično poslovno preduzeće, partnerstvo ili udruženje lica osnovanih na Kosovu ili koje ima svoje mesto efektivnog upravljanja na Kosovu;</p> <p>1.19. Glavna rezidencija (boravak) ili Stalna rezidencija (prebivalište) - mesto gde fizičko lice ima svoje uobičajeno prebivalište ili živi normalno; mesto gde je fizičko lice u potpunosti predmet poreza na dohodak zbog boravka ili prebivališta;</p> <p>1.20. Nerezidenta - bilo koje lice ili entitet koji nije rezident na Kosovu;</p> <p>1.21. Nekretnina - za poreske svrhe, celokupno zemljište i zgrade ili objekti ispod i iznad zemlje i povezani sa zemljištem, obuhvatajući imovinu koja je dodatna (pomoćna) za nepokretnost; prava na koja se primenjuju odredbe opšteg zakona koje poštuju zemljišnu</p>
--	---	---

<p>dispozitat e ligjit të përgjithshëm që respekton pasurinë tokësore; uzufuktin e pasurisë së patundshme; dhe të drejtat në pagesat e ndryshueshme dhe të fiksuara si konsideratë për punimin, apo të drejtën për të punuar, vendburimin mineral, burimet dhe rezervat tjera natyrore;</p> <p>1.22. E drejta pronësore - pagesa e çdo lloji të pranuar si një konsideratë për shfrytëzimin, apo të drejtën e shfrytëzimit, të çdo të drejte të autorit të punës letrare, artistike apo shkencore, përfshirë filmat kinematografik, dhe patentat, emrin tregtar, dizajn apo plan modeli, formulë apo proces sekret, apo për informatat që lidhen me përvojën industriale, komerciale apo shkencore;</p> <p>1.23. Nën-kontraktor - çdo person që kryen pjesë të një projekti që është marrë nga kontraktori kryesor. Nën kontraktori është drejtpërdrejt i angazhuar në ekzekutimin dhe realizimin e projektit dhe vepron në interes të kontraktorit kryesor. Periudha e kaluar nga nën kontraktori që punon në një projekt gjithëpërfshirës konsiderohet si kohë e kaluar nga kontraktori kryesor në projekt;</p>	<p>following land property; usufruct of the immovable property; and the rights to variable payments and fixed as consideration for working, or the right to work, the mineral source, sources and other natural reserves;</p> <p>1.22. The Royalty - payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic, or scientific work including cinematography films, and patent, trademark, design or model plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.</p> <p>1.23. Subcontractor - any person performing a part of a project which has been undertaken by a prime contractor. The subcontractor is directly engaged in execution and realization of the project and acts on behalf of the prime contractor. The period spent by a subcontractor working on a comprehensive project is considered as being time spent by a prime contractor on the project;</p>	<p>imovinu; plodouživanje nepokretnosti; i prava u varijabilnim i fiksnim isplatama kao naknadu za rad, ili pravo na rad, mineralne resurse, izvore i druge prirodne resurse;</p> <p>1.22. Vlasnička prava - bilo koja vrsta plaćanja primljena kao naknada za korišćenje ili pravo korišćenja autorskih prava na književnom, umetničkom ili naučnom radu, obuhvatajućikinematografske filmove i patente, trgovačko ime, dizajn ili model plan, tajnu formulu ili proces, ili informacije vezane za industrijsko, komercijalno ili naučno iskustvo;</p> <p>1.23. Podugovarač - bilo koje lice koje obavlja deo projekta koji je preuzeo od glavnog izvođača radova. Izvođač radova je direktno uključen u izvršenje i realizaciju projekta i deluje u interesu glavnog izvođača radova. Vreme koje je podizvođač proveo u radu na sveobuhvatnom projektu smatra se kao vreme koje je glavni izvođač proveo u projektu;</p>
---	---	--

<p>1.24. Kontraktori kryesor / Kontraktor – çdo biznes, qoftë organizatë apo individ, i cili është pajtuar të kryejë operimet nën çdo dokument juridik detyrues i nënshkruar nga përfituesi, qoftë duke i bërë operimet vetë apo duke angazhuar dikë tjetër për ata;</p> <p>1.25. Pranim konstruktiv – për tatimpaguesit që taten në bazë të parasë së gatshme, të ardhurat që janë pranuar në mënyrë konstruktive kur janë vënë në dispozicion për tatimpaguesin pa kufizime substanciale, sikurse është kreditimi në llogarinë e tij, janë vënë anash për të, apo ndryshe janë vënë në dispozicion ashtu që ai mund t'i tërheqë kurdo, apo ashtu që ai ka mundur t'i tërheqë gjatë vitit të tatueshëm nëse njoftimi për qëllimin e tërheqjes është dhënë;</p> <p>1.26. Përfitimet në natyrë ose përfitimet në gjësende – kompensimet e ndryshme të të punësuarve përveç pagës apo rrogës së tyre normale, të dhëna në gjësende, mallra, artikuj, por jo në para;</p> <p>1.27. Periudhë e tatimit - viti kalendarik apo çdo periudhë tjetër e raportimit e paraparë me këtë ligj;</p>	<p>1.24. Prime Contractor/Contractor – any business, whether an organization or individual, which has agreed to carry out operations under any legal binding document signed by the beneficiary, either by doing the operations itself or by arranging to be done by others for them;</p> <p>1.25. Constructive acceptance –for taxpayers who are taxed in cash, whose income are accepted in a constructive way when they have been made available to taxpayers without substantial limitations, as credit in his amount, are put alongside for him, or otherwise they have been made available in that way that he may withdraw them any time, or in that way that he could withdrew them during the taxable year if the notification for the purpose of withdrawal is given;</p> <p>1.26. Benefits in nature (Benefits in things) – different compensations for employees, except their normal wage given in things (goods, items) but not in cash;</p> <p>1.27. Tax period – calendar year or every other reporting period, foreseen by this Law.</p>	<p>1.24. Glavni ugovarač / ugovarač - svako preduzeće, bilo da je organizacija ili pojedinac, koji se složio da obavlja poslove po bilo kojoj obavezujućoj pravnoj ispravi potpisanoj od strane korisnika, bilo da sami vrše poslove ili angažuju drugo lice za njih;</p> <p>1.25. Konstruktivno prihvatanje - Za poreske obveznike koji su oporezovani na gotovinskoj osnovi, dohodak koji je konstruktivno primljen kada je stavljen na raspolaganje poreskom obvezniku bez značajnih ograničenja, kao što je kredit na njegovom računu, izdvojen je za njega ili na drugi način stavljen na raspolaganje tako da ga on može povući u bilo koje vrijeme ili ga je povukao tokom oporezive godine ukoliko je izdato obaveštenje o nameri povlačenja;</p> <p>1.26. Dobici u prirodi ili dobici u stvarima - različite naknade zaposlenima, osim njihove normalne zarade ili plate, obezbeđene u stvarima, robi, artiklima, ali ne u gotovom novcu;</p> <p>1.27. Poreski period - kalendarska godina ili bilo koji drugi izvještajni period predviđen ovim zakonom;</p>
--	---	--

<p>1.28. Pasqyrat financiare - pasqyrat financiare të përgatitura në përputhje me legjislacionin në fuqi për kontabilitet, raportim financiar dhe auditim;</p> <p>1.29. Të ardhurat e tjera – të gjitha të ardhurat që nuk janë cituar në mënyrë specifike në nenin 8 të Ligjit dhe që përfshijnë shpërblime të dhëna jo në para si gjësende, falja e borxhit dhe të ngjashme, të cilat e rrisin pasurinë e tatimpaguesit;</p> <p>1.30. Ministër - Ministri i Ministrisë së Financave;</p> <p>1.31. Furnizues – për aspekte të lizingut financiar është personi i cili në bazë të kontratës së furnizimit që lidh me qiradhënësin për pasurinë e përzgjedhur nga qiramarrësi në përputhje me përcaktimet e qiramarrësit dhe me kushtet e miratuara prej tij, me anë të së cilës qiradhënësi fiton të drejtën e pronësisë mbi atë pasuri, i shet qiradhënësit pasurinë që i jepet me qira qiramarrësit;</p> <p>1.32. Lizingu operues – çdo lizing që nuk është lizing financiar;</p>	<p>1.28. Financial Statements – financial statements prepared in line with the applicable legislation for accounting, financial reporting and audit;</p> <p>1.29. Other incomes- all incomes which are not mentioned specifically in Article 8 of the Law and that include awards not in cash, such as goods, debt forgiveness and other similar things, which increase the wealth of the taxpayer;</p> <p>1.30. Minister - Minister of the Ministry of Finance;</p> <p>1.31. Supplier- for the aspects of financial leasing is the person which based on the supply contract concluded with the lessor for the asset chosen by the lessee in compliance with criteria of lessee and conditions approved by him, through which the lessor wins the right of the ownership on that specific asset , sells to the lessee the asset given with rent to lessor;</p> <p>1.32. Operating leasing – every leasing which is not a financial leasing;</p>	<p>1.28. Finansijski izveštaji - finansijski izveštaji pripremljeni u skladu sa važećim zakonima o računovodstvu, finansijskom izveštavanju i reviziji;</p> <p>1.29. Ostali dohoci - svi dohoci koji nisu posebno navedeni u članu 8 Zakona i koji obuhvataju nedozvoljene naknade kao što su dug, otpis duga i slično, koji povećavaju bogatstvo poreskog obveznika;</p> <p>1.30. Ministar – Ministar Ministarstva finansija;</p> <p>1.31. Snabdevač - u cilju finansijskog lizinga je lice koje, na osnovu ugovora o snabdevanju, sklapa sa zakupodavcem za imovinu koju je izabrao od zakupca u skladu sa uslovima zakupca i uslovima koje je on odobrio, kojim zakupodavac stiče pravo vlasništva nad tom imovinom, prodaje zakupodavcu imovinu koja je se izdaje pod zakup zakupoprimcu;</p> <p>1.32. Operativni lizing - svaki lizing koji nije finansijski lizing;</p>
--	---	--

<p>1.33. Lizing financiar- një lizing që transferon në mënyrë substanciale të gjitha rreziqet dhe shpërblimet e rastit për pronësinë e një artikulli të pasurisë. Titulli mundet ose nuk mundet të transferohet në fund të lizingu;</p> <p>1.34. Dividendë - një shpërndarje e bërë nga një kompani për një aksionar:</p> <p>1.34.1. Në para të gatshme ose aksione në bazë të pjesës së interesit të aksionarit në kompani; dhe</p> <p>1.34.2. Pronë tjetër, pos parave të gatshme ose aksioneve, përveç nëse shpërndarja bëhet si rezultat i likuidimit;</p> <p>1.35. FIFO – nënkupton evidencën e stokut sipas parimit: çmimi i parë hyrës është çmimi i parë dalës; dhe</p> <p>1.36. LIFO – nënkupton evidencën e stokut sipas parimit: çmimi i fundit hyrës është çmimi i parë dalës.</p>	<p>1.33. Financial leasing – a leasing that substantially transfers, all casual risks and rewards for the ownership of a property item. The title can or cannot be transferred to the end of leasing;</p> <p>1.34. Dividend - a distribution by a company to a shareholder:</p> <p>1.34.1. In cash or share with respect to the shareholder’s equity interest in the company; and</p> <p>1.34.2. Of property other than cash or share, unless such property is distributed as a result of liquidation;</p> <p>1.35. FIFO- implies the stock evidence according to the principle; the first entry price is the first exit price; and</p> <p>1.36. LIFO- implies the stock evidence according to the principle; the last entry price is the first exit price.</p>	<p>1.33. Finansijski lizing - zakup koji značajno prenosi sve rizike i koristi od vlasništva nad nekom imovinom. Naziv se može ili ne može preneti na kraju zakupa;</p> <p>1.34. Dividenda - neka distribucija koju je kompanija izvršila za nekog akcionara</p> <p>1.31.1. U gotovini ili učešću na osnovu udela akcionara u preduzeću; i</p> <p>1.34.2. Druga imovina, osim gotovine ili akcija, osim ako se distribucija vrši kao rezultat likvidacije;</p> <p>1.35. FIFO - podrazumeva evidenciju zaliha prema principu: prva uvodna cena je prva izlazna cena; i</p> <p>1.36. LIFO - znači evidenciju zaliha prema principu: poslednja uvodna cena je prva ulazna cena.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 4 Tatimpaguesit</p> <p>Tatimpagues janë personat fizikë rezident dhe jo rezident, ndërmarrja individuale afariste, ortakëritë dhe shoqëritë, të cilët pranojnë ose krijojnë të ardhura bruto të përshkruara në nenin 8 të këtij ligji gjatë periudhës tatimore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Taxpayers</p> <p>The taxpayers are resident and non-resident natural persons, personal business enterprises, partnerships, or associations of persons who receive or accrue gross income described in Article 8 of this Law during the tax period.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Poreski obveznici</p> <p>Poreski obveznici su rezidentna i nerezidentna fizička lica, pojedinačna poslovna preduzeća, partnerstva i kompanije koje primaju ili generišu bruto dohodak kao što je opisano u članu 8 ovog zakona tokom poreskog perioda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Objekti i tatimit</p> <p>1. Objekt i tatimit për tatimpaguesin rezident janë të ardhurat e tatueshme me burim në Kosovë dhe jashtë Kosovës.</p> <p>2. Objekt i tatimit për tatimpaguesin jo rezident janë të ardhurat e tatueshme me burim në Kosovë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Object of taxation</p> <p>1. The object of taxation for a resident taxpayer shall be taxable income from Kosovo source income and outside of Kosovo.</p> <p>2. The object of taxation for a non-resident taxpayer shall be taxable income from Kosovo source income.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Predmet oporezivanja</p> <p>1. Predmet oporezivanja za poreskog obveznika rezidenta su oporezivi dohoci sa izvorom na Kosovu i van Kosova.</p> <p>2. Predmet poreza za poreskog obveznika nerezidenta su oporezivi dohoci sa izvora na Kosovu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Të ardhurat e tatueshme</p> <p>Të ardhurat e tatueshme për një periudhë të tatueshme është ndryshimi ndërmjet të ardhurave bruto të pranuar ose të krijuara gjatë periudhës tatimore dhe zbritjeve të lejueshme sipas këtij ligji lidhur me të ardhurat e tilla bruto.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Taxable income</p> <p>Taxable income for a tax period shall mean the difference between gross incomes received or accrued during the tax period and the deductions allowable under the present law with respect to such gross income.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Oporezivi dohoci</p> <p>Oporezivi dohoci za neki oporezivi period je razlika između bruto dohotka primljenog ili stvorenog tokom poreskog perioda i odbitaka dozvoljenih prema ovom zakonu u odnosu na takav bruto dohodak.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 7 Shkallët e tatimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Tax rates</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Stepen oporezivanja</p>
<p>1. Tatimi në të ardhura personale vjetore, ngarkohet sipas shkallëve në vijim:</p> <p>1.1 për të ardhurat e tatueshme nëntëqind e gjashtëdhjetë euro (960 €) ose më pak, zero për qind (0%);</p> <p>1.2. për të ardhurat e tatueshme mbi nëntëqind e gjashtëdhjetë euro (960 €) deri në tremijë euro (3,000 €), duke përfshirë edhe shumën tremijë euro (3,000 €), katër për qind (4%) të shumës mbi nëntëqind e gjashtëdhjetë euro (960 €);</p> <p>1.3. për të ardhurat e tatueshme mbi tremijë euro (3,000 €), deri në pesëmijë e katërqind (5,400 €), duke përfshirë edhe shumën pesëmijë e katërqind (5,400 €), tetë për qind (8%) të shumës mbi tremijë euro (3,000 €); dhe</p> <p>1.4. për të ardhurat e tatueshme mbi pesëmijë e katërqind euro (5,400 €), dhjetë për qind (10%) të shumës mbi pesëmijë e katërqind (5,400 €).</p>	<p>1. Personal Annual Income Tax shall be charged at the following rates:</p> <p>1.1 for taxable income nine hundred and sixty Euros (€960) or less, zero percent (0%);</p> <p>1.2. for taxable income over nine hundred and sixty Euro (€960) up to three thousand Euro (€3000) including the amount of three thousand Euro (€3000), four percent (4%) of the amount over nine hundred and sixty Euro (€960);</p> <p>1.3 for taxable income over three thousand Euro(€3000) up to five thousand and four hundred Euro(€5,400) including the amount of five thousand and four hundred Euro(€5,400) eight percent (8%) of the amount over three thousand Euro (€3.000); and</p> <p>1.4.for taxable income over five thousand and four hundred Euro (€5,400) ten percent (10%) of the amount over five thousand and four hundred Euro (€5.400).</p>	<p>1. Godišnji porez na lični dohodak lica se naplaćuje po sledećoj skali:</p> <p>1.1 za oporezivi dohodak devetsto šezdeset eura (960 €) ili manje, nula procenta (0%);</p> <p>1.2. za oporezive dohotke preko devet stotina šezdeset evra (960 evra) do tri hiljade evra (3,000 evra), obuhvatajućii iznos od tri hiljade evra (3,000 evra), četiri posto (4%) iznosa od iznad devet stotina i šestdeset eura (960 €);</p> <p>1.3. za oporezive dohotke iznad tri hiljade eura (3,000 eura), do pet hiljada i četiri stotine (5,400 eura), obuhvataju[i i iznos od pet hiljada i četiri stotine (5,400 eura), osam procenata (8%) iznosa iznad tri hiljade eura (3,000 eura); i</p> <p>1.4. za oporezive dohotke više od pet hiljada i četristo evra (5,400evra), deset potsto (10%) iznosa vise od pet iljada i četristo evra (5,400 evra).</p>

<p align="center">Neni 8 Të ardhurat bruto</p>	<p align="center">Article 8 Gross income</p>	<p align="center">Član 8 Bruto dohoci</p>
<p>1. Përveç për të ardhurat që janë të liruar sipas këtij ligji, të ardhurat bruto përfshinë të gjitha të ardhurat që janë pranuar vërtet apo në mënyrë konstruktive nga burimet vijuese:</p> <p>1.1. pagat;</p> <p>1.2. qiratë;</p> <p>1.3. përdorimi i pasurisë së paprekshme;</p> <p>1.4. interesi, përveç interesit i cili është i lejuar sipas këtij ligji;</p> <p>1.5. të ardhurat zëvendësuese, sikurse ato të përmendura në nenin 9, paragrafi 1, nënparagrafi 1.8 të këtij ligji;</p> <p>1.6. fitimet kapitale që rezultojnë nga shitjet e pasurive kapitale, duke përfshirë pasurinë e tundshme, të patundshme dhe letrat me vlerë;</p> <p>1.7. pensionet e paguara në përputhje me legjislacionin përkatës mbi Pensionet në Kosovë;</p>	<p>1. Except for incomes exempted under the present law, gross incomes shall mean all income actually or constructively received from the following sources:</p> <p>1.1.wages;</p> <p>1.2. rents;</p> <p>1.3. the use of intangible property;</p> <p>1.4. interest, except the interest which is allowed by this law;</p> <p>1.5. replacement income, such as that mentioned in Article 9, paragraph 1 , subparagraph 1.8 of this Law;</p> <p>1.6. capital gains resulting from sale of a capital assets including movable, immovable property and securities;</p> <p>1.7. pensions paid according to the respective Law on Pensions in Kosovo;</p>	<p>1. Osim dohodaka koji su oslobođeni prema ovom zakonu, bruto dohoci obuhvataju sve dohotke koji su stvarno ili konstruktivno primljeni iz sledećih izvora:</p> <p>1.1.plate;</p> <p>1.2.iznajmljivanje;</p> <p>1.3.korišćenje nematerijalne imovine;</p> <p>1.4. kamate, osim kamate koja je dozvoljena prema ovom zakonu;</p> <p>1.5. zamenski dohoci, kako je navedeno u članu 9, stav 1, podstav 1.8 ovog zakona;</p> <p>1.6. kapitalni dobitci koje proizilaze iz prodaje kapitalne imovine, obuhvatajućipokretnu imovinu, nekretnine i hartije od vrijednosti;</p> <p>1.7. penzije plaćene u skladu sa relevantnim zakonima o penzijama na Kosovu;</p>

<p>1.8. fitoret në lotari dhe fitoret në lojërat e fatit;</p> <p>1.9. veprimtaria afariste e gjeneruar nga bizneset me të ardhura bruto vjetore deri në tridhjetë mijë euro (30,000 €) apo më pak, përveç nëse ato biznese kanë zgjedhur të mbajnë libra dhe regjistrime siç kërkohet në nenin 34 të këtij ligji;</p> <p>2. Përveç siç parashihet në paragrafin 1 të këtij neni, të ardhura bruto, po ashtu përfshijnë të gjitha të ardhurat e lindura (akruara) nga burimet vijuese:</p> <p>2.1. veprimtari afariste që janë objekt i tatuarjes në të ardhura reale;</p> <p>2.2. fitimet kapitale, përveç atyre fitimeve kapitale të përshkruara në paragrafin 1 të këtij neni;</p> <p>2.3. çdo e ardhur tjetër e tatueshme që nuk është e përfshirë në këtë nen, që rrit pasurinë neto të tatimpaguesit.</p> <p>3. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>1.8. lottery Winnings and winnings in Games of Chances.</p> <p>1.9. economic activity generated by businesses with annual gross income of thirty thousand Euro (€30,000) or less unless those businesses have opted to maintain books and records required in Article 34 of this law;</p> <p>2. Except as provided in paragraph 1 of this Article, gross income shall also mean all income accrued from the following sources:</p> <p>2.1. business activities object of taxation in real incomes;</p> <p>2.2. capital Gains, except those Capital Gains described in paragraph 1 of this Article;</p> <p>2.3 any other taxable income not included in this Article , which increases the neto income of the taxpayer.</p> <p>3. The Minister issues the sub-legal act for the implementation of this article.</p>	<p>1.8. dobitak u lutriji i dobitak u igrama na sreću;</p> <p>1.9. poslovna aktivnost koja se proizvodi od preduzeća sa bruto godišnjim dohotkom do trideset hiljada eura (30,000 €) ili manje, osim ako se ta preduzeća ne odluče da vode knjige i evidencije u skladu sa članom 34. ovog zakona;</p> <p>2. Osim u slučaju iz stava 1 ovog člana, bruto dohodak obuhvata i sve dohodake ostvarene (akrualna) iz sledećih izvora:</p> <p>2.1. poslovne aktivnosti koje su predmet oporezivanja relanih dohodaka;</p> <p>2.2. kapitalne dobiti, osim onih kapitalnih dobitaka opisanih u stavu 1 ovog člana;</p> <p>2.3. bilo koji drugi oporezivi dohodak koji nije obuhvaćen ovim članom, što povećava neto bogatstvo poreskog obveznika.</p> <p>3. Ministar donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 9 Të ardhurat që përjashtohen</p>	<p align="center">Article 9 Exempted income</p>	<p align="center">Član 9 Izuzeti dohoci</p>
<p>1. Nga tatimi në të ardhura personale përjashtohen të ardhurat në vijim:</p> <p>1.1. pagat e përfaqësuesve të huaj diplomatik e konsullor dhe personelit të jashtëm të Ambasadave apo Zyrave të Ndërlidhjes së shteteve të huaja në Kosovë, siç është përcaktuar në legjislacionin e aplikueshëm mbi vendosjen dhe funksionimin e zyrave ndërlidhëse dhe shërbimeve diplomatike në Kosovë;</p> <p>1.2. pagat e përfaqësuesve dhe zyrtarëve të jashtëm si dhe punonjësve të jashtëm të organizatave ndërkombëtare qeveritare dhe organizatave joqeveritare ndërkombëtare që janë regjistruar në përputhje me legjislacionin në fuqi në Kosovë dhe kanë marrë dhe mbajtur statusin e përfitimit publik sipas legjislacionit të tillë;</p> <p>1.3. pagat e përfaqësuesve dhe zyrtarëve të jashtëm, si dhe punonjësve të jashtëm të agjencive donatore, të kontraktorëve të tyre apo të fondacioneve, që realizojnë ndihmën humanitare, punën e rindërtimit, administratën civile apo ndihmën teknike në Kosovë;</p>	<p>1.The following income shall be exempted from personal income tax;</p> <p>1.1. wages of foreign diplomatic and consular representatives and foreign personnel of Embassies and foreign Liaison Offices in Kosovo, as defined in applicable legislation on the establishment and functioning of liaison offices and diplomatic services in Kosovo;</p> <p>1.2. wages of foreign representatives, foreign officials and foreign employees of international governmental organizations and international non-governmental organizations having registered in accordance with applicable legislation in Kosovo and received and maintained public benefit status under such legislation;</p> <p>1.3. wages of foreign representatives, foreign officials and foreign employees of donor agencies or their contractors or grantees carrying out humanitarian aid, reconstruction work, civil administration or technical assistance within Kosovo;</p>	<p>1. Od poreza na lični dohodak izuzeti su sledeći dohoci:</p> <p>1.1. plate stranih diplomatskih i konzularnih predstavnika i stranog osoblja ambasada ili Kancelarija za vezu stranih država na Kosovu, kako je definisano važećim zakonodavstvom o osnivanju i funkcionisanju Kancelarija za vezu i diplomatskih službi na Kosovu;</p> <p>1.2. plate predstavnika i spoljnih zvaničnika, kao i spoljnog osoblja međunarodnih vladinih organizacija i međunarodnih nevladinih organizacija koje su registrovane u skladu sa zakonodavstvom na snazi na Kosovu i koje su primale i zadržale status javne koristi po tom zakonodavstvu;</p> <p>1.3. plate predstavnika i spoljnih zvaničnika, kao i spoljni službenici donatorskih agencija, njihovi izvođači ili fondacije, koji obavljaju humanitarne pomoći, radovi na rekonstrukciji, civilna administracija ili tehnička pomoć na Kosovu;</p>

<p>1.4. pagat e përfaqësuesve dhe zyrtarëve të jashtëm dhe zyrtarëve të punësuar vendor të Kombeve të Bashkuara dhe të agjencive të saj të specializuara dhe Agjencia Ndërkombëtare për Energji Atomike. Të njëjtat përjashtime vlejné për institucionet ndërkombëtare financiare ndërqeveritare që kanë të drejtë dhe që janë të autorizuar të veprojnë në Kosovë;</p> <p>1.5. pagat e personelit të jashtëm të KFOR-it dhe EULEX-it.</p> <p>1.6. kompensimet për dëmtimin ose shkatërrimin e pronës;</p> <p>1.7. të ardhurat nga poliset e sigurimit të jetës që paguhen si rezultat i vdekjes së personit të siguruar;</p> <p>1.8. kthimin e parave ose kompensimin për trajtimin mjekësor dhe shpenzimet, duke përfshirë edhe hospitalizimin dhe mjekimin, përveç pagave të paguara gjatë periudhës së mungesës nga puna për shkak të sëmundjes ose lëndimit;</p> <p>1.9. interesi në instrumentet financiare të cilat janë të lëshuara apo garantuara nga një Autoritet Publik i Kosovës i</p>	<p>1.4. wages of foreign representatives and locally recruited officials of the United Nations and its Specialised Agencies, and the International Atomic Energy Agency. The same exemption shall apply to entitled and duly authorised international intergovernmental financial institutions operating in Kosovo;</p> <p>1.5. wages of foreign personnel of KFOR and EULEX;</p> <p>1.6. compensation for the damage or destruction of property;</p> <p>1.7. proceeds of life insurance policies payable as the result of the death of the insured person;</p> <p>1.8. reimbursement or compensation for medical treatment and expenses, including hospitalization and medication, other than wages paid during the periods of absence from work due to sickness or injury;</p> <p>1.9. interest on financial instruments which are issued or guaranteed by a Public Authority of Kosovo paid to resident or non-resident taxpayers;</p>	<p>1.4. plate predstavnika i spoljnih zvaničnika i angazovani lokalni zvaničnici Ujedinjenih nacija i njenih specijalizovanih agencija i Međunarodne agencije za atomsku energiju. Isto izuzeće primenjuju se na međunarodno ovlašćene međuvladine finansijske institucije koje imaju pravo i koje su ovlašćene za rad na Kosovu;</p> <p>1.5. plate spoljnog osoblja KFOR-a i EULEKS-a.</p> <p>1.6. naknada za štetu ili uništavanje imovine;</p> <p>1.7. dohoci od polisa životnog osiguranja koji se plaćaju kao rezultat smrti osiguranog lica;</p> <p>1.8. povraćaj novca ili nadoknada za lečenje i troškove, obuhvatajući hospitalizaciju i lečenje, izuzev zarada plaćenih u periodu odsustva sa posla zbog bolesti ili povrede;</p> <p>1.9. kamata na finansijske instrumente koje izdaje ili garantuje neki Javni autoritet Kosova koja se isplaćuje</p>
---	---	---

<p>paguar tatimpaguesve rezident apo jo rezident;</p> <p>1.10. të ardhurat e kontraktuesit primar ose nën-kontraktuesit, përveç personave vendor, që janë krijuar nga kontratat për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve të Kombeve të Bashkuara, agjencitë e specializuara të Kombeve të Bashkuara, KFOR-in dhe Agjencinë Ndërkombëtare për Energji Bërthamore, të cilët drejtpërdrejt janë të angazhuar në projekte dhe programe të organizatave të cekura më lartë;</p> <p>1.11. të ardhurat e kontraktuesit primar ose nën-kontraktuesit, përveç personave vendor, që janë krijuar nga kontratat me qeveritë e huaja, organet e tyre dhe Agjencitë, Bashkimin Evropian, Agjencitë e Specializuara të Bashkimit Evropian, Bankën Botërore, FMN-në dhe organizatat ndërkombëtare ndërqeveritare për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve në mbështetje të projekteve dhe programeve për Kosovën;</p> <p>1.12. pagat e personave me aftësi të kufizuara, siç parashihet me ligjet përkatëse për këto kategori;</p>	<p>1.10. income of a prime contractor or a subcontractor, other than a local person, generated from contracts for the supply of goods and services to the United Nations ,the Specialised Agencies of the United Nations, KFOR and the International Atomic Agency which are directly engaged in projects and programs of the organizations mentioned above;</p> <p>1.11. income of a prime contractor or a subcontractor but other than a local person, generated from contracts with foreign governments, their organs and agencies, the European Union, the Specialised Agencies of the European Union; the World Bank, the IMF and international inter-governmental organizations for the supply of goods and services in support of programs and projects for Kosovo;</p> <p>1.12. wages of persons with disabilities as foreseen under relevant laws for these categories;</p>	<p>poreskim obveznicima rezidentima ili nerezidentima;</p> <p>1.10. dohoci primarnog ugovarača ili podugovarača, osim lokalnih lica, koji proizilaze iz ugovora o nabavci robe i usluga Ujedinjenih nacija, specijalizovanih agencija Ujedinjenih nacija, KFOR-a i Međunarodne agencije za nuklearnu energiju, koji su direktno uključeni u projekte i programe gore pomenutih organizacija;</p> <p>1.11. dohoci primarnog ugovarača ili podugovarača, osim lokalnih lica, koji proizilaze iz ugovora sa stranim vladama, njihovim organima i agencijama, Evropskom unijom, Specijalizovanim agencijama Evropske unije, Svetskom bankom, MMF-om i međunarodnim međuvladinim organizacijama za snabdevanje roba i usluga u cilju podrške projektima i programima za Kosovo;</p> <p>1.12. plate osoba ograničenom sposobnošću, u skladu sa relevantnim zakonima za ove kategorije;</p>
---	--	--

<p>1.13. pagesat e pensioneve dhe asistencat sociale të paguara nga Qeveria e Kosovës;</p> <p>1.14. asetet e marra apo vlera e aseteve të marra si rezultat i trashëgimisë;</p> <p>1.15. shpenzimet edukativo - arsimore, të paguara nga një punëdhënës në interes të një të punësuarit me kusht që shpenzimet e tilla të jenë paguar drejtpërdrejtë në institucionin edukativo - arsimor që është i pranuar në përputhje me legjislacionin në fuqi të Kosovës, dhe me kusht që më tutje i punësuarit të mbetet në punësim tek punëdhënësi për së paku njëzet e katër (24) muaj pas përfundimit të edukimit - arsimit për të cilën shpenzimet janë paguar nga punëdhënësi;</p> <p>1.16. bursat e marra nga një individ për të marrë pjesë në një institucion për mësim të lartë, shkollë zanati, apo shkollë profesionale, me kusht që bursa është paguar drejtpërdrejtë në institucion;</p> <p>1.17. shpenzimet për ndjekje të programit të trajnimit të paguara nga një punëdhënës për një të punësuar për të marrë pjesë në programet zyrtare të</p>	<p>1.13. pensions and social welfare assistance paid by the Government of Kosovo;</p> <p>1.14. assets received, or value of assets received, as a result of inheritance;</p> <p>1.15. educational expenses paid by an employer on behalf of an employee provided that such expenses are paid directly to an educational institution that is recognised in accordance with the applicable law in Kosovo and provided that onwards the employee remains employed at the employer for at least twenty four (24) months after the education is finalised for which the expenses were paid by the employer;</p> <p>1.16. scholarships received by an individual to attend an institution of higher education, occupational school, or vocational school, as long as the scholarship is paid directly to the institution.</p> <p>1.17. expenses for attending the training program paid by an employer for an employee to attend formal training</p>	<p>1.13. isplata penzija i socijalna pomoć koju plaća Vlada Kosova;</p> <p>1.14. primljena sredstva ili vrednost sredstava primljenih kao posledica nasleđivanja;</p> <p>1.15. obrazovno vaspitni troškovi koje plaća poslodavac u interesu zaposlenog, pod uslovom da su takvi troškovi direktno plaćeni obrazovnoj instituciji koja je priznata u skladu sa važećim zakonodavstvom na Kosovu i pod uslovom da radnik ostaje zaposlen kod poslodavca najmanje dvadeset (24) meseca nakon završetka obrazovanja za koji su troškovi plaćeni od poslodavca;</p> <p>1.16. stipendije koje pojedinac primi za učestvovanje u visokoškolsku ustanovu, stručnu školu ili zanatsku školu, pod uslovom da se stipendija isplaćuje direktno instituciji;</p> <p>1.17. troškovi za programe obuke koji plaćaju poslodavci za zaposlene radi učestvovanja u zvaničnim programima</p>
---	--	--

<p>trajnimet për të marrë shkathtësitë që lidhen me punën;</p> <p>1.18. shpenzimet për jetesë gjatë pjesëmarrjes në një program zyrtar trajnimi do të jenë të lejueshme deri në një maksimum të vendosur nga Ministri me akt nënligjor;</p> <p>1.19 Akti nënligjor i paraparë në nën-paragrafin 1.18 të këtij paragrafi, gjithashtu do të specifikojë çfarëdo lloj të shpenzimeve të trajnimit që kualifikohen për këtë lirim. Shpenzimet e trajnimit për këtë nën-paragraf nuk do të përfshijnë shumat të barabarta me pagat - të cilat u paguhen fillestarëve apo praktikantëve;</p> <p>1.20. të ardhurat e përfituara, përfshirë të ardhurat në formë monetare ose në natyrë nga personi fizik jo afarist për shpronësimet që i bëhen nga shteti për interesa publike;</p> <p>1.21. kontributet obligative të paguara nga punëdhënësi për sigurimin shëndetësor për të punësuarin, siç përcaktohet me legjislacionin përkatës mbi sigurimet shëndetësore;</p>	<p>programs to acquire skills necessary for the work;</p> <p>1.18. expenses for subsistence while attending a formal training program shall be allowable up to a maximum established by the Minister through a sub-legal act.</p> <p>1.19. sub-legal act referred to in subparagraph 1.18 of this paragraph shall also specify what kind of training expenses qualify for this exemption. Training expenses for this subparagraph shall not include amounts equivalent to wages and salaries paid to apprentices or interns;</p> <p>1.20. income received, including income in cash or in kind by a non-business natural person, for expropriation made by the state for public interest;</p> <p>1.21. mandatory contributions paid by the employer for health insurance for the employee, as defined by relevant legislation on health insurance;</p>	<p>obuke za sticanje veština vezanih za posao;</p> <p>1.18. životni troškovi prilikom učešća u nekom formalnom programu obuke biće dozvoljeni do maksimuma koji određuje Ministar podzakonskim aktom;</p> <p>1.19. podzakonski akt koji je predviđen u podstavu 1.18 ovog stava takođe će navesti bilo koji tip troškova obuke koji su podobni za takvo izuzeće. Troškovi obuke za ovaj podstav neće uključivati iznose jednake plati - koji se isplaćuju početnicima ili pripravnicima;</p> <p>1.20. primljeni dohoci, obuhvatajućii gotovinske ili stvarne dohodake od nekomercijalnog fizičkog lica za eksproprijacije koje je država izvršila od javnog interesa;</p> <p>1.21. obavezni doprinosi koje poslodavac isplaćuje za zdravstveno osiguranje zaposlenog, kako je definisano relevantnim zakonima o zdravstvenom osiguranju;</p>
--	--	--

<p>1.22. përfitimet për dëmshpërblime të marra nëpërmjet vendimeve të formës së prerë të gjykatave, si dhe kompensimet e caktuara për kostot gjyqësore;</p> <p>1.23. të ardhurat në formë shpërblimi nga institucionet shtetërore për arritje në shkencë, sport dhe kulturë;</p> <p>1.24. të ardhurat e përfituara si rezultat i kompensimit financiar për ish të dënuarit politik si dhe kompensimet tjera për kategori të ngjashme;</p> <p>1.25. të ardhurat e përfituara nga grantet, subvencionet dhe donacionet, në harmoni me rregullat dhe kushtet e përfitimit të tyre;</p> <p>1.26. dividenda e pranuar nga personi rezident dhe jo-rezident</p> <p>1.27. pushimet tatimore dhe lehtësirat e tjera të veçanta për bizneset që paraqesin projekte dhe investime të reja, që përcaktohen me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p>1.28 pasuria apo vlera e pasurisë së përvetësuar falas, me rastin e ndërrimit</p>	<p>1.22. compensation benefits received through final decisions by courts and certain compensation for court costs;</p> <p>1.23. income in the form of remuneration from state institutions for achievements in science, sports and culture;</p> <p>1.24. income received as a result of financial compensation to former political prisoners and other compensations for similar categories;</p> <p>1.25. income received from grants, subsidies and donations in accordance with the terms and conditions of their benefit;</p> <p>1.26. the received dividend from residential and non-residential person</p> <p>1.27. tax holidays and other specific alleviations for businesses representing new projects and investments that are defined under sub-legal acts issued by the Minister.</p> <p>1.28. asset or the value of asset acquired free, upon changing the owner of the</p>	<p>1.22. koristi za obeštećenje primljene sudskim presudama i pravnim sredstvima kao i određene naknade za sudske troškove;</p> <p>1.23. dohoci u formi naknade od državnih institucija za dostignuća u nauci, sportu i kulturi;</p> <p>1.24. dohoci dobijeni kao rezultat finansijske nadoknade za bivše političke zatvorenike i druge naknade za slične kategorije;</p> <p>1.25. primanja od grantova, subvencije i donacije, u skladu sa pravilima i uslovima njihove koristi;</p> <p>1.26. Primljena dividenda od rezidentnog i nerezidentnog lica</p> <p>1.27. oslobođenje od plaćanja poreza i druge posebne olakšice za preduzeća koja predstavljaju projekte i nove investicije, koja se utvrđuju podzakonskim aktom koji donosi Ministar.</p> <p>1.28. imovina ili vrednost imovine besplatno sticane, prilikom promene</p>
---	--	--

<p>të pronarit të biznesit, të aprovuar nga ATK, është e ardhur e përjashtuar për përvetësuesin (pronarin e ri), me kusht që pronari i ri të jetë bashkëshort/e apo pasardhës i pronarit (vajza, djali dhe i/e adaptuari).</p> <p>2. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p> <p>KAPITULLI II - TË ARDHURAT NGA PUNËSIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Të ardhurat nga pagat</p> <p>1. Në të ardhurat bruto nga pagat përfshihen:</p> <p>1.1. rrogat e paguara në emër të një punëdhënësi për punën të cilën e kryen punonjësi sipas udhëheqjes së drejtorit ose punëdhënësit;</p> <p>1.2. bonuset, provizionet, mëditjet mbi kufizimin e lejuar dhe format e tjera të kompensimit që një punëdhënësi apo ndonjë person tjetër, në emër të punëdhënësit ua paguan punonjësve mbi dhe përtej rrogës;</p>	<p>business, approved by TAK, is exempted for the benefitor (new owner) with the condition that the new owner to be husband/spouse or successor of the owner (daughter, son and adopted).</p> <p>2. The Minister issues sub-legal act for implementation of this article.</p> <p>CHAPTER II- EMPLOYMENT INCOME</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Income from wages</p> <p>1. Gross income from wages shall include:</p> <p>1.1. wages paid on behalf of an employer for work carried out by an employee under the direction of the manager or employer;</p> <p>1.2. bonuses, commissions, per diems on allowed limitation and other forms of compensation that an employer or some other person, on behalf of the employer, pays to employees over and above salary;</p>	<p>vlasnika preduzeća, odobrenog od strane PAK-a, je isključeni dohodak za sticaoca (novi vlasnik) pod uslovom da je novi vlasnik supružnik ili naslednik vlasnika (kći, sin i usvojeni/a).</p> <p>2. Ministar donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p> <p>POGLAVLJE II- DOHOCI OD ZAPOSLENJA</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Dohoci od plata</p> <p>1. U bruto dohodak od zarada uključeni su:</p> <p>1.1. isplaćene plate u ime poslodavca za rad koji obavlja zaposleni pod rukovodstvom direktora ili poslodavca;</p> <p>1.2. bonusi, provizije, dnevnice o odobrenim ograničenjima i drugi oblici naknade koje poslodavac ili bilo koje drugo lice u ime poslodavca isplaćuje zaposlenima iznad i više od plate;</p>
---	---	--

<p>1.3. të ardhurat e fituara nga puna e përkohshme të cilën e kryen punonjësi;</p> <p>1.4. të ardhurat nga punësimi i mundshëm, siç është nënshkrimi i një bonusi të rrogës;</p> <p>1.5. premitë e sigurimit të jetës që një punëdhënës paguan për punonjësin;</p> <p>1.6. premitë e sigurimit shëndetësor që një punëdhënës paguan për punonjësin;</p> <p>1.7. falja e huas së punonjësit ose e obligimit të punëdhënësit;</p> <p>1.8. pagesa e shpenzimeve personale të punonjësit nga punëdhënësi; dhe</p> <p>1.9. përveç nëse përcaktohet ndryshe me këtë ligj, përfitimet në gjësende që një punëdhënës ia jep punonjësit që kalon shumën minimale të përcaktuar me një akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>1.3. income from temporary work performed by an employee;</p> <p>1.4. income from prospective employment, such as signing a wage bonus;</p> <p>1.5. life insurance premiums that an employer pays for the employee;</p> <p>1.6. health insurance premiums that an employer pays for the employee.</p> <p>1.7. forgiveness of an employee's debt or obligation to the employer;</p> <p>1.8. payment of an employee's personal expenses by an employer; and</p> <p>1.9. except if provided otherwise with this Law, benefits in things given by an employer to an employee that exceeds the minimum amount determined in a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>1.3. ostvostvareni dohoci od privremenog rada koje je izvršio zaposleni;</p> <p>1.4. dohodak od mogućeg zapošljavanja, kao što je potpisivanje bonusa plate;</p> <p>1.5. premije životnog osiguranja koje poslodavac plaća zaposlenom;</p> <p>1.6. premije iz zdravstvenog osiguranja koje plaća poslodavac za zaposlenog;</p> <p>1.7. oproštaj zajma zaposlenog ili obaveze poslodavca;</p> <p>1.8. plaćanje ličnih troškova zaposlenog od strane poslodavca; i</p> <p>1.9. osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno, koristi za stvari koje poslodavac daje zaposlenom koji prelazi minimalni iznos utvrđen podzakonskim aktom koji izdaje Ministar.</p>
<p>2. Në të ardhurat e përgjithshme nga pagat nuk përfshihen:</p> <p>2.1. kompensimi i shpenzimeve reale të udhëtimeve të biznesit deri në shumën e</p>	<p>2. Gross income from wages shall not include:</p> <p>2.1. reimbursement of actual business travel expenses up to the amounts to be</p>	<p>2. Na opšte dohotke od zarada nisu obuhvaćena:</p> <p>2.1. nadoknada stvarnih putnih troškova poslovanja do iznosa utvrđenog</p>

<p>përcaktuar me akt nënligjor nga Ministri;</p> <p>2.2. dëmshpërblimi për aksidentet në punë;</p> <p>2.3. përfitimet në natyrë në formë të shujtave dhe transportit të ofruara nga punëdhënësi për të punësuarin duke përjashtuar kompensimin në para;</p> <p>2.4. rimbursimin, e kufizuar në më pak nga kostoja e transportimit publik apo zero pikë gjashtëmbëdhjetë euro (0.16€) për kilometër, për shpenzimet e vajtje-ardhjeve për të punësuarit, distanca e vajtje-ardhjeve e të cilëve nga rezidenca e tyre kryesore për në vendin e rregullt të punës është më e madhe se njëzet (20) kilometra.</p> <p>2.5. përfitimet në natyrë që i jepen të punësuarve në formë të biletave të transportit publik të kufizuara në transportimin mbi transportin e autorizuar publik nga rezidenca kryesore e të punësuarit për në vendin e rregullt të punës. Përfitimet në natyrë mund t'u jepen të punësuarve distanca e vajtje-ardhjeve e të cilëve nga rezidenca e tyre kryesore për në vendin e tyre të rregullt të punës është më e madhe se një (1) kilometër.</p>	<p>specified in a sub-legal act issued by the Minister;</p> <p>2.2. indemnity for accidents at work;</p> <p>2.3. gains in kind in form of meal and transport provided by the employer to employee, exempting the compensation in cash;</p> <p>2.4. reimbursement, limited in less than the cost of public transportation or zero point sixteen Euros, (€0.16) per kilometer, for the in-and-out expenses for the employees, whose distance of in-and-out from their main residence to the regular working place is longer than twenty (20) kilometres.</p> <p>2.5. benefits in nature given to employees in the form of public transport tickets limited in transportation on public authorised transport from the main residence of the employees to the regular working place. Benefits in nature may be given to the employees whose distance of in-and-out from their main residence to the regular working place is longer than one (1) kilometre.</p>	<p>podzakonskim aktom od strane ministra;</p> <p>2.2. naknada za nesreće na poslu;</p> <p>2.3. naknade u prirodi u vidu obroka i prevoza koje poslodavac pruža zaposlenom, isključujući novčanu nadoknadu;</p> <p>2.4. nadoknada ograničena na manje od troškova javnog prevoza ili nulte tačke od 16 eura (0,16 €) po kilometru, za troškove kružnog putovanja za zaposlene čija je distanca i udaljenost dolaska-odlaska od glavnog boravka do redovnog radnog mesta veća od dvadeset (20) kilometara.</p> <p>2.5. naknade u prirodi za zaposlene u vidu karte za javni prevoz ograničene na prevoz na ovlašćeni javni prevoz od glavnog boravka zaposlenog do redovnog radnog mesta. Naknade u prirodi mogu se dati zaposlenima čija je putna dužina od glavnog boravka do redovnog radnog mesta veća od jednog (1) kilometra.</p>
--	---	---

<p>2.6 Ministri nxjerr akt nënligjor për të përkufizuar kërkesat e raportimit që lidhen me dhënien e rimbursimit apo përfitimeve në natyrë të lejuara me nën-paragrafët 2.4 dhe 2.5 të këtij paragrafi.</p> <p>3. Për kontributet pensionale, të ardhurat bruto - përfshijnë:</p> <p>3.1. kontributet e dhëna nga punëdhënësi në emër të punonjësit në sistemin e kursimeve individuale pensionale, në fondin plotësues të pensionit të punëdhënësit dhe në skemën plotësuese individuale të pensioneve sipas legjislacionit përkatës mbi trustin e kursimeve pensionale të Kosovës;</p> <p>3.2. kontributet e dhëna nga punonjësi në sistemin e kursimeve individuale pensionale, në fondin pensional plotësues të punëdhënësit dhe në skemën plotësuese pensionale individuale sipas legjislacionit përkatës mbi kursimet pensionale në Kosovë.</p>	<p>2.6 the Minister shall issue a sub-legal act in order to determine the reporting requirements related to giving reimbursement or benefits in nature allowed by sub-paragraphs 2.4 and 2.5. of this paragraph.</p> <p>3. With respect to pension contributions, gross income shall include:</p> <p>3.1. contributions made by an employer on behalf of an employee to the Individual Savings Pension system, a supplementary employer pension fund and a supplementary individual pension scheme under legislation on Kosovo Pension Savings Trust;</p> <p>3.2. contributions made by an employee to the Individual Savings Pension system, a supplementary employer pension fund and a supplementary individual pension scheme under legislation on savings pension in Kosovo.</p>	<p>2.6. Ministar donosi podzakonski akt kojim se utvrđuju zahtevi za izveštavanje vezano za odobravanje naknade ili naknada u prirodi, dopuštenim u tačkama 2.4 i 2.5 ovog stava.</p> <p>3. Za penzijske doprinose, bruto dohoci obuhvaćaju:</p> <p>3.1. doprinose koje je poslodavac dao u ime zaposlenog u individualni sistem penzijskih štednji, u dopunski penzijski fond poslodavca i dodatni individualni penzioni program u skladu sa relevantnim zakonodavstvom o Kosovskom penzijskom štednom Trezoru;</p> <p>3.2. doprinosi od zaposlenih u sistem individualne penzijske štednje, u dopunski penzijski fond poslodavca i u dodatne individualne penzijske šeme prema važećem zakonodavstvu o penzionoj štednji na Kosovu.</p>
---	---	---

KAPITULLI III- TË ARDHURAT NDRYSHE NGA ATO TË PUNËSIMIT	CHAPTER III- INCOME OTHER THAN THOSE OF EMPLOYMENT	POGLAVLJE III- DOHOCI DRUGAČIJI OD ONIH ZAPOŠLJAVANJA
<p style="text-align: center;">Neni 11 Të ardhurat nga aktivitetet afariste</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Income from business activities</p>	<p style="text-align: center;">Član 11. Dohoci od poslovnih aktivnosti</p>
<p>1. Të ardhurat bruto nga veprimtaritë afariste nënkupton të ardhurat bruto të gjeneruara nga një person fizik afarist, përveç personave juridik për qëllime të këtij ligji, të angazhuar në veprimtari ekonomike. Për tatimpaguesit me të ardhura vjetore bruto mbi tridhjetëmijë euro (30,000 €), apo ata të cilët zgjedhin të mbajnë libra dhe regjistrimet në përputhje me nenin 34 të këtij ligji, të ardhurat e tyre raportohen në periudhën tatimore gjatë së cilës janë pranuar apo akruar (lindur).</p>	<p>1. Gross income from economic activity shall mean gross receipts generated by a natural business person, except legal persons for purposes of this Law, engaged in such economic activities. For taxpayers with annual gross income of more than thirty thousand Euros (€30,000), or those who opt to maintain books and records in accordance with Article 34 of this Law, income must be reported in the tax period during which it is received or accrued.</p>	<p>1. Bruto dohodak od poslovnih aktivnosti znači bruto dohodak ostvaren od strane fizičkog poslovnog subjekta koji nije pravno lice za potrebe ovog zakona koji se bavi ekonomskom delatnošću. Za poreske obveznike sa ukupnim godišnjim dohodakom od preko trideset hiljada eura (30,000 €) ili onih koji odluče da vode knjige i evidencije u skladu sa članom 34. ovog zakona, njihovi dohoci se prijavljuju u poreskom periodu tokom kojeg su prihvaćeni ili primljeni (nastali).</p>
<p>2. Personat fizik afarist me të ardhura vjetore bruto deri në tridhjetëmijë euro (30,000 €), të cilët nuk zgjedhin të mbajnë librat dhe regjistrimet në përputhje me nenin 34 të këtij ligji, raportojnë të ardhurat nga veprimtaritë afariste në periudhën tatimore në të cilën ato të ardhura në të vërtetë apo në mënyrë konstruktive janë pranuar.</p>	<p>2. Natural business persons with annual gross income of thirty thousand Euros (€30,000) who do not opt to maintain books and records in accordance with Article 34 of this Law, shall report income from business activities in the tax period in which that income is actually or constructively received.</p>	<p>2. Poslovna fizička lica sa bruto godišnjim dohodakom do trideset hiljada eura (30,000 €) koji ne odluče da vode knjige i evidencije u skladu sa članom 34. ovog zakona, izveštavaju dohodake od poslovnih aktivnosti u poreskom periodu u kojem su ti dohoci u stvari ili konstruktivno prihvaćeni.</p>
<p>3. Personat fizik afarist me të ardhura vjetore bruto mbi tridhjetëmijë euro (30,000 €), raportojnë të ardhurat nga veprimtaritë</p>	<p>3. Businesses with annual gross income of more than thirty thousand Euros (€30,000) shall report income from business</p>	<p>3. Poslovna fizička lica sa bruto godišnjim dohodakom od preko trideset hiljada eura (30,000 eura) prijavljuju dohodake od</p>

<p>afariste në periudhën tatimore në të cilën të ardhurat janë pranuar apo akruar (lindur).</p>	<p>activities in the tax period in which the income is received or accrued.</p>	<p>poslovnih aktivnosti u poreskom periodu u kojem se primaju ili naplaćuju dohoci (rođeni).</p>
<p>4. Tatimpaguesit me të ardhura nga shitja e mallrave, të cilët e mbajnë listën e artikujve për ta llogaritur çmimin e mallrave të shitura, e shfrytëzojnë metodën FIFO ose ndonjë metodë tjetër të tillë ashtu siç mund të përcaktohet në aktin nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>4. Taxpayers with income from the sale of goods who maintain inventories to determine the cost of goods sold shall use the FIFO or any other method as may be set out in a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>4. Poreski obveznici sa dohocima od prodaje roba koji vode spisak artikala za izračunavanje cene prodane robe, koriste metodu FIFO ili bilo koja druga takva metoda koja se može navesti u podzakonskom aktu koji izdaje Ministar.</p>
<p>5. Kur një metodë e regjistrimit të mallit të jetë zgjedhur, ajo metodë përdoret për vitin në të cilin është zgjedhur dhe së paku për tri (3) periudha tatimore në vijim. Një tatimpagues që dëshiron të ndryshojë metodën e regjistrimit të mallit pas asaj periudhe kohore duhet të kërkojë një vendim shpjegues individual nga ATK në përputhje me dispozitat e aplikueshme të Ligjit për Administratën Tatimore dhe Procedurat.</p>	<p>5. When a registration method of goods is selected, that method shall be used for the year in which it has been selected plus at least for three (3) additional tax periods. A taxpayer who aspires to change the registration method of goods, after that period of time should require an individual explaining decision by TAK in compliance with the applicable provisions of the Law on Tax Administration and Procedures;</p>	<p>5. Kada je odabran metod registracije roba, taj metod se koristi za godinu u kojoj je izabrana i barem za naredna tri (3) poreska perioda. Poreski obveznik koji želi da promeni način registrovanja robe posle tog vremenskog perioda mora zahtevati individualnu odluku PAK-a u skladu sa važećim odredbama Zakona o poreskoj administraciji i procedurama.</p>
<p>6. Tatimpaguesit e angazhuar në kontrata dhe projekte ndërtimore afatgjata, raportojnë të ardhurat e tatueshme nga ato kontrata dhe projekte afatgjata në mënyrën e përcaktuar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>6. Taxpayers engaged in contracts and longterm construction projects shall report the taxable income from those contracts and longterm projects as described in a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>6. Poreski obveznici koji se bave dugoročnim ugovorima i građevinskim projektima izjavljuju oporezive dohodake iz tih ugovora i dugoročnih projekata na način propisan podzakonskim aktom koji izdaje Ministar.</p>
<p>7. Të ardhurat e tatueshme nga lizingjet operuese dhe lizingjet financiare</p>	<p>7. The taxable income from operating and financial leasing shall be determined and</p>	<p>7. Oporezivi dohoci od operativnog lizinga i finansijskog lizinga utvrđuju se i</p>

<p>përcaktohen dhe raportohen në mënyrën e përshkruar me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Të ardhurat nga Qiratë</p> <p>1. Të ardhurat bruto nga qiratë përfshijnë:</p> <p>1.1. të ardhurat e krijuara nga dhënia me qira e pasurisë së patundshme sikurse janë ndërtesat, toka ose apartamentet;</p> <p>1.2. të ardhurat e krijuara nga dhënia me qira e pajisjeve, automjeteve të transportit dhe llojeve tjera të pasurisë.</p> <p>2. Pavarësisht dispozitave të paragrafit 1 të këtij neni, të ardhurat e qirasë të krijuara nga personat e angazhuar në veprimtari ekonomike të dhënies me qira të pasurisë së luajtshme apo të paluajtshme për klientët, trajtohen si të ardhura nga aktivitetet ekonomike dhe taten si të tilla.</p>	<p>reported as described by the sub-legal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Income from rents</p> <p>1. Gross income from rents shall include:</p> <p>1.1. income generated by renting immovable property such as buildings, land or apartments;</p> <p>1.2. income generated by renting equipment, transport vehicles and other kinds of property.</p> <p>2. Regardless of provisions of paragraph 1 of this Article, income of rent generated by persons engaged in economic activities of renting movable or immovable property for clients, shall be treated as income from economic activities and taxed as such.</p>	<p>izveštavaju na način propisan podzakonskim aktom koji izdaje Ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 12. Dohoci od zakupa</p> <p>1. Bruto dohoci od zakupa obuhvataju:</p> <p>1.1 dohodak ostvaren zakupom nekretnina kao što su zgrade, zemljište ili stanovi;</p> <p>1.2. dohoci koji se generišu iznajmljivanjem opreme, transportnih vozila i drugih vrsta imovine.</p> <p>2. Izuzetno od odredaba stava 1 ovog člana, dohodak od zakupa koji su ostvarili lica koja se bave privrednom delatnošću davanja pod zakup pokretne ili nepokretne imovine za klijente tretiraju se kao dohodak od privrednih delatnosti i oporezuju se kao takvi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Të ardhurat nga pasuria e paprekshme</p> <p>Të ardhurat bruto nga pasuria e paprekshme përfshijnë të ardhurat e krijuara nga patentat, të drejtat autoriale, licencat, të drejtat ekskluzive dhe pasuritë</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Income from intangible property</p> <p>Gross income from intangible property includes income generated from patents, copyrights, licenses, franchises, and other property that consists of rights only, having</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Dohoci od nematerijalne imovine</p> <p>Bruto dohodak od nematerijalne imovine obuhvata dohodake generisane od strane patenata, autorskih prava, licenci, ekskluzivnih prava i druge imovine koja se</p>

<p>tjera që përbëhen vetëm nga të drejtat dhe që nuk kanë formë fizike. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Të ardhurat nga Interesi</p> <p>1. Të ardhurat bruto nga interesi përfshijnë:</p> <p>1.1. interesin nga huat e dhëna për personat apo entitetet;</p> <p>1.2. interesin nga flet obligacionet ose letrat tjera me vlerë të lëshuara nga organizatat afariste;</p> <p>1.3. interesin nga llogaritë (e kursimeve) të cilat sjellin interes, e që mbahen në banka dhe në institucione të tjera financiare.</p> <p>1.4. të ardhurat bruto nga interesi nuk përfshijnë interesin (kamatën) nga mjetet e Trustit të Kursimeve Pensionale në Kosovë apo nga cildo fond tjetër pensional i përkufizuar sipas legjislacionit përkatës mbi kursimet pensionale në Kosovë.</p> <p>2. Ministri nxjerr akt nënligjor për trajtimin e të ardhurave nga interesi.</p>	<p>no physical form. The Minister issues sub-legal act for the implementation of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Interest Income</p> <p>1. Gross income from interest includes:</p> <p>1.1. interest from loans made to persons or entities;</p> <p>1.2. interest from bonds or other securities issued by business organizations;</p> <p>1.3. interest from (savings) accounts that bring interest, and are maintained in banks and other financial institutions.</p> <p>1.4. gross income from interest does not include interest from the assets of the Kosovo Pension Savings Trust or any other pension fund defined under legislation on pension savings in Kosovo.</p> <p>2. the Minister issues sub-legal act for tackling interest income.</p>	<p>sastoji samo od prava i nemaju fizički oblik. Ministar donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 14. Dohoci od kamate</p> <p>1. Bruto dohoci od kamate obuhvataju:</p> <p>1.1. kamate od kredita odobreni fizičkim ili pravnim licima;</p> <p>1.2. kamate na obveznica ili druge hartije od vrednosti koje izdaju poslovne organizacije;</p> <p>1.3. kamate sa računa (štednje) koji donose kamate, i koji se drže u bankama i drugim finansijskim institucijama;</p> <p>1.4. bruto dohodak od kamata ne obuhvata kamatu (kamate) iz imovine Kosovskog penzionog osiguranja ili bilo kog drugog penzijskog fonda definisanog u skladu sa relevantnim zakonodavstvom o penzijskim uštedama na Kosovu.</p> <p>2. Ministar donosi podzakonski akt za tretiranje dohodaka od kamata.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 15 Të ardhurat tjera përfshirë dhuratat</p>	<p align="center">Article 15 Other income including gifts</p>	<p align="center">Član 15 Ostali dohoci obuhvatajućipoklone</p>
<p>1. Të ardhurat bruto përfshijnë çdo formë tjetër të të ardhurave nga çfarëdo burimi, siç janë të ardhurat nga fitoret në lotari apo të ardhurat nga faljet e borxheve, përveç atyre që janë të liruara nga tatimi në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>2. Dhuratat në para apo gjësende të pranuar nga rezidentët përfshihen në të ardhurat tjera, nëse dhuratat e tilla tejkalojnë shumën pesëmijë euro (5,000 €) në një periudhë tatimore.</p> <p>3. Dhuratat, qofshin në para apo në gjësende, të dhëna në mes bashkëshortëve apo nga një prind fëmijës së tij natyror, apo ligjërish të adoptuar, apo nga fëmijët prindërve të tyre, janë të liruar nga të ardhurat pa marrë parasysh shumën apo vlerën e dhuratës.</p> <p>4. Dhuratat e pranuar për qëllime edukative arsimore janë të liruara nga tatimi përderisa dhurata i është dhënë, në formë të pagesës së shkollimit të paguar drejtpërdrejtë, një institucioni edukativ arsimor të pranuar me ligjin publik.</p>	<p>1. Gross income include every other form of income from whatever source, such as income from lottery wins or income from debt forgiveness, except those that exempted from tax in compliance with the provisions of this Law.</p> <p>2. Monetary gifts or gifts in things received by residents shall be included in other income, if the value of such gift amounts exceeds five thousand Euros (€5,000) in a tax period.</p> <p>3. Gifts, either monetary or things given, between spouses, a parent to their natural born, or legally adopted children, or from children to their parents are exempted from income regardless of the amount or value of the gift.</p> <p>4. Gifts given for educational purposes are exempted from taxation as long as the gift is given in the form of tuition paid directly to an educational institution recognised by public law.</p>	<p>1. Bruto dohodak obuhvata bilo koji drugi oblik dohodaka iz bilo kog izvora, kao što su dohoci od dobitaka na lutriji ili dohoci od opraštanja duga, osim onih koji su oslobođeni poreza u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Novčani pokloni ili predmeti koje primaju rezidenti uključeni su u druge dohodake ako takvi pokloni premašuju iznos od pet hiljada evra (€ 5,000) u poreskom periodu.</p> <p>3. Pokloni, bilo u novcu ili u prirodi, dati između supružnika ili roditelja njegovom / njenom prirodnom ili zakonito usvojenom djetetu, ili od dece njihovim roditeljima, oslobođeni su dohodaka, bez obzira na iznos ili vrednost poklona.</p> <p>4. Pokloni koji su primljeni u edukativne obrazovne svrhe oslobođeni su od poreza jer poklon se daje u vidu plaćenog direktnog školovanja, obrazovno vaspitnoj instituciji prihvaćeno javnim zakonom.</p>

KAPITULLI IV- SHPENZIMET AFARISTE TË LEJUESHME	CHAPTER IV- ALLOWABLE BUSINESS EXPENSES	POGLAVLJE IV- DOZVOLJENI POSLOVNI TROŠKOVI
<p style="text-align: center;">Neni 16 Dispozitat e përgjithshme të shpenzimeve</p> <p>1. Në varësi të dispozitave të këtij neni, lejohen si zbritje nga të ardhurat e përgjithshme të krijuara nga pasuria e paprekshme, qiratë apo aktivitetet afariste, shpenzimet e paguara ose të shkaktuara gjatë periudhës tatimore që janë tërësisht, vetëm dhe drejtpërdrejt të lidhura me aktivitetet e tilla që gjenerojnë të ardhura, përfshirë primet për sigurim shëndetësor, të paguara në interes të punëtorit dhe ato të varura që duhet të përfshihen në polisën e të punësuarit.</p> <p>2. Kontributet pensionale të të punësuarit, të paguara nga një punëdhënës për të punësuarin janë të zbritshme, të kufizuara në shumën e kontributeve pensionale që në të vërtetë janë paguar, për aq sa ato kontribute pensionale nuk tejkalojnë shumën e kontributeve pensionale të lejueshme me ligjin në fuqi.</p> <p>3. Nuk lejohet zbritje për ndonjë shpenzim të akruar apo rrjedhur që lidhet me të ardhurat të cilat i nënshtrohen mbajtjes në burim, pagave, dividendëve, interesit, të</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Expenses General Provisions</p> <p>1. Subject to the provisions of this Article, a deduction shall be allowed from gross income generated from intangible property, rents or business activities those expenses paid or incurred during the tax period are fully, exclusively and directly related to such income generating activities, including premiums for health insurance paid on behalf of an employee and those dependents eligible to be included in the insurance policy of the employee.</p> <p>2. Employees Pension contributions paid by an employer are deductible, limited in the amount of personal contributions that are really paid, given that those pension contributions do not exceed the amount of pension contributions allowed by the applicable Law.</p> <p>3. No deduction shall be allowed for any accrued expense related to income which is subject to withholding (wages, dividends, interest, royalties, rents, lottery winnings,</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Opšte odredbe troškova</p> <p>1. U zavisnosti od odredaba ovog člana dozvoljeno je kao odbitak od ukupnog dohodaka ostvarenog od nematerijalne imovine, zakupnina ili poslovnih aktivnosti, plaćenih ili nastalih troškova tokom poreskog perioda koji su u potpunosti, direktno i direktno vezani za takve aktivnosti koji generišu dohodake, obuhvatajućipremije za zdravstveno osiguranje, plaćene u interesu zaposlenog i izdržavaca koje treba uključiti u polisnu zaposlenog.</p> <p>2. Penzioni doprinosi zaposlenog koje isplaćuje poslodavac za zaposlenog odbijaju se, ograničeni na iznos stvarno isplaćenih doprinosa za penzije, ukoliko takvi penzijski doprinosi ne prelaze iznos penzijskog doprinosa dozvoljenog prema važećem zakonu.</p> <p>3. Nije dozvoljen odbitak za bilo koji uračunati ili proizašli trošak koji se odnosi na dohodake podložne zadržavanju na izvoru, platama, dividendama, kamati,</p>

<p>drejtave pronësore, qirave, fitoreve në lotari, përveç nëse janë paguar më apo para 31 marsit të periudhës tatimore vijuese. Çdo shpenzim që nuk lejohet me këtë paragraf është i zbritshëm në periudhën tatimore në të cilën në të vërtetë është paguar.</p> <p>4. Tatimpaguesit me të ardhura vjetore bruto prej tridhjetëmijë euro (30,000 €) e më shumë, dhe tatimpaguesit të cilët kanë zgjedhur të mbajnë libra dhe regjistrime siç kërkohet në nenin 34 të këtij ligji, mund të zbresin shpenzimet e lejuara e të paguara apo të akruara gjatë periudhës tatimore.</p> <p>5. Nuk lejohet zbritje për ndonjë shpenzim derisa nuk dokumentohet në mënyrën e kërkuar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>6. Shpenzimet, përfshirë shpenzimet e zhvlerësimit, që lidhen me lizingjet operative dhe lizingjet financiare raportohen në mënyrën e përcaktuar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>7. Ministri nxjerr akt nënligjor për shpenzimet e dokumentuara të cilat rrjedhin nga vlerësimet dhe rivlerësimet doganore.</p>	<p>etc.) unless it is paid on or before 31 March of the subsequent tax period. Any expense not allowed by this sub-paragraph shall be deductible in the tax period in which it is actually paid.</p> <p>4. Businesses with annual gross income of thirty thousand Euros (€30,000) and more, and those businesses which have opted to maintain books and records as required in Article 34 of this Law, may deduct the expenses that are allowed and paid or accrued during the tax period.</p> <p>5. No deduction shall be allowed for any expense unless documented in the way required by the sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>6. Expenses, including the expenses of depreciation, regarding the operating and financial leasing shall be reported in the way stipulated in a sub-legal act to be issued by the Minister.</p> <p>7. The Minister issues sub-legal act for the documented expenses arising from customs assessments and re-assessments.</p>	<p>imovinskim pravima, zakupima, dobitku na lutriji, osim ako su plaćeni 31. marta ili pre narednog poreskog perioda. Svaki trošak koji nije dozvoljen prema ovom stavu odbija se u poreskom periodu u kojem je stvarno isplaćen.</p> <p>4. Poreski obveznici sa bruto godišnjim dohodakom od trideset hiljada evra (30,000 evra) i više i poreski obveznici koji su izabrali da vode knjige i evidencije u skladu sa članom 34. ovog zakona mogu odbiti dozvoljene i plaćene ili obračunate troškove tokom poreskog period.</p> <p>5. Nije dozvoljen odbitak za bilo koji trošak sve dok se ne dokumentuje na način koji zahteva podzakonski akt izdat od strane Ministra.</p> <p>6. Troškovi, obuhvatajućitroškove amortizacije, koji se odnose na operativni lizing i finansijski lizing, izveštavaju se na određen način podzakonskim aktom koji izdaje Ministar.</p> <p>7. Ministar donosi podzakonski akt za dokumentovane troškove koji proizilaze iz carinskih procena i ponovnog procenjivanja.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 17 Shpenzimet e përfaqësimit, reklamës dhe promocionit ekonomik</p>	<p align="center">Article 17 Expenses for Representation, advertisement and economic promotion</p>	<p align="center">Član 17 Troškovi zastupljanja, reklame i ekonomske promocije</p>
<p>1. Në shpenzimet e përfaqësimit përfshihen shpenzimet me karakter të përgjithshëm që një person afarist bënë për prezantimin dinjitoz të tij në marrëdhënie me partnerët apo institucionet e tjera, si: organizimi i takimeve, prezantimi i projekteve të reja, përirimi i linjave apo prodhimeve të reja, qerasjet dhe pritje-përcjelljet që lidhen me aktivitetin e biznesit.</p> <p>2. Shpenzimet e përfaqësimit janë të kufizuara në një përqind (1%) të të ardhurave bruto vjetore.</p> <p>3. Shpenzimet e reklamës dhe promocionit të cilat bëhen përmes formave të ndryshme të informimit, siç janë: televizioni, radio, gazeta, revista, reklama e drejtpërdrejtë, interneti, posterat, afishet, billboardat, reklammat tranzite e të tjera të ngjashme, janë shpenzime tërësisht të zbritshme për qëllime tatimore.</p>	<p>1. Representation expenses include costs of general character that a business person makes for his dignified presentation in relation to his partners or other institutions, such as organising meetings, presentation of new projects, and inauguration of new production lines, treats and receptions related to business activity.</p> <p>2. Representation costs will be limited to one percent (1%) of annual gross income.</p> <p>3. The costs of advertising and promotion which are made through different forms of media, such as television, radio, newspapers, magazines, direct advertising, the Internet, posters, placards, billboards, transit advertising and similar are fully deductible expenses for tax purposes.</p>	<p>1. Troškovi zastupanja obuhvaćaju troškove opšte prirode koje je privredno lice uradilo za svoje dostojanstveno predstavljanje u odnosima sa partnerima ili drugim institucijama kao što su: organizovanje sastanaka, predstavljanje novih projekata, inauguracija novih linija ili proizvoda, tretmani i aktivnosti vezane za posete i dočeke vezane za poslovnu delatnost.</p> <p>2. Troškovi zastupanja su ograničeni na jedan procenat (1%) bruto godišnjeg dohodaka.</p> <p>3. Troškovi reklama i promocije koji se rade kroz različite oblike informacija, kao što su televizija, radio, novine, časopisi, direktno oglašavanje, internet, poster, plakati, bilbordi, tranzitne reklame i drugo slično oglašavanje, u potpunosti su odbitak za poreske svrhe.</p>

<p align="center">Neni 18 Shpenzimet e Borxhit të keq</p>	<p align="center">Article 18 Bad Debt Expenses</p>	<p align="center">Član 18 Troškovi lošeg duga</p>
<p>1. Një borxh i keq konsiderohet shpenzim nëse i plotëson kushtet vijuese:</p> <p>1.1. pagesa nuk është marrë plotësisht apo pjesërisht dhe është shpallur si i pambledhshëm duke iniciuar procedurat në organet gjyqësore;</p> <p>1.2. borxhit i kanë kaluar së paku gjashtë muaj nga afati i obligimit për pagesë;</p> <p>1.3. shuma që korrespondon me borxhin, më herët është përfshirë në evidenca kontabël si e ardhur;</p> <p>1.4. nuk ka kontest mbi vlefshmërinë juridike të borxhit;</p> <p>1.5. ka evidencë të mjaftueshme se janë bërë përpjekje substanciale për të vjelë borxhin, përfshirë çdo veprim të aplikueshëm për të maksimalizuar mbledhjen e borxhit sikurse janë:</p> <p>1.5.1. tatimpaguesi ka balancuar çdo borxh të pakontestueshëm kundrejt borxhit të keq;</p>	<p>1. A bad debt shall be considered an expense if it meets the following conditions:</p> <p>1.1. payment is not fully or partly received and is declared as uncollectible by initiating judicial procedures;</p> <p>1.2. at least six months have exceeded from debt payment deadline;</p> <p>1.3. the amount that corresponds to the debt has previously been included in accounting registers as income;</p> <p>1.4. there is no dispute of the legal validity of the debt;</p> <p>1.5. there is sufficient evidence that substantial efforts were made to collect the debt, including any applicable actions to maximize collection of the debt, such as:</p> <p>1.5.1. taxpayer has offset (balanced) any undisputed debt owed to the debtor against the bad debt;</p>	<p>1. Loš dug se smatra troškom ako ispunjava sledeće uslove:</p> <p>1.1. isplata nije u potpunosti ili delimično primljena i proglašena je neisplativom pokretanjem postupka u sudskim organima;</p> <p>1.2. dugu je prošlo najmanje šest meseci od roka obaveze za isplatu;</p> <p>1.3. iznos koji odgovara dugu je ranije uključen u računovodstvene dokaze kao dohodak;</p> <p>1.4. nije sporno o pravnoj valjanosti duga;</p> <p>1.5. postoje dovoljni dokazi da su učinjeni znatni naponi za povraćaj duga, obuhvatajućii bilo kakvu akciju za povećanje naplate dugova kao što su:</p> <p>1.5.1. poreski obveznik je balansirao svaki nesporni dug naspram lošeg duga;</p>

<p>1.5.2. korrespondenca dhe kontaktet në përpjekje për të vjelë borxhin;</p> <p>1.5.3. kërkesa është dorëzuar mbi mjetet e falimentimit/likuidimit, nëse është e aplikueshme dhe shuma që merret është përcaktuar në mënyrë të arsyeshme nga administratori/përmbaruesi, si dhe deri në shkallën sa janë marrë nga falimentimi, janë aplikuar në borxhin e pashlyer.</p> <p>1.6. tatimpaguesi lëshon një faturë për shumën e paarkëtuar ku shkruhen fjalët “Borxh i keq”, si dhe numri i faturës me të cilën lidhet ky borxh, faturë, e cila i shërben shitësit për të zvogëluar të ardhurën dhe blerësit për të zvogëluar shpenzimin (koston);</p> <p>1.7. për shumën deri në pesëqind (500) euro, të trajtuar si borxh i keq, nuk kërkohet inicimi i procedurave gjyqësore.</p> <p>2. Zbritjet e borxhit të keq janë të kufizuara në pjesën e pambuluar të borxhit. Çdo borxh i keq i zbritur si një shpenzim që pastaj është mbledhur, përfshihet në të ardhurat e tatimpaguesit në periudhën e mbledhjes.</p>	<p>1.5.2. correspondence and contacts attempting to collect the debt;</p> <p>1.5.3. a claim was filed on a bankruptcy/liquidation proceeding, if applicable, and the amount that will be taken is determined in a reasonable way by the administrator/executor to the extent deriving from the bankruptcy are applied in the unsettled debt.</p> <p>1.6. the taxpayer must issue a receipt for the uncollected amount writing down the words “bad debt” as well as invoice number, linked to this debt, an invoice which serves the vendor to deduct income and purchaser to deduct spending(cost).</p> <p>1.7 for the amount up to five hundred Euros(€500) treated as bad debt, no judicial procedures are required to be initiated.</p> <p>2. Bad debt deductions are limited to the nonrecovered portion of the debt. Any bad debt deducted as an expense and then subsequently collected shall be included in income at the time of collection.</p>	<p>1.5.2. korespondencija i kontakti u pokušaju da se vrati dug;</p> <p>1.5.3. zahtev je podnet o stečaju / likvidacijskom pravnom leku, ukoliko je primenjivo, a primljeni iznos je opravdano izračunat od administratora / izvršioca, a stepen stečaja primenjen je na neplaćeni dug.</p> <p>1.6. poreski obveznik izdaje fakturu za nenaplaćeni iznos u kome su napisane reči "loš dug", kao i broj fakture sa kojim je povezan ovaj dug, faktura, koja služi prodavcu da smanji dohodak i kupcu da snizi trošak (trošak);</p> <p>1.7. za iznos do petsto (500) evra, tretiran kao loš dug, nije potrebno pokretanje sudskog postupka.</p> <p>2. Odbitak od lošeg duga ograničen je na deo nepokrivenog duga. Svaki loši dug koji se odbije kao trošak koji se potom prikuplja, je uključen u dohodak poreskog obveznika tokom perioda naplate.</p>
--	--	--

<p>3. Shuma e paarkëtuar nuk konsiderohet borxh i keq nëse:</p> <p>3.1. transaksionet me të njëjtin borxhli janë përsëritur pas shpalljes së borxhit të keq, me përjashtim të shërbimeve publike;</p> <p>3.2. borxhi i keq është ndërmjet palëve të lidhura;</p> <p>3.3. nuk ka evidencë të mjaftueshme se janë bërë përpjekje substanciale për të mbledhur borxhin, përfshirë çdo veprim të aplikueshëm për të maksimalizuar mbledhjen e borxhit;</p> <p>3.4. procedurat për ta shpallur borxh të keq nuk janë iniciuar brenda 24 muajve nga data e obligimit për pagesë.</p> <p>4. Ministri nxjerr akt nënligjor për të përshkruar kërkesat për zbritjen e borxhit të keq sikur që është paraparë me këtë nen.</p>	<p>3. The amount shall not be deemed as uncollectable bad debt if:</p> <p>3.1. transactions with the same debtor are repeated after the bad debt is declared; excluding the public services;</p> <p>3.2. bad debt is between related parties;</p> <p>3.3. there is no sufficient evidence that substantial efforts were made to collect the debt, including any applicable actions to maximize collection of the debt;</p> <p>3.4. the procedures for declaring bad debt were not initiated within 24 months from the date of payment obligation.</p> <p>4. The Minister shall issue a sub-legal act to describe the requirements for bad debt deductions as foreseen in this article.</p>	<p>3. Nenaplaçeni iznos se ne smatra lošim dugom ako:</p> <p>3.1. transakcije sa istim dužnikom ponovljene su nakon objavljivanja lošeg duga, sa izuzetkom javnih usluga;</p> <p>3.2. loš dug je između povezanih strana;</p> <p>3.3. nema dovoljno dokaza da su učinjeni znatni naponi za prikupljanje duga, obuhvatajućibilo kakvu akciju za maksimalno prikupljanje duga;</p> <p>3.4. procedure za proglašavanje lošeg duga nisu pokrenute o toku 24 meseca od dana obaveze za plaćanje.</p> <p>4. Ministar donosi podzakonski akt koji opisuje uslove za umanjenje lošeg duga kako je predviđeno ovim članom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Shpenzimet afariste të udhëtimit</p> <p>1. Shpenzimet afariste të udhëtimit përfshijnë transportimin, shpenzimet e llojllojshme të udhëtimit për të punësuarin, siç janë: shpenzimet ditore, akomodimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Business Travel Expenses</p> <p>1. Business travel expenses include transportation, different travel expenses for the employee such as: daily expenses, accommodation and meals for business trip</p>	<p style="text-align: center;">Član 19. Poslovni troškovi putovanja</p> <p>1. Troškovi službenih putovanja obuhvaćaju prevoz, razne putne troškove zaposlenog, kao što su: dnevni troškovi, smeštaj i obroci za poslovna putovanja, ali</p>

<p>dhe shujtat për udhëtime afariste, por nuk përfshijnë kompensimin për vajtje-ardhje në vendin e punës.</p> <p>2. Shpenzimet për udhëtim, shujta, akomodim, dhe shpërngulja kufizohen në shumat që saktësohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>but do not include allowances for commuting to and from the place of work.</p> <p>2. Expenses for travel, meals, accommodation, and moving out shall be limited to the amounts to be specified in a sub-legal act to be issued by the Minister.</p>	<p>ne obuhvaćaju putnu naknadu dolazak - odlazak na radno mesto.</p> <p>2. Troškovi putovanja, obroci, smeštaj i raseljavanja su ograničeni na iznose utvrđene podzakonskim aktom koje izdaje Ministar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Pagesat për personat e lidhur</p> <p>1. Kompensimi ose pagat e paguara për personin e lidhur lejohen si shpenzime në shumën e barabartë me vlerën e hapur të tregut.</p> <p>2. Interesi, qiraja dhe shpenzimet tjera që i paguhen personave të lidhur lejohen si shpenzime në shumën e barabartë me vlerën e hapur të tregut.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Payments to Related Persons</p> <p>1. Remunerations or wages paid to a related person shall be allowed as an expense in an amount equal to the open market value.</p> <p>2. Interest, rent, and other expenses paid to a related person shall be allowed as an expense in an amount equal to the open market value.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Isplate za povezanih lica</p> <p>1. Naknada ili plate koje se isplaćuju povezanim licima dozvoljene su kao troškovi u iznosu jednakoј vrednosti otvorenog tržišta.</p> <p>2. Kamata, renta i ostali troškovi koji se plaćaju povezanim licima dozvoljeni su kao troškovi u iznosu jednakoј vrednosti otvorenog tržišta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Zhvlerësimi</p> <p>1. Shpenzimet për pronën e prekshme, përveç shpenzimeve për tokën, veprat artistike dhe pronën tjetër e cila nuk konsumohet që i posedon tatimpaguesi dhe që shfrytëzohet për aktivitete ekonomike të tatimpaguesit, kompensohen me kalimin</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Depreciation</p> <p>1. Expenditures on tangible property, other than expenditures for land, works of art, and other property which are not subject to wear out, owned by the taxpayer and used for the taxpayer's economic activity, shall be recovered over time by depreciation</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Amortizacija</p> <p>1. Troškovi materijalne imovine, osim troškova vezanih za zemljište, umetničkih dela i drugih stvari koje poreski obveznik ne troši i koristi se za ekonomske aktivnosti poreskog obveznika, nadoknađuju se</p>

<p>e kohës përmes zbritjeve të zhvlerësimit në mënyrën e përcaktuar me këtë nen.</p> <p>2. Shpenzimet për përmirësimin e pronave me qira të cilat përdoren për aktivitete ekonomike të tatimpaguesit, kompensohen përmes zbritjeve të zhvlerësimit të llogaritura me metodën lineare për periudhën e kohëzgjatjes së qirasë.</p> <p>3. E gjithë prona e prekshme e tatimpaguesit që i nënshtrohet zhvlerësimit sipas këtij neni, caktohet në njërën prej kategorive vijuese:</p> <p>3.1. Kategoria 1 - Ndërtesat dhe strukturat tjera ndërtimore;</p> <p>3.2. Kategoria 2 - Automobilot dhe kamionët e lehtë, mjetet e rënda për transport, pajisjet për bartje të dheut, buldozerët, gërmuesit e dheut dhe mjetet tjera të rënda, kompjuterët, pjesët shtesë për kompjuterë dhe pajisjet tjera për përpunimin e të dhënave, mobiliet dhe pajisjet për zyra, instrumentet, gjërat e ndryshme dhe pajisjet tjera shtesë, dhe bagëtitë të shfrytëzuara për prodhim ose për mbarështim;</p> <p>3.3. Kategoria 3 - Uzinat dhe makineria; inventari i hekurudhës dhe lokomotivat</p>	<p>deductions in the manner prescribed by the present Article.</p> <p>2. Expenditures on improvements to leaseholds used for the taxpayer's economic activity shall be recovered through depreciation deductions calculated using the straight-line method with a period equal to the duration of the leasehold.</p> <p>3. All tangible property of the taxpayer that is subject to depreciation under this Article shall be placed in one of the following categories:</p> <p>3.1. Category 1- Buildings and other construction structures;</p> <p>3.2. Category 2 - Automobiles and light trucks, heavy transport vehicles, dirt moving equipment, bulldozers, scrapers and other heavy vehicles, computers, peripherals and other data processing equipment, office furniture and equipment, instruments, sundries and other accessories; and livestock used for production or breeding;</p> <p>3.3. Category 3 - Plant and machinery; railway inventory and locomotives used</p>	<p>vremenom putem amortizacije na način utvrđen ovim članom.</p> <p>2. Rashodi za poboljšanje imovine pod zakupom koja se koristi za ekonomske aktivnosti poreskog obveznika, nadoknađuju se s odbitkom amortizacije izračunatom linearnom metodom za period trajanja zakupa.</p> <p>3. Sva materijalna imovina poreskog obveznika koja podležu amortizaciji prema ovom članu, određuje se u jednoj od sledećih kategorija:</p> <p>3.1. Kategorija 1 - Zgrade i druge građevinske strukture;</p> <p>3.2. Kategorija 2 - Vozila i laki kamioni, teška transportna vozila, oprema za transport zemlje, buldožeri, bageri i druga teška oprema, računari, dodatni računarski delovi i druga oprema za obradu podataka, kancelarijski nameštaj i uređaji, instrumenti, razne stvari i druga oprema, i stoka koja se koristi za proizvodnju ili uzgoj;</p> <p>3.3. Kategorija 3 - Fabrike i mašine; železnički inventar i lokomotive koje</p>
---	--	--

<p>që shfrytëzohen për transportin hekurudhor; aeroplanët; anijet dhe bimët shumë vjeçare dhe shkurret e shfrytëzuara për vreshtari ose për prodhimin e frutave; dhe të gjitha asetet e prekshme që nuk janë përfshirë në kategorinë 1 apo kategorinë 2 të këtij paragrafi.</p>	<p>for rail transport; airplanes; ships; perennial plants and trees used for viniculture or production of fruits ; and all other tangible assets not included in Category 1 or Category 2 of this paragraph.</p>	<p>se koriste za železnički saobraćaj; avioni; brodovi i višegodišnje biljke i grmlje koje se koristi za vinograd ili proizvodnju voća; i sva materijalna sredstva koja nisu obuhvaćena u kategoriju 1 ili kategoriju 2 ovog stava.</p>
<p>4. Shuma e lejuar si zbritje për zhvlerësim në periudhën tatimore përcaktohet duke aplikuar përqindjet e mëposhtme në mënyrë individuale të pronës së prekshme individuale, sipas metodës lineare në fund të periudhës tatimore, sipas kategorisë së cilës i përkasin asetet:</p>	<p>4. The amount allowed as a depreciation deduction for the tax period shall be determined by applying the following percentages individually to the individual tangible property under the straight-line method at closing of the tax period according to the category where the asset belongs:</p>	<p>4. Dozvoljeni iznos kao odbitak za amortizaciju u poreskom periodu određuje se primenom sledećih procenata pojedinačno na pojedinačnu materijalnu imovinu, prema linearnoj metodi na kraju poreskog perioda, prema kategoriji kojoj pripada imovina:</p>
<p>4.1. Kategoria 1 - pesë për qind (5%);</p> <p>4.2. Kategoria 2 - njëzet për qind (20%) dhe</p> <p>4.3. Kategoria 3 - dhjetë për qind (10%).</p>	<p>4.1. Category 1 - five percent (5%);</p> <p>4.2. Category 2 - twenty percent (20%); and</p> <p>4.3. Category 3: ten percent (10%).</p>	<p>4.1. Kategorija 1 – pet procenata (5%)</p> <p>4.2. Kategorija 2 - dvadeset procenata (20%) i</p> <p>4.3. Kategorija 3 – deset procenata (10%)</p>
<p>5. Një pasuri për aspekte zhvlerësimi merret parasysh kur vihet për herë të parë në përdorim.</p>	<p>5. For depreciation purposes, an asset shall first be taken into account when it is firstly put in place/service.</p>	<p>5. Imovina u pogledu amortizacije uzima se u obzir prilikom stavljanja po prvi put u upotrebu.</p>
<p>6. Shuma fillestare që zhvlerësohet është çmimi i blerjes apo, në mungesë të çmimit</p>	<p>6. The initial amount to be depreciated shall be the purchase price or, in absence of</p>	<p>6. Početni iznos koji se amortizuje je nabavna cena ili, u nedostatku kupovne</p>

<p>të blerjes, çmimi i kostos. Shuma fillestare përfshinë:</p> <p>6.1. detyrimet tatimore, ngarkesat, taksat dhe kamatat që i ngarkohen kësaj pasurie para se të vihet në shërbim pasuria;</p> <p>6.2. shpenzimet e rastit sikurse janë provizioni, paketimi, transporti dhe shpenzimet e sigurimit të ngarkuara nga furnizuesi.</p> <p>7. Blerja e një pasurie për çmimin deri në një mijë euro (1,000 €) lejohet si shpenzim rrjedhës, me përjashtim kur pasuria funksionon si pjesë e një tërësie, dhe vlera e tërësisë kalon mbi një mijë euro (1,000 €) dhe afati i jetëgjatësisë është mbi një (1) vit.</p>	<p>a purchase price, the cost price. The initial amount shall also include:</p> <p>6.1. taxes, duties, levies and interest charged to this asset before it is put into service;</p> <p>6.2. Incidental expenses such as commission, packing, transport, and insurance costs charged by the supplier.</p> <p>7. The purchase of a property for a price up to one thousand Euros (€1,000) shall be allowed as a current expense with an exception when the asset functions as a part of whole and the value of whole exceeds one thousand Euros (€1,000).and the deadline is over one (1) year.</p>	<p>cene, cena koštanja. Početni iznos obuhvata:</p> <p>6.1. poreske obaveze, naknade, porezi i kamate koji se naplaćuju ovoj imovini pre nego što se imovina pusti u upotrebu;</p> <p>6.2. povremeni troškovi kao što su troškovi nabavke, pakovanja, transporta i osiguranja koje naplaćuje dobavljač.</p> <p>7. Kupovina imovine po ceni do hiljadu eura (€ 1,000) dozvoljeno je kao odliv gotovine, osim ako sredstvo funkcioniše kao deo jeden celine, a ukupna vrednost prelazi hiljadu eura (1,000€) i roka o životnoj dugovečnosti je preko jedne (1) god.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Zhvlerësimi i aktiveve biologjike</p> <p>1. Zhvlerësimi i aktiveve biologjike është i lejuar vetëm nëse janë përdorë gjatë rrjedhës së veprimtarisë ekonomike.</p> <p>2. Zhvlerësimi i aktiveve biologjike siç është referuar në paragrafin 1 të këtij neni, specifikohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Depreciation of biological activities</p> <p>1. Depreciation of biological activities is allowed only if they are used in the course of economic activity.</p> <p>2. Depreciation of biological as referred to in paragraph 1 of this Article shall be specified under a special sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Amortizacija bioloških aktivnosti</p> <p>1. Amortizacija biološke imovine dozvoljena je samo ako se koristi u toku ekonomske aktivnosti.</p> <p>2. Amortizacija biološke imovine iz stava 1. ovog člana određuje se podzakonskim aktom koji izdaje Ministar.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 23 Zbritjet e posaçme për pasuritë e reja</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Special Deductions for New Assets</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Posebni odbici za nove imovinu</p>
<p>1. Nëse një tatimpagues blen linjat prodhuese për uzina dhe makineri, inventari i hekurudhës dhe lokomotivat që shfrytëzohen për transportin hekurudhor, aeroplanë, anijet, mjetet e rënda për transport, pajisjet për bartje të dheut, buldozerët, gërmuesit e dheut dhe mjetet tjera të rënda për qëllimet e veprimtarisë ekonomike të tatimpaguesit, lejohet një zbritje e veçantë prej dhjetë për qind (10%) të çmimit të përvetësimit të pasurisë, në vitin në të cilin pasuria është vënë për herë të parë në shërbim.</p> <p>2. Përveç zbritjes normale të zhvlerësimit të lejueshëm, lejohet zbritja prej dhjetë për qind (10%) e paraparë në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Zbritja lejohet vetëm nëse pasuria është e re ose është vënë për herë të parë në përdorim në Kosovë. Zbritja nuk lejohet nëse pasuria është bartur nga një biznes ekzistues ose një biznes i mëparshëm në Kosovë apo jashtë Kosovës.</p> <p>4. Zbritjet tjera të posaçme mund të jepen vetëm nëse parashihen me ligj të veçantë.</p>	<p>1. If a taxpayer purchases production lines for plant and machinery, railway inventory and locomotives used for railway transportation, airplanes, ships, heavy transport vehicles, earth moving equipment, bulldozers, scrapers and other heavy vehicles for the purpose of the taxpayer's economic activity, a special deduction of ten percent (10%) of the asset acquisition price shall be deducted in the year when the asset has been first put into service.</p> <p>2. The deduction from ten percent (10%) as foreseen with the paragraph 1 of this article shall be made in addition to the normal allowable depreciation deduction.</p> <p>3. The deduction shall be allowed only if the asset is new or is put into service in Kosovo for the first time. A deduction shall not be allowed if the asset is transferred from an existing or a former business in Kosovo, or outside of Kosovo.</p> <p>4. Other special deductions may only be granted if provided so by specific law.</p>	<p>1. Ako poreski obveznik kupi proizvodne linije za pogone i strojeve, inventar železnice i lokomotive koji se koriste za železnički saobraćaj, avione, brodove, teška transportna vozila, opremu za transport zemljišta, buldožere, bagere i ostali teški alati za svrhe ekonomske aktivnosti poreskog obveznika, dozvoljen je poseban odbitak od deset procenata (10%) cene prisvajanja imovine, u godini kada je imovina prvobitno stavljena u promet.</p> <p>2. Osim normalnog odbitka dozvoljene amortizacije, dozvoljen je odbitak od deset procenata (10%) predviđen u stavu 1 ovog člana.</p> <p>3. Odbitak je dozvoljen samo ako je imovina nova ili se stavlja po prvi put u upotrebu na Kosovu. Odbitak nije dozvoljen ako se sredstvo prenese sa postojećeg posla ili prethodnog posla na Kosovu ili van Kosova.</p> <p>4. Ostali posebni odbici mogu se odobriti samo ako je predviđeno posebnim zakonom.</p>

<p>5. Zbritja sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk lejohet për personat të cilët përfitojnë sipas nenit 9, paragrafit 1.27 të këtij ligji.</p>	<p>5. The deduction under paragraph 1 of this Article shall not be permitted for persons benefiting under Article 9, paragraph 1.27 of this Law.</p>	<p>5. Odbitak iz stava 1. ovog člana nije dozvoljen za lica koja imaju koristi iz člana 9. ovog zakona predviđenog u stavu 1.27</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Riparimet dhe përmirësimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Repairs and Improvements</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Renoviranja i i popravke</p>
<p>1. Në rast të ndonjë aseti të zhvlerësueshëm, shumat e shpenzuara për riparime apo për përmirësimet, përjashtuar riparimet e mirëmbajtjes së zakonshme, kapitalizohen dhe shtohen në bazën e asetit nëse riparimet apo përmirësimet tejkalojnë jetën e përdorimit të asetit për së paku një vit dhe shuma e riparimit apo përmirësimit është më e madhe se njëmijë euro (1,000€) për atë aset. Nëse riparimi apo përmirësimi është njëmijë euro (1,000 €) apo më pak për ndonjë aset, shuma e riparimit apo përmirësimit është shpenzim në vitin që është paguar apo ka ndodhur.</p>	<p>1. In case of any depreciable asset, amounts spent for repairs or improvements, excluding repairs of usual maintenance, shall be capitalized and added to the basis of the asset if the repairs or improvements extend lifespan of the asset for at least one year and the amount of repair or improvement is bigger than one thousand Euro (€1,000) for that asset. If the repair or improvement is one thousand Euros (€1,000) or less for any asset, the amount of the repair or improvement shall be an expense in the year that it has been paid or occurred.</p>	<p>1. U slučaju bilo kakvog amortizovanog sredstva, iznosi utrošeni za renoviranja ili popravke, isključujući redovne popravke održavanja, kapitalizuju se i dodaju u osnovicu sredstava ako renoviranja ili popravke premašuju životni vek sredstva za najmanje godinu dana i iznos popravke ili poboljšanja je veći od hiljadu eura (€ 1,000) za to sredstvo. Ako je popravka ili poboljšanje hiljadu evra (1.000 evra) ili manje za bilo koju imovinu, iznos renoviranja ili popravke je trošak u godini kada je bila plaćena ili nastala.</p>
<p>2. Nëse riparimet apo përmirësimet plotësojnë kriterin për kapitalizim sipas paragrafit 1 të këtij neni, shuma kapitalizohet dhe shtohet në vlerën kontabël të mbetur të asetit kapital. Vlera e re kontabël e asetit përdoret si bazë për zhvlerësimin e asetit. Aseti zhvlerësohet në përputhje me rregullat e kategorisë së aplikueshme.</p>	<p>2. If the repairs or improvements meet the criteria for capitalization according to paragraph 1 of this Article, the amount shall be capitalized and added to the remaining accounting value of the capital asset. The new accounting value of the asset will be used as the basis for depreciating the asset. The asset will be depreciated in accordance with the rules of the applicable category.</p>	<p>2. Ako renoviranja ili popravke ispunjavaju kriterijum kapitalizacije iz stava 1 ovog člana, iznos se kapitalizuje i dodaje knjigovodstvenoj vrednosti kapitalne imovine. Nova knjigovodstvena vrednost sredstva se koristi kao osnova za umanjenje vrednosti imovine. Sredstva se amortizuju u skladu sa pravilima kategorije koja se primenjuje.</p>

<p>3. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Amortizimi</p> <p>1. Shpenzimet në mjetet e paprekshme të cilat kanë afat të kufizuar përdorimi, përfshirë por duke mos u kufizuar në patentat, të drejtat e autorit, licencat për vizatime apo modele, kontratat dhe të drejtat ekskluzive, zbriten në formë të detyrimeve të amortizimit.</p> <p>2. Metoda e amortizimit është metoda e shlyerjes lineare dhe lejimi bazohet në afatin e përdorimit të pasurisë të përcaktuar në marrëveshjen ligjore mbi përvetësimin dhe përdorimin e pasurisë së paprekshme.</p> <p>3. Në rastet kur afati i përdorimit nuk është përcaktuar me marrëveshje, shpenzimet e amortizimit lejohen deri në njëzet (20) vite.</p>	<p>3. Minister shall issue a sub-legal act for implementation of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Amortization</p> <p>1. Expenditures on intangible assets having a limited lifespan including, but not limited to patents, copyrights, licenses for drawings and models, contracts and exclusive rights are deductible in the form of amortization charges.</p> <p>2. The method of amortization shall be the straight-line settling method and the allowance shall be based on the lifespan of the asset as determined by the legal agreement governing the acquisition and use of the intangible asset.</p> <p>3. In cases when the term of use is not defined by an agreement, amortization expenses are allowed up to twenty (20) years.</p>	<p>3. Ministar donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 25. Amortizacija</p> <p>1. Troškovi nematerijalnih sredstava koja imaju ograničenu upotrebu, obuhvatajućiali ne ograničavajući se na patente, autorska prava, licence za crtanje ili dizajn, ugovore i franšize, odbijaju se u vidu amortizacije.</p> <p>2. Metoda amortizacije je metod linearnog poravnanja, a naknada se zasniva na trajanju korišćenja imovine utvrđene u zakonskom ugovoru o sticanju i korišćenju nematerijalnih sredstava.</p> <p>3. U slučajevima kada rok upotrebe nije određen sporazumom, troškovi amortizacije dozvoljeni su do dvadeset (20) godina.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Shpenzimet kërkimore dhe zhvillimore</p> <p>1. Shpenzimet për kërkim dhe zhvillim lidhur me rezervat natyrore të mineraleve</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Research and Development Costs</p> <p>1. All research and development costs in respect of the natural reserves of minerals</p>	<p style="text-align: center;">Član 26. Troškovi istraživanja i razvoja</p> <p>1. Troškovi istraživanja i razvoja koji se odnose na prirodne rezerve minerala i</p>

<p>dhe të resurseve të tjera natyrore, si dhe kamatat që u ngarkohen, i shtohen llogarisë kapitale dhe amortizohen sipas këtij neni.</p> <p>2. Shuma e lejuar si zbritje për amortizim përkitazi me shpenzimet kërkimore dhe zhvillimore, e cekur në paragrafin 1 të këtij neni për periudhën tatimore, përcaktohet duke shumëzuar bilancin në llogarinë kapitale me një thyesë prej:</p> <p>2.1. numëruesi i së cilës paraqet njësitë e nxjerra prej rezervave natyrore gjatë vitit; dhe</p> <p>2.2. emëruesi i së cilës paraqet shumën e njësive të përgjithshme të parapara për t'u nxjerrë nga rezervat natyrore gjatë jetëgjatësisë së pasurisë.</p> <p>3. Njësitë e përgjithshme të parapara për nxjerrje, të referuara në paragrafin 2 të këtij neni përcaktohen në përputhje me udhëzimet lidhur me vlerësimet e tilla që vendosen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>and other natural resources and interest attributable thereto shall be added to a capital account and amortized under the present Article.</p> <p>2. The amount allowed as an amortization deduction with respect to the research and development costs referred to in paragraph 1 of this Article for the tax period shall be determined by multiplying the balance in the capital account by a fraction of:</p> <p>2.1. whose numerator are the units extracted from the natural reserves during the year; and</p> <p>2.2. whose denominator presents the total amount of units to be extracted from the natural deposit over the lifespan of the asset.</p> <p>3. The estimated total units to be extracted referred to in paragraph 2 of this Article shall be determined in accordance with instructions concerning such estimates to be set out in a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>drugih prirodnih resursa, kao i utvrđene kamate, dodaju se na kapitalni račun i amortizuju u skladu sa ovim članom.</p> <p>2. Iznos koji se dozvoljava kao odbitak za amortizaciju u pogledu troškova istraživanja i razvoja iz stava 1 ovog člana za poreski period, utvrđuje se pomnoživanjem stanja na kapitalnom računu sa frakcijom od:</p> <p>2.1. čiji brojilac predstavlja jedinice izvučene iz prirodnih rezervi tokom godine; i</p> <p>2.2. čiji imenitelj predstavlja iznos ukupnih jedinica predviđenih za odbitak od prirodnih rezervi za vreme trajanja imovine.</p> <p>3. Opšte jedinice predviđene za ekstruziju iz stava 2. ovog člana utvrđuju se u skladu sa uputstvima koja se odnose na procene koje mogu biti utvrđene podzakonskim aktom koji je izdao Ministar.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 27 Humbjet tatimore</p>	<p align="center">Article 27 Tax Losses</p>	<p align="center">Član 27 Poreski gubici</p>
<p>1. Humbje tatimore është ndryshimi negativ ndërmjet të ardhurave dhe shpenzimeve të lejuara, të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Shuma e humbjes tatimore e përcaktuar sipas këtij neni bartet deri në katër (4) vite të njëpasnjëshme tatimore dhe është e disponueshme si zbritje ndaj çfarëdo të ardhure për ato vite.</p> <p>3. Shuma e bartur që merret parasysh për çfarëdo periudhe tatimore pas vitit të humbjes tatimore, është shuma e përgjithshme e humbjes e zvogëluar për shumën e grumbulluar që është lejuar më parë si zbritje.</p> <p>4. Nëse tatimpaguesi ka pasur humbje tatimore më gjatë se një (1) vit, ky nen zbatohet për humbjet që janë krijuar sipas radhës.</p> <p>5. Dispozitat e këtij neni janë të lejueshme vetëm për tatimpaguesin i cili ka krijuar humbjen. Nëse biznesi ka ndryshim në pronësi prej më shumë se pesëdhjetë përqind (50%) apo nëse një ndërmarrje personale afariste është ndryshuar në</p>	<p>1. A tax loss is the negative difference between the income and allowed expenses determined with this law.</p> <p>2. The amount of the tax loss determined under the present Article may be carried forward for up to four (4) successive tax periods and shall be available as a deduction towards any income in those years.</p> <p>3. The carried forward amount taken into account for any tax period after the year of the tax loss shall be the entire amount of the loss, reduced for the aggregate amount previously allowed as a deduction.</p> <p>4. If a taxpayer suffered a tax loss more than one (1) year, this article shall be applied to the losses in the order in which they have arisen.</p> <p>5. The provisions of this Article shall be allowable only to the taxpayer which created the loss. If the business has an ownership change of more than fifty percent 50% or if a personal business enterprise is changed in any other form of</p>	<p>1. Poreski gubitak je negativna razlika između dozvoljenih dohodaka i rashoda, utvrđenih ovim zakonom.</p> <p>2. Visina poreskog gubitka utvrđena ovim članom prenosi se na četiri (4) uzastopne poreske godine i dostupna je kao odbitak za bilo koji dohodak za te godine.</p> <p>3. Preneseni iznos koji se uzima u obzir za bilo koji poreski period nakon godina poreskog gubitka je ukupan iznos gubitka smanjen za iznos koji je prethodno dozvoljen kao odbitak.</p> <p>4. Ako poreski obveznik ima poreske gubitke više od jedne (1) godine, ovaj član se odnosi na gubitke nastale po redu.</p> <p>5. Odredbe ovog člana dozvoljene su samo za poreskog obveznika koji je stvorio gubitak. Ako se u biznisu promeni vlasništvo više od pedeset procenata (50%) ili ako se lično preduzeće promeni u drugi</p>

<p>ndonjë formë tjetër biznesi (entitet juridik, ortakëri apo të ngjashme.) humbja e bartur nuk lejohet.</p> <p>6. Ministri nxjerr akt nënligjor për të rregulluar dispozitat e bartjes së humbjes që lidhen me ndryshimin e llojit të organizatës biznese apo ndryshimit të pronësisë, si dhe çdo dispozitë tjetër të bartjes së humbjes të nevojshëm për zbatimin e këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Shpenzimet e qirasë</p> <p>Nëse një tatimpagues, ndryshe nga një tatimpagues i angazhuar në afarizëm për dhënie me qira të pasurisë së luajtshme apo të paluajtshme, zgjedh të mos mbajë regjistrime të shpenzimeve aktuale të paguara apo të lindura në aktivitetin e qirasë, tatimpaguesit të tillë i lejohet një zbritje nga të ardhurat bruto nga qiraja në një shumë të barabartë me dhjetë për qind (10%) të qirave të pranuar me qëllim të mbulimit të shpenzimeve të riparimit, arkëtimit të pagesave dhe të shpenzimeve tjera të paguara apo të krijuara gjatë realizimit të qirasë.</p>	<p>business (legal entity, partnership, or similiar) the loss carried forward shall no longer be allowed.</p> <p>6. The Minister may issue a sub-legal act in order to regulate the provisions for carrying forward the loss related to the changing the type of business organization or changing ownership, as well as every other necessary provision of carrying forward loss for the implementation of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Rent Expenses</p> <p>If a taxpayer, other than a taxpayer engaged in business of renting movable or immovable property, opts to not maintain records of actual expenses incurred in the renting activity, such taxpayer shall be allowed a deduction from gross income from rent in an amount equal to ten percent (10%) of the rents received in order to cover the costs of repairs, collection charges and other expenses paid or incurred when generating the rent.</p>	<p>poslovni oblik (pravno lice, partnerstvo ili slično), preneseni gubitak nije dozvoljen.</p> <p>6. Ministar donosi podzakonski akt kojim se uređuju odredbe za prenos gubitaka koji se odnose na promenu vrste poslovne organizacije ili promene vlasništva, kao i svaku drugu odredbu prenosa gubitka potrebnog za primenu ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Troškovi zakupa</p> <p>Ako poreski obveznik, za razliku od poreskog obveznika koji se bavi poslovima zakupa pokretne ili nepokretne imovine, bira da ne vodi evidenciju o stvarnim troškovima koji su plaćeni ili nastali u vezi sa zakupom, takvom poreskom obvezniku je dozvoljen popust od bruto dohodaka od zakupa u iznosu od deset procenata (10%) iznajmljenih zakupa kako bi se pokrili troškovi popravki, naplata plaćanja i ostali troškovi koji su plaćeni ili nastali tokom zakupa.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 29 Zbritjet e lejuara për aktivitetet me interes publik</p>	<p align="center">Article 29 The deduction allowed for public interest activities</p>	<p align="center">Član 29 Dozvoljeni odbitci za aktivnosti od javnog interesa</p>
<p>1. Kontributet e dhëna nga tatimpaguesit që mbajnë regjistrime sipas paragrafit 5 të nenit 34, në formë të donacionit dhe sponsorisimeve për qëllime humanitare, shëndetësore, edukativoarsimore, fetare, shkencore, kulturore, mbrojtje të ambientit dhe për qëllime sportive sipas këtij ligji konsiderohen si kontribute të dhëna për interes publik dhe lejohen si shpenzime deri në maksimumin prej dhjetë përqind (10%) të të ardhurave të tatueshme të llogaritura përpara se të jetë zbritur ky kontribut.</p> <p>2. Një kontribut i lejueshëm sipas paragrafit 1 të këtij neni, duhet t'i bëhet:</p> <p>2.1. një organizate të regjistruar sipas legjislacionit përkatës në fuqi mbi themelimin dhe funksionimin e organizatave joqeveritare.</p> <p>2.2. çdo organizate tjetër që në mënyrë të drejtpërdrejtë kryen aktivitete me interes publik, siç janë:</p> <p>2.2.1. institucionet shëndetësore;</p>	<p>1. Contributions given by taxpayers who maintain records under paragraph 5 of Article 34 in form of donations and sponsorship for humanitarian, health, education, religious, scientific, cultural, environmental protection and sports purposes, in accordance with this law, are considered as contributions given for public interest and are allowed as expenditure up to a maximum of ten percent (10%) of taxable income computed before this contribution is deducted.</p> <p>2. An allowed contribution according to paragraph 1 of this Article must be made to:</p> <p>2.1. an organization registered under Legislation on registration and operation of non-governmental organizations.</p> <p>2.2. any other organization which in direct way carries out activities for the public interest, such as:</p> <p>2.2.1. medical institutions;</p>	<p>1. Doprinosi poreskih obveznika koji poseduju registracije iz stava 5 člana 34. u obliku donacija i sponzorstava za humanitarne, zdravstvene, obrazovne, verske, naučne, kulturne, ekološke i sportske svrhe shodno ovom zakonu smatraju se doprinosima za javni interes i dozvoljeni su kao izdaci do maksimalno deset procenata (10%) oporezivog dohodaka koji se obračunava pre odbijanja ovog doprinosa.</p> <p>2. Dopušteni doprinos iz stava 1. ovog člana radi se:</p> <p>2.1. nekoj organizaciji koja je registrovana prema važećem zakonodavstvu na snazi o osnivanju i funkcionisanju nevladinih organizacija.</p> <p>2.2. bilo koja druga organizacija koja direktno vrši aktivnosti od javnog interesa, kao što su:</p> <p>2.2.1. zdravstvene institucije;</p>

<p>2.2.2. institucionet edukativo-arsimore;</p> <p>2.2.3. organizatat për mbrojtjen e mjedisit;</p> <p>2.2.4. institucionet fetare;</p> <p>2.2.5. institucionet që përkujdesen për persona me nevoja të veçanta apo për persona të moshuar;</p> <p>2.2.6. jetimoret; dhe</p> <p>2.2.7. institucionet në përkrahje të shkencës, kulturës, sportit apo të arteve.</p> <p>3. Zbritja e lejueshme nuk përfshinë kontributin nga i cili direkt apo indirekt përfitojnë donatorët ose personat e afërm me donatorin.</p> <p>4. Secili tatimpagues që kërkon zbritje të lejueshme duhet t'i paraqesë ATK-së fletë dëshminë e pagesës për një zbritje të tillë.</p> <p>5. Përveç zbritjes së lejuar sipas paragrafit 1 të këtij neni, tatimpaguesit që do të kontribuojnë në fusha të caktuara, do të kenë një lejim shtesë deri në dhjetë (10%) nëse parashihen me ligje të veçanta në Kosovë.</p>	<p>2.2.2. educational institutions;</p> <p>2.2.3. organizations for environment protection;</p> <p>2.2.4. religious institutions;</p> <p>2.2.5. institutions taking care for disabled or elderly persons;</p> <p>2.2.6. orphanages; and</p> <p>2.2.7. institutions promoting science, culture, sports or arts.</p> <p>3. Allowed deduction shall not include a contribution which is directly beneficial to the donor, or persons related to the donor.</p> <p>4. Any taxpayer who claims a deduction must file a receipt to TAK in respect of such deduction.</p> <p>5. In addition to the deductions allowed under paragraph 1 of this Article, taxpayers who will contribute in certain areas, will have an additional allowance to ten percent (10%) if provided so by special laws of Kosovo.</p>	<p>2.2.2. vaspitno – obrazovne institucije;</p> <p>2.2.3. organizacije za zaštitu životne sredine;</p> <p>2.2.4. verske institucije;</p> <p>2.2.5. institucije koje brinu o osobama sa posebnim potrebama ili za starije ljude;</p> <p>2.2.6. sirotišta; i</p> <p>2.2.7. institucije za podršku nauci, kulturi, sportu ili umetnosti.</p> <p>3. Dozvoljeni odbitak ne obuhvata doprinos koji direktno ili indirektno koristi donatorima ili osobama bliskim donatoru.</p> <p>4. Svaki poreski obveznik koji podnosi zahtev za dozvoljeni odbitak mora dostaviti PAK dokaz o uplati za takav odbitak.</p> <p>5. Osim odbitka dozvoljenog u stavu 1 ovog člana, poreski obveznici koji doprinose određenim oblastima imaju dodatni dodatak do deset (10%) ako to predviđaju posebni zakoni na Kosovu.</p>
---	--	---

<p>6. Për zbatimin e këtij neni Ministri nxjerr akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Shpenzimet edukative/arsimore dhe trajnuese</p> <p>1. Shpenzimet edukativo-arsimore të paguara nga një punëdhënës një institucioni edukativ-arsimor për një të punësuar janë të lejueshme në tërësi në vitin në të cilin shpenzimet e tilla janë paguar, me kusht që:</p> <p>1.1. shpenzimet -arsimore të jenë paguar drejtpërdrejtë në institucionin edukativo -arsimor;</p> <p>1.2 institucioni edukativo-arsimor njihet nga ligji në fuqi.</p> <p>1.3. edukim - arsimimi lidhet me pozitën e të punësuarit dhe nuk e kualifikon atë të punësuar për punë në një profesion tjetër; dhe</p> <p>1.4. i punësuar mbetet në marrëdhënie pune me punëdhënësin për së paku njëzet e katër (24) muaj pas përfundimit të edukimit- arsimimit, për të cilën</p>	<p>6. The Minister issues a sub-legal act for the implementation of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Educational and Training Expenses</p> <p>1. Educational expenses paid by an employer to an educational institution for an employee shall be fully allowable for the year when such expenses were paid, provided that:</p> <p>1.1. education expenses are paid directly to the educational institution;</p> <p>1.2 the educational institution is recognised by applicable law.</p> <p>1.3. the education is relevant to the employee's position and does not qualify him/her to work in a different occupation; and</p> <p>1.4. the employee remains in the employment relationship with the employer for at least twenty four (24) months after the education is completed</p>	<p>6. Za sprovođenje ovog člana Ministar donosi podzakonski akt.</p> <p style="text-align: center;">Član 30. Vaspitno/obrazovni troškovi i obuke</p> <p>1. Vaspitno-obrazovni troškovi koje poslodavac plaća obrazovnoj instituciji za zaposlenika u potpunosti su dozvoljeni u godini u kojoj se takvi troškovi plaćaju, pod uslovom da:</p> <p>1.1. troškovi obrazovanja se plaćaju direktno obrazovnoj instituciji;</p> <p>1.2. obrazovna ustanova je priznata važećim zakonom.</p> <p>1.3. vaspitanje-obrazovanje se odnosi na položaj zaposlenog i ne kvalifikuje ga za zaposlenje u drugom zanimanju; i</p> <p>1.4. zaposlenik ostaje zaposlen kod poslodavca najmanje dvadeset četiri (24) meseci nakon završetka edukacije - obrazovanja, za koga je troškove platio poslodavac.</p>
--	---	--

<p>shpenzimet janë paguar nga punëdhënësi.</p> <p>2. Shpenzimet e trajnimit të paguara nga një punëdhënës për një të punësuar, që lidhen me punën, lejohen në tërësi në vitin në të cilin shpenzimet e tilla të trajnimit kanë ndodhur.</p>	<p>for which the expenses were paid by the employer.</p> <p>2.The training expenses paid by an employer to an employee, job related, are fully allowable for the year when such training expenses incurred.</p>	<p>2. Troškovi obuke koje poslodavac plaća za radnika koji su u vezi sa radom u potpunosti su dozvoljeni u godini u kojoj su se troškovi obuke odvijali.</p>
<p>KAPITULLI V - SHPENZIMET E PALEJUESHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Shpenzimet e palejueshme</p> <p>1. Nuk lejohet zbritje për:</p> <p>1.1 shpenzimet e përvetësimit të tokës;</p> <p>1.2. gjobat, ndëshkimet dhe interesi që shqiptohen nga ndonjë autoritet publik dhe shpenzimet që lidhen me ato;</p> <p>1.3. tatimin në të ardhura të paguara apo të akruara, nuk përfshinë tatimet e mbajtura në burim nga të punësuarit;</p> <p>1.4. tatimin mbi vlerën e shtuar, për të cilin tatimpaguesi kërkon zbritje ose kreditim për tatimin e zbritshëm në bazë të legjislacionit përkatës për tatimin mbi vlerën e shtuar;</p>	<p>CHAPTER V- UNALLOWABLE EXPENSES</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Unallowable Expenses</p> <p>1. No deduction shall be allowed for:</p> <p>1.1.cost of land acquisition;</p> <p>1.2. fines and penalties, and interest from any public authority and related expenses;</p> <p>1.3. income taxes paid or accrued does not include taxes withheld from employees;</p> <p>1.4. value added tax for which the taxpayer claims a rebate or crediting for deductible tax under the legislation on value added tax;</p>	<p>POGLAVLJE V- NEDOZVOLJENI TROŠKOVI</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Nedozvoljeni troškovi</p> <p>1. Ne dozvoljavaju se odbici za:</p> <p>1.1. troškove sticanja zemljišta;</p> <p>1.2. kazne i kamate koje izriće bilo koji javni autoritet i troškovi vezani sa njima;</p> <p>1.3. porez na plaćeni ili obračunat dohodak, ne obuhvata poreze koji su zadržani na izvoru od zaposlenih;</p> <p>1.4. porez na dodatu vrednost, za koji poreski obveznik zahteva odbitak ili kredit za odbitni porez na osnovu relevantnog zakona o porezu na dodatu vrednost;</p>

<p>1.5. shpenzimet personale, të jetesës ose ato familjare;</p> <p>1.6. humbjen tatimore nga transaksionet ndërmjet personave të lidhur, me përjashtim të rasteve kur është në përputhje me vlerën e hapur të tregut;</p> <p>1.7. shpenzimet për dëfrim dhe rekreacion, përveç nëse kanë ndodhur në lidhje me afarizmin e tatimpaguesit që ofron aktivitetet për dëfrim dhe rekreacion;</p> <p>1.8. shpenzimet për dhurata, përveç atyre që janë me emër dhe logo të biznesit, të cilat janë pjesë e shpenzimeve të përfaqësimit;</p> <p>1.9. humbjet në peshë specifike apo substancë, dëmtimet, mbetjet, tepricat, shkatërrimet apo thyerjet gjatë prodhimit, transportimit, magazinimit dhe ekspozimit, përtej normave të përcaktuara me akte të veçanta ligjore dhe nënligjore;</p> <p>1.10. përfitimet në natyrë në formë të shujtës dhe transportit, përveç rasteve kur organizohet nga biznesi;</p>	<p>1.5. personal, living, or family expenses;</p> <p>1.6. tax loss from transactions between related persons cannot be deducted, except when it is in accordance with the open market value;</p> <p>1.7. amusement or recreation expenses, unless they have incurred in connection with the taxpayer's business that offers amusement and recreation activities.</p> <p>1.8. expenses for gifts, except those having business name and logo which are part of the representation costs;</p> <p>1.9. losses in specific level or substance, damages, remains, surpluses, destructions and brakings during production, transportation, transmission and storage, beyond the rates specified in separate legal and sub-legal acts;</p> <p>1.10. benefits in kind in the form of meal and for transportation, except in cases when organized by the business;</p>	<p>1.5. lični, životni ili porodični troškovi;</p> <p>1.6. poreski gubitak od transakcija između povezanih lica, osim ako nije u skladu sa vrednostima otvorenog tržišta;</p> <p>1.7. troškovi zabave i rekreacije, osim ako se nisu desili u vezi sa poslovanjem zabavnih i rekreativnih aktivnosti poreskog obveznika;</p> <p>1.8. troškovi poklona, osim onih sa imenom i logom poslovanja, koji su deo troškova zastupanja;</p> <p>1.9. gubitak specifične težine ili supstance, oštećenja, otpada, viška, uništavanja ili lomljenja tokom proizvodnje, transporta, skladištenja i izlaganja izvan normi utvrđenih posebnim zakonskim i podzakonskim aktima;</p> <p>1.10. naknade u prirodi u obliku obroka i prevoza, osim kada ih organizuje preduzeće;</p>
--	---	---

<p>1.11. shpenzimet për qiratë e banesave, të cilat shërbejnë për akomodimin dhe fjetjen e punonjësve rezident dhe jo rezident, pavarësisht nga kushtet e kontratës së punësimit apo shërbimit;</p> <p>1.12. koston e përmirësimit, renovimit dhe rikonstruksionit të mjeteve të cilat janë kapitalizuar dhe zhvlerësuar, nuk do të njihen shpenzim i periudhës, por do të trajtohen në përputhje me nenin - 24 të këtij ligji;</p> <p>1.13 shpenzimet e mbuluara nga grantet subvencionet dhe donacionet, në harmoni me rregullat dhe kushtet e përfitimit të tyre.</p> <p>1.14. shpenzimet e pa dokumentuara sipas kërkesave të vendosura me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri, konsiderohen si shpenzime të palejueshme.</p> <p>2. Në të ardhurat e përgjithshme nuk përfshihen kontributet pensionale, si në vijim:</p> <p>2.1. kontributet pensionale mbi shumën maksimale të lejuar sipas legjislacionit përkatës për pensionet në Kosovë;</p>	<p>1.11. expenses on housing rents, which serve to accommodate resident and nonresident employees, regardless of the employment or service contract terms;</p> <p>1.12. the cost of improvement, renovation and reconstruction of assets capitalised and depreciated, shall not be recognised as expense for the period, but will be handled in accordance with Article 24 of this Law;</p> <p>1.13. expences covered from grants, subsidies and donations in compliance with regulations and criteria's for earning the same ones.</p> <p>1.14. expenses not documented according to requirements set out in a sub-legal act issued by the Minister shall be considered as unallowable expenses.</p> <p>2. Pension contributions are not included in general income, as follows:</p> <p>2.1. pension contributions above maximum amount allowed by the Law on Pensions in Kosovo;</p>	<p>1.11. troškovi iznajmljivanja stambenih objekata koji se koriste za smeštaj i smeštaj stalno zaposlenih i nerezidentnih službenika, bez obzira na uslove ugovora o zapošljavanju ili usluzi;</p> <p>1.12. troškovi nadogradnje, obnove i rekonstrukcije sredstava koja se kapitalizuju i obezvređuju neće se priznati kao trošak perioda, ali će se tretirati u skladu sa članom -24 ovog zakona;</p> <p>1.13. troškove pokrивene subvencijama, donacijama i grantovima, u skladu sa pravilima i uslovima njihove koristi.</p> <p>1.14. neobjavljeni troškovi prema zahtevima utvrđenim podzakonskim aktom koje izdaje Ministar smatraju se nedozvoljenim troškovima.</p> <p>2. U ukupnim dohocima nisu obuhvaćeni penzijski doprinosi kako sledi:</p> <p>2.1. penzijski doprinosi iznad maksimalnog iznosa dozvoljen u skladu sa relevantnim zakonodavstvom o penzijama na Kosovu;</p>
---	--	--

<p>2.2. trajtimi i shpenzimeve të cilat mund të jenë pjesërisht personale dhe pjesërisht afariste, apo të cilat mund t'i nënshtrohen dilemës se a janë ato personale apo afariste, përkufizohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>2.2. handling expenses which may be partially personal and partially business, or which may be subject to question as to whether or not they are personal or business, will be defined in a sub-legal act to be issued by the Minister.</p>	<p>2.2. tretman rashoda koji mogu biti delimično lični i delimično komercijalni ili koji mogu biti predmet dileme da li su lični ili poslovni, definiše se podzakonskim aktom koji izdaje Ministar.</p>
<p>KAPITULLI VI- FITIMET DHE HUMBJET KAPITALE</p>	<p>CHAPTER VI- CAPITAL GAINS AND LOSSES</p>	<p>POGLAVLJE VI- KAPITALNI DOBITAK I GUBITAK</p>
<p>Neni 32 Fitimet dhe humbjet kapitale</p>	<p>Article 32 Capital Gains and Losses</p>	<p>Član 32 Kapitalni gubici i dobici</p>
<p>1. Të ardhurat bruto nga fitimet në kapital nënkuptojnë fitimin që tatimpaguesi realizon nëpërmjet shitjes apo formave të tjera të tjetërsimit të pasurisë kapitale, duke përfshirë pasurinë e tundshme dhe të patundshme, si dhe letrat me vlerë.</p>	<p>1. Gross incomes from capital gains means the gain that a taxpayer makes by selling or other forms of alienation of capital assets including movable and immovable property and securities.</p>	<p>1. Bruto dobitak od kapitalnih zarada znači dobitak koji poreski obveznik ostvaruje putem prodaje ili drugih oblika otuđenja kapitalne imovine, obuhvatajući pokretnu i nepokretnu imovinu kao i hartije od vrijednosti.</p>
<p>2. Shuma e fitimit kapital është dallimi pozitiv ndërmjet çmimit të shitjes së pasurisë dhe vlerës së pasurisë së kapitalit, siç përcaktohet në paragrafin 5 të këtij neni.</p>	<p>2. The amount of capital gain is the positive difference between the sales price of the asset and the cost of the capital asset as determined under paragraph 5 of this Article.</p>	<p>2. Bruto dobitak od kapitalnih zarada znači dobitak koju poreski obveznik ostvaruje putem prodaje ili drugih oblika otuđenja kapitalne imovine, obuhvatajućipokretnu i nepokretnu imovinu kao i hartije od vrednosti.</p>
<p>3. Çmimi i shitjes së pasurisë kapitale është shuma e çdo paraje të pranuar, shtuar, si</p>	<p>3. The sales price of the capital asset shall be the sum of any money received, plus any other compensation received for the sale.</p>	<p>3. Prodajna cena kapitalne omovine je iznos svakog primljenog novca, dodate, i</p>

<p>dhe çdo konsideratë tjetër e pranuar për shitje.</p> <p>4. Nëse palët janë persona të lidhur dhe çmimi i shitjes është më i ulët se çmimi i hapur i tregut, atëherë çmimi i shitjes do t'i përshtatet çmimit të hapur të tregut në mënyrën siç përshkruhet në akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p>5. Kostoja e pasurisë kapitale, është shuma që tatimpaguesi ka paguar për përvetësimin e pasurisë, e rritur për koston e përmirësimeve dhe e zvogëluar nga zhvlerësimi dhe shpenzimet tjera që lejohen me këtë ligj.</p> <p>6. Fitimet kapitale pranohen si të ardhura biznesi dhe humbjet kapitale si humbje biznesi, nëse nuk parashihet ndryshe me këtë ligj.</p> <p>7. Humbja kapitale nënkupton humbjen që e pëson tatimpaguesi nëpërmjet shitjes apo ndonjë forme tjetër të tjetërsimit të pasurisë kapitale, përfshirë pasurinë e tundshme dhe të patundshme, si dhe letrat me vlerë.</p> <p>8. Shuma e humbjes në kapital paraqet dallimin negativ në mes të çmimit të shitjes së pasurisë sipas paragrafit 3 apo 4 të këtij</p>	<p>4. If the parties are related persons and the sales price is lower than the open market price, then the sales price will be adjusted to the open market price in the manner prescribed in a sublegal act issued by the Minister.</p> <p>5. The cost of the capital asset is the amount that the taxpayer paid for the acquisition of the asset, increased for the cost of improvements and reduced by depreciation and other expenditures allowed by this law.</p> <p>6. Capital gains shall be recognised as business income and capital losses as business losses, if not foreseen otherwise by this law.</p> <p>7. Capital loss means a loss that a taxpayer suffers from selling or any other form of alienating capital assets including movable and immovable property and securities.</p> <p>8. The amount of capital loss is the negative difference between the sales price of the asset according to paragraph 3 or 4 of this Article and the cost of the capital</p>	<p>bito koje druge naknade primljene na prodaju.</p> <p>4. Ako su stranke vezane i prodajna cena je niža od cene otvorenog tržišta, onda će prodajna cena biti prilagođena tržišnoj ceni na način opisan u podzakonskom aktu koji izdaje Ministar.</p> <p>5. Trošak kapitalne imovine je iznos koji je poreski obveznik platio za sticanje imovine, povećan za troškove poboljšanja i smanjen za amortizaciju i druge troškove koji su dozvoljeni ovim zakonom.</p> <p>6. Kapitalni dobiti priznaju se kao poslovni dohoci i kapitalni gubici kao poslovni gubici, osim ako ovim zakonom nije drukčije određeno.</p> <p>7. Kapitalni gubici predstavljaju gubitak poreskog obveznika kroz prodaju ili bilo koji drugi oblik otuđenja osnovnih sredstava, obuhvatajući pokretnu i nepokretnu imovinu i hartije od vrijednosti.</p> <p>8. Iznos gubitka u kapitalu predstavlja negativnu razliku između prodajne cene imovine iz stava 3 ili 4 ovog člana i</p>
--	--	---

<p>neni dhe koston së pasurisë kapitale sipas paragrafit 5 të të njëjtit nen.</p> <p>9. Humbja kapitale trajtohen sikurse humbje të zakonshme nga veprimtaritë ekonomike. Dispozitat e nenit 27 të këtij ligji aplikohen për humbjet e përshkruara në këtë paragraf.</p> <p>10. Të ardhurat bruto nga fitimet kapitale nuk përfshijnë fitimet kapitale të realizuara nga shitja e mjeteve të Fondit të Kursimeve Pensionale në Kosovë apo cilitdo fond tjetër pensional të përkufizuar me legjislacionin përkatës mbi pensionet në Kosovë.</p> <p>11. Mënyra e trajtimit të fitimeve apo humbjeve kapitale për individët (personin fizik jo afarist) përcaktohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p>12. Fitimi kapital nuk pranohet në rast të ndërrimit pa dashje të pronës nëse konsiderata është marrë nga ndërrimi që përbëhet nga prona e karakterit apo natyrës së njëjtë ose nga paratë që janë investuar në pronën e natyrës apo të karakterit të njëjtë, brenda periudhës dy (2) vjeçare të zëvendësimit.</p>	<p>asset, according to paragraph 5 of the same Article.</p> <p>9. Capital loss is treated the same as a common loss from economic activities. Provisions of article 27 of this law apply for the losses described in this paragraph.</p> <p>10. Gross income from capital gains does not include capital gains generated from the sale of the assets of the Kosovo Pension Savings Trust or any other pension fund defined under legislation on Pensions in Kosovo.</p> <p>11. Handling of capital gains/losses for individuals (natural non-business person,) shall be determined by sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>12. A capital gain shall not be recognized on the involuntary conversion of property to the extent that the consideration received from the conversion consists of either property of the same character or nature or money that is invested in property of the same character or nature within a replacement period of two (2) years.</p>	<p>troškova kapitalnih sredstava iz stava 5 istog člana.</p> <p>9. Kapitalni gubici tretiraju se kao obični gubici od ekonomskih aktivnosti. Odredbe člana 27 ovog zakona primenjuju se za gubitke koji su opisani u ovom stavu.</p> <p>10. Bruto dobitak od kapitalnih zarada ne obuhvata kapitalne dobitke ostvarene prodajom fondova Kosovske penzione štednje ili bilo kog drugog penzijskog fonda definisanog relevantnim zakonima o penzijama na Kosovu.</p> <p>11. Način rukovanja kapitalnim dobitcima ili gubicima pojedinaca (fizičko lice koje nije poslovno) utvrđuje se podzakonskim aktom koji izdaje Ministar.</p> <p>12. Kapitalna dobit se ne prihvata u slučaju nenamerne promene imovine ako se uzme u obzir promena koja se sastoji od imovine iste prirode ili karaktera ili od novca uloženog u imovinu iste prirode ili karaktera, u periodu dvo (2) godišnje zamene.</p>
---	---	--

<p>13. Nëse një shitje e pasurisë kapitale përfshinë një marrëveshje me këste që zgjat më shumë se periudha tatimore në të cilën shitja është finalizuar, ku të gjitha dokumentet e aplikueshme janë të nënshkruara nga të gjitha palët dhe marrëveshja e shitjes ligjërisht është e zbatueshme, çdo fitim duhet të amortizohet me bazë të linjës direkte për jetëgjatësinë e marrëveshjes më këste dhe shuma e fitimit që i atribuohet ndonjë periudhe tatimore duhet të raportohet në deklaratën tatimore si e ardhur në atë periudhë tatimore. Dispozitat tjera që lidhen me shitje me këste përshkruhen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Metoda e parasë së gatshme dhe akruale e kontabilitetit për njohjen e të ardhurave</p> <p>1. Tatimpaguesit që nuk janë të angazhuar në aktivitet ekonomik raportojnë të ardhurat në bazë të parasë së gatshme. Të ardhurat e tilla raportohen në vitin i cili është aktual apo janë marrë në mënyrë konstruktive në formën e parasë së gatshme.</p> <p>2. Tatimpaguesit e angazhuar në aktivitet ekonomik me të ardhura vjetore bruto deri</p>	<p>13. If a sale of capital assets involves an instalment agreement that lasts more than the tax period in which the sale is finalised, where all applicable documents are signed by all parties and the sales agreement is legally enforceable, any gain must be amortized on a straight-line basis over the life of the instalment agreement and the amount of gain attributable to any tax period must be reported on the tax declaration as income in that tax period. Further provisions related to sales on instalment shall be described in a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Cash and Accrual Method of Accounting on income recognition</p> <p>1. Taxpayers not engaged in economic activity shall report the income on cash basis. Such income is reported on the actual year or constructively received in form of cash.</p> <p>2. Taxpayers engaged in economic activity with an annual gross income up to thirty</p>	<p>13. Ako prodaja kapitalne imovine podrazumeva ugovor na rate koji traje više od poreskog perioda u kojem je prodaja završena, svi primjenjivi dokumenti su potpisani od strane svih strana a ugovor o prodaji je pravno primenjiv, gde bilo koja dobit treba da se amortizuje na ravnopravnoj osnovi za životni vek ugovora na ratama i iznos dobiti koji se može pripisati bilo kom poreskom periodu treba prijaviti u poreskoj deklaraciji kao dohodak u tom poreskom periodu. Ostale odredbe vezane za prodaju na rate su opisane podzakonskim aktom koji je izdao Ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Metoda gotovine i obračunskog računovodstva za priznavanje dohodaka</p> <p>1. Poreski obveznici koji se ne bave ekonomskom delatnošću prijavljuju dohodake na osnovu gotovine. Ovi dohoci se prijavljuju u godini koja je tekuća ili konstruktivno primljena u vidu gotovine.</p> <p>2. Poreski obveznici koji se bave ekonomskom delatnošću sa bruto</p>
---	--	---

<p>në tridhjetë mijë euro (30,000 €), të cilët nuk kërkohet dhe nuk kanë zgjedhur të mbajnë librat dhe regjistrimet e listuara në nenin 34, paragrafin 5 të këtij ligji, komponentët e tyre të llojlojshme të të ardhurave i raportojnë me kontabilitet në bazë të parasë së gatshme (të ardhurat e raportuara kur janë pranuar në të vërtetë dhe në mënyrë konstruktive).</p>	<p>thousand Euro (€30,000), who are not required and have not opted to maintain books and records listed in Article 34 paragraph 5 of this Law, shall report their various income components in cash based accounting (income reported when actually or constructively received).</p>	<p>godišnjim dohodakom do trideset hiljada eura (30,000 €) koji nisu potrebni i nisu izabrali da vode knjige i evidencije iz člana 34. stav 5. ovog zakona, njihove komponente različite vrste dohodaka izveštavaju u računovodstvenim računima na osnovu gotovine (prijavljeni dohoci kada su stvarno primljeni i konstruktivno primljeni).</p>
<p>3. Tatimpaguesit e angazhuar në aktivitet ekonomik me të ardhura vjetore bruto mbi tridhjetë mijë euro (30,000 €), që kërkohet të mbajnë librat dhe regjistrimet e listuara në nenin 34, paragrafin 5 të këtij ligji dhe tatimpaguesit të cilët zgjedhin të mbajnë këto libra dhe regjistrime, si dhe ortakëritë e përgjithshme dhe të kufizuara, grupimi i personave, komponentet e tyre të llojlojshme të të ardhurave i raportojnë me kontabilitet në bazë akruale, përveç atyre pikave të të ardhurave të përshkruara në nenin 9, paragrafin 1 të këtij ligji.</p>	<p>3. Taxpayers engaged in economic activity with an annual gross income over thirty thousand Euros (€30,000), taxpayers who are required to maintain books and records listed in article 34, paragraph 5 of this law, and the taxpayers who opt to maintain these books and records as well as general and limited partnerships and grouping of persons shall report their various income components on the accrual basis of accounting, except those items of income described in article 9, paragraph 1 of this law.</p>	<p>3. Poreski obveznici koji se bave ekonomskom delatnošću sa bruto godišnjim dohodakom preko trideset hiljada eura (30,000 €) koji treba da vode knjige i evidencije iz člana 34. stav 5. ovog zakona i poreskih obveznika koji odluče da vode te knjige i evidencije, kao i opšte i ograničene partnere, grupacije lica, njihove različite komponente dohodaka prijavljuju računovodstvom na osnovu obračuna, osim onih dohodaknih stavki opisanih u članu 9, stav 1 ovog zakona.</p>
<p>4. Tatimpaguesit e përshkruar në paragrafin 3 të këtij neni raportojnë komponentët e llojlojshme të tyre të shpenzimeve me kontabilitet në bazën akruale, përveç nëse është paraparë ndryshe në nenin 16 paragrafi 3 të këtij ligji.</p>	<p>4. Taxpayers described in paragraph 3 of this article shall report their various components of expenses on the accrual basis of accounting, except if provided otherwise in article 16, paragraph 3 of this law.</p>	<p>4. Poreski obveznici opisani u stavu 3. ovog člana prijavljuju svoje razne komponente obračunskih troškova zasnovanih na obračunskoj osnovi, osim ako je drugačije navedeno u članu 16. stav 3. ovog zakona.</p>

KAPITULLI VII- LIBRAT DHE REGJISTRIMET	CHAPTER VII- BOOKS AND RECORDS	POGLAVLJE VII- KNJIGE I EVIDENCIJE
<p style="text-align: center;">Neni 34 Kërkesa për libra dhe regjistrime</p> <p>1. Tatimpaguesi me të ardhura bruto vjetore nga aktivitetet afariste që i tejkalon tridhjetë mijë euro (30,000 €) për periudhën tatimore, si dhe ortakëritë dhe grupet e personave, - mbajnë librat dhe regjistrimet e përcaktuara në paragrafin 5 të këtij neni.</p> <p>2. Tatimpaguesi me të ardhura bruto vjetore nga aktivitetet afariste deri në tridhjetë mijë euro (30,000 €), ose më pak për periudhën tatimore, mund të zgjedhë t'i përgatisë librat dhe regjistrimet e përcaktuara në paragrafin 5 të këtij neni.</p> <p>3. Tatimpaguesi, sipas paragrafit 1 të këtij neni dhe tatimpaguesi që zgjedhë t'i përgatisë librat dhe regjistrimet e përcaktuara në paragrafin 5 të këtij neni, për periudhën tatimore në të cilën zgjedhja është bërë, obligohet që të qëndrojë në opsonin e përzgjedhur së paku edhe për tri (3) periudha tatimore pasuese.</p> <p>3.1. një tatimpagues që dëshiron të zgjedhë opsonin e përshkruar në</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Requirement for Books and Records</p> <p>1. A taxpayer with annual gross income exceeding thirty thousand Euros (€30.000) for the tax period, as well as partnerships and groups of persons, shall maintain books and records identified in paragraph 5 of this article.</p> <p>2. A taxpayer with annual gross income up to thirty thousand Euros (€30.000) or less, for the tax period may opt to prepare the books and records identified in paragraph 5 of this article.</p> <p>3. A taxpayer, according to paragraph 1 of this Article and taxpayer who opts to prepare books and records identified in paragraph 5 of this Article for tax period when the option is made, is obliged to stay under the option selected at least for additional three (3) subsequent tax periods.</p> <p>3.1. a taxpayer wishing to opt the option described in paragraph 5 of this Article</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Zahtevi za knjige i evidencije</p> <p>1. Poreski obveznik sa bruto godišnjim dohodakom od poslovnih aktivnosti veći od trideset hiljada eura (30,000 €) za poreski period, kao i partnerstva i grupe lica, - vode knjige i evidenciju iz stava 5. ovog člana.</p> <p>2. Poreski obveznik sa bruto godišnjim dohodakom od poslovnih aktivnosti do trideset hiljada eura (30,000 €) ili manje za poreski period može izabrati da priprema knjige i evidencije iz stava 5. ovog člana.</p> <p>3. Poreski obveznik, prema stavu 1. ovog člana, i poreski obveznik koji bira da pripremi knjige i evidencije iz stava 5. ovog člana, za poreski period u kojem se vrši izbor, dužan je da ostane u izabranoj opciji bar za tri (3) naredna poreska perioda.</p> <p>3.1. poreski obveznik koji želi odabrati opciju opisanu u stavu 5. ovog člana,</p>

<p>paragrafin 5 të këtij neni dorëzon një formular për aplikim në ATK para datës 1 mars të periudhës tatimore në të cilin tatimpaguesi dëshiron të bëjë zgjedhjen dhe se zgjedhja është bërë.</p> <p>3.2. për tatimpaguesin e ri, deklarata e parë tremujore e dorëzuar, do të jetë informatë për ATK-në se zgjedhja sipas paragrafit 5 të këtij neni është bërë.</p> <p>4. Tatimpaguesi sipas paragrafit 1 dhe ai i cili ka zgjedhë të mbajë librat dhe regjistrimet sipas paragrafit 5 të këtij neni, mund të kthehet të mbajë librat dhe regjistrimet sipas nenit 35 të këtij ligji, vetëm atëherë kur të ketë kaluar periudha prej tre (3) vite pas periudhës në të cilën zgjedhja është bërë, me kusht që në periudhën e fundit të ardhurat e tij janë nën limitin prej tridhjetë mijë euro (30,000 €).</p> <p>4.1 tatimpaguesi i cili me të drejtë kërkon për të kthyer opsionin sipas paragrafit 4, duhet të dorëzojë një kërkesë për miratim në ATK në përputhje me dispozitat e aplikueshme të Ligjit për Administratën Tatimore dhe Procedurat dhe të marrë miratimin nga ATK para mbajtjes së librave dhe regjistrimeve në përputhje me nenin 35 të këtij ligji. Miratimi duhet të merret</p>	<p>shall submit a statement to the TAK by 1st of March of the tax period in which the taxpayer wishes to select option and that the option is made.</p> <p>3.2. for new taxpayer, the first quarterly statement filed, will serve as information for TAK that the option was selected in line with paragraph 5 of this article.</p> <p>4. A taxpayer under paragraph 1 and the one who has chosen to maintain books and records under paragraph 5 of this Article, may return to maintain books and records under Article 35 of this law, only when the period of three (3) years has passed after the period when the option is made provided that the incomes in last period were under the limit of thirty thousand euros (€30,000).</p> <p>4.1 a taxpayer eligible to opt the maintaining of books and records as required in paragraph 4 of this Article, must submit a request for approval to TAK, in accordance with applicable provisions of the Law on Tax Administration and Procedures, and get approval from TAK before maintaining books and records in accordance with Article 35 of this Law. Approval must</p>	<p>podnosi zahtev za prijavu u PAK do 1. marta poreskog perioda u kojem poreski obveznik želi da izabere i kada je izbor izvršen.</p> <p>3.2. za novog poreskog obveznika, prva kvartalna izjava će biti informacija za PAK da je izbor iz stava 5 ovog člana urađen.</p> <p>4. Poreski obveznik iz stava 1 i onaj koji je izabrao da vodi knjige i evidenciju iz stava 5 ovog člana, može se vratiti da vodi knjige i evidencije iz člana 35 ovog zakona, samo ako je proteklo tri (3) godine nakon perioda u kome se vrši izbor, pod uslovom da je u poslednjem periodu njegov dohodak bio ispod granice od trideset hiljada eura (30,000 €).</p> <p>4.1. poreski obveznik koji s pravom zatraži da vrati opciju iz stava 4. podnosi zahtev za odobrenje PAK-u u skladu sa važećim odredbama Zakona o poreskoj administraciji i procedurama i dobije odobrenje od PAK-a prije vođenja knjiga i evidencija u skladu sa članom 35. ovog zakona. Odobrenje se mora dobiti prije 1. marta godine za</p>
--	---	---

<p>para datës 1 mars të vitit për të cilin tatimpaguesi kërkon miratim.</p> <p>5. Librat dhe regjistrimet e kërkuara sipas këtij neni, të mbajtur në përputhje me Ligjin për Administratën Tatimore dhe Procedurat, janë si në vijim:</p> <p>5.1. një libër të shitjes në të cilin regjistrohen të gjitha shitjet dhe kthimet;</p> <p>5.2. një libër të blerjes në të cilin regjistrohen të gjitha blerjet dhe kthimet;</p> <p>5.3. një ditar të pranimeve në para të gatshme dhe një ditar të pagesave në para të gatshme, që lidhen me librin e shitjes dhe librin e blerjes;</p> <p>5.4. një llogari kapitale, që përmban bilancin e hapjes, shtimet në kapital, shpenzimet që do të kapitalizohen, shkalla e zhvlerësimit, shuma e zhvlerësimit, të gatshme dhe bilanci mbyllës;</p> <p>5.5. librat dhe regjistrimet tjera sipas standardeve të kontabilitetit për të dhënë llogari të saktë të të gjitha të ardhurave dhe shpenzimeve, ashtu që të</p>	<p>be received before 1st of March of the year for which the taxpayer requests the approval.</p> <p>5. The books and records required under this article, maintained in accordance with the law on Tax Administration and Procedures, are as follows:</p> <p>5.1. a sales book where all sales and returns must be recorded;</p> <p>5.2. a purchase book where all purchases and returns must be recorded;</p> <p>5.3. a cash receipts diary and a cash payments diary that relate to the sales book and purchase book;</p> <p>5.4. a capital account that includes the opening balance, additions to capital, expenses to be capitalized, depreciation rate, amount of depreciation, dispositions, and closing balance;</p> <p>5.5. other books and records in line with accounting standards to provide an accurate account of all income and</p>	<p>koju poreski obveznik zahteva odobrenje.</p> <p>5. Knjige i evidencije koje se zahtevaju u ovom članu, održane u skladu sa Zakonom o poreskoj administraciji i procedurama, su sljedeće:</p> <p>5.1. prodajna knjiga u kojoj se evidentiraju sva prodaja i povratak;</p> <p>5.2. kupovna knjiga u kojoj se evidentiraju sve kupovine i povratak;</p> <p>5.3. dnevnik novčanica i dnevnik plaćanja gotovinom, koji se odnose na knjigu prodaje i knjigu kupovine;</p> <p>5.4. kapitalni račun koji sadrži početni bilans stanja, povećanje kapitala, troškove koji se kapitalizuju, stopu amortizacije, iznos amortizacije, gotovina i završni saldo;</p> <p>5.5. knjige i druge evidencije u skladu sa računovodstvenim standardima kako bi se precizno prikazali svi dohoci</p>
---	---	---

<p>mund të bëhet një përcaktim i saktë i tatimit;</p> <p>6. Përmbajtja e librave dhe regjistrimeve të kërkuara me paragrafin 5 të këtij neni dhe çdo libër dhe regjistrim i kërkuar, përfshirë ato të mbajtura në format elektronik, përkufizohen me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Kërkesat për libra dhe regjistrime për bizneset e vogla</p> <p>1. Një tatimpagues me të ardhura bruto vjetore prej tridhjetë mijë euro (30,000 €) apo më pak, i cili nuk zgjedh të përgatisë librat dhe regjistrimet e kërkuara sipas paragrafit 5 të nenit 34 të këtij ligji, mban librat dhe regjistrimet vijuese minimale:</p> <p>1.1. një libër të shitjes në të cilin regjistrohen të gjitha shitjet dhe kthimet.</p> <p>1.2. një libër të blerjes në të cilin regjistrohen të gjitha blerjet dhe kthimet.</p> <p>1.3. një ditar arke që regjistron të gjitha hyrjet dhe daljet në para të gatshme.</p>	<p>expenses so that a tax can be correctly determined;</p> <p>6. The content of books and records required by paragraph 5 of this Article and any other books or records required, including those maintained in an electronic format, shall be defined in a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Requirements for Books and Records for Small Businesses</p> <p>1. A taxpayer with annual gross income of thirty thousand Euros (€30,000) or less, who does not opt to prepare the books and records required under paragraph 5 of Article 34, maintains the following books and minimal records:</p> <p>1.1. a sales book where all sales and returns must be recorded;</p> <p>1.2. a purchase book where all purchases and returns are recorded;</p> <p>1.3. a cash register diary recording all cash inflows and outflows</p>	<p>i rashodi tako da se može izvršiti tačno određivanje poreza;</p> <p>6. Sadržaj knjiga i evidencija iz stava 5. ovog člana i sve potrebne knjige i evidencije, obuhvatajućii one koji se čuvaju u elektronskom obliku, definiše se podzakonskim aktom koji izdaje Ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Zahtevi za knjige i registracije za mala preduzeća</p> <p>1. Poreski obveznik sa bruto godišnjim dohodakom od trideset hiljada (30,000 €) ili manje koji ne izabere da pripremi knjige i evidencije iz stava 5. člana 34. ovog zakona, drži sledeće minimalne knjige i evidencije:</p> <p>1.1. prodajnu knjigu u kojoj se evidentiraju sva prodaja i povratak.</p> <p>1.2. knjigu kupovine u kojoj se evidentiraju sve kupovine i povratak.</p> <p>1.3. dnevnik blagajne koji beleži sve ulaske i izlaske u gotovini.</p>
--	--	--

<p>2. Përmbajta e librave dhe regjistrimeve të kërkuara me paragrafin 1 të këtij neni dhe çdo libër dhe regjistrim i kërkuar për biznesin e vogël, përfshirë ato të mbajtura në format elektronik, përkufizohen me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>2. The content of books and records required by paragraph 1 of this article and any other books or records required for small business, including those maintained in an electronic format, shall be defined in a sublegal act issued by the Minister.</p>	<p>2. Sadržaj knjiga i evidencija iz stava 1. ovog člana i sve knjige i registracije koje se zahtevaju za mala preduzeća, obuhvatajućione koje se čuvaju u elektronskom obliku, definiše se podzakonskim aktom koji izdaje Ministar.</p>
<p>KAPITULLI VIII - DISPOZITAT QË RREGULLOJNË TRANSAKSIONET NDËRKOMBËTARE</p>	<p>CHAPTER VIII- PROVISIONS REGULATING INTERNATIONAL TRANSACATIONS</p>	<p>POGLAVLJE VIII- ODREDBE KOJE REGULIŠU MEĐUNARODNE TRANSAKCIJE</p>
<p>Neni 36 Vlera e hapur e tregut</p>	<p>Article 36 The open market value</p>	<p>Član 36. Otvorena tržišna vrednost</p>
<p>1. Çmimi që shfrytëzohet lidhur me transaksionet e mjeteve apo të obligimeve kontraktuese ndërmjet personave të lidhur, konsiderohet transfer i çmimeve.</p> <p>2. Transferimi i aseteve të prekshme dhe të paprekshme ose të shërbimeve brenda dhe jashtë vendit të njësisë së përhershme e tij e vendosur në juridiksionin tatimor jashtë Kosovës ose të një biznesi, pronar i të cilit është i njëjti tatimpagues, përfshirë këtu edhe grupin e kompanive, bëhet sipas vlerës së hapur të tregut.</p>	<p>1. The price used in conjunction with means transactions or contracting obligations between related persons shall be considered the price of transfer.</p> <p>2. The transfer of tangible and intangible assets or services within and outside of the country at their permanent unit placed in tax jurisdiction outside of Kosovo or to a business, whose owner is the same taxpayer, including also the group of companies, is done according to the open market value.</p>	<p>1. Cena koja se koristi u vezi sa transakcijama imovine ili ugovornim obavezama između povezanih lica smatra se transfer cena.</p> <p>2. Prenos materijalnih i nematerijalnih sredstava ili usluga u zemlji i van nje u stalne poslovne jedinice koje se nalaze u poreskoj upravi van Kosova ili u poslovnoj delatnosti u vlasništvu istog poreskog obveznika, obuhvatajućigrupu preduzeća, radi se prema vrednosti otvorenog tržišta.</p>

<p align="center">Neni 37 Shmangia e tatimeve të dyfishta</p>	<p align="center">Article 37 Avoidance of Double Taxation</p>	<p align="center">Član 37 Izbegavanje dvostrukog oporezivanja</p>
<p>1. Tatimpaguesit rezident në Kosovë që përfiton të ardhura nga jashtë Kosovës dhe i cili paguan tatimin në të ardhura në shtete tjera, sipas këtij ligji i lejohej një kredi tatimore për tatimin në të ardhura të paguara në shtetin tjetër, që i atribuohet të ardhurave të gjeneruara nga shteti tjetër.</p> <p>2. Kreditsi tatimor i lejuar sipas paragrafit 1 të këtij neni, lejohej si zbritje nga tatimi mbi të ardhurat e rezidentit të Kosovës, në një shumë të barabartë me tatimin mbi të ardhurat e paguara jashtë Kosovës. Megjithatë, kjo zbritje, nuk do të kalojë pjesën e tatimit të Kosovës, të llogaritur para zbritjes së dhënë, që i atribuohet të ardhurave të tatuara jashtë Kosovës.</p> <p>3. Çdo marrëveshje e zbatueshme ndërkombëtare për eliminimin e tatimit të dyfishtë në të ardhura, ka epërsi në raport me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p>1. The resident taxpayer who receives income from economic activities outside Kosovo and who pays income tax on that income to any other State, according to this law is allowed for tax credit for income taxes paid in the other state, which is attributed to the incomes generated from the other state.</p> <p>2. The tax credit permitted under paragraph 1 of this article is allowed as a deduction from the income tax of the resident of Kosovo, in an amount equal to the income tax paid out of Kosovo. However, this deduction will not exceed the part of Kosovo's tax, calculated before the deduction given, attributable to the taxed income outside Kosovo.</p> <p>3. Any applicable international agreement on the elimination of double tax on income has the advantage over the provisions of this law.</p>	<p>1. Rezidentni poreski obveznici na Kosovu koji primaju dohodake od van Kosova i koji plaćaju porez na dohodak u drugim zemljama, u skladu sa ovim zakonom dozvoljen je poreski kredit za porez na dohodak koji se plaća u drugoj državi, a koji se može pripisati dohocima koje generiše druga država.</p> <p>2. Poreski kredit koji je dozvoljen prema stavu 1. ovog člana dozvoljen je kao odbitak od poreza na dohodak rezidenta Kosova, u iznosu jednak porezu na dohodak koji se isplaćuje van Kosova. Međutim, ovaj odbitak neće premašiti deo kosovskog poreza, izračunatog pre odbijanja, koji se može pripisati oporezivom dohodaku izvan Kosova.</p> <p>3. Svaki važeći međunarodni sporazum o eliminaciji dvostrukog poreza na dohodak ima prednost nad odredbama ovog zakona.</p>

KAPITULLI IX- MBAJTJA E TATIMEVE NË BURIM	CHAPTER IX- SOURCE WITHHOLDING TAXES	POGLAVLJE IX- ZADRŽAVANJE POREZA NA IZVORU
<p style="text-align: center;">Neni 38 Mbajtja në burim e Tatimit në të Ardhurat</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Source Withholding tax on income</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Zadržavanje poreza na dohodak</p>
<p>1. Të gjithë personat fizik afarist janë të obliguar të mbajnë tatimin në burim për:</p> <p>1.1. pagat;</p> <p>1.2. pagesat për të drejtat e autorit dhe për pronësinë intelektuale;</p> <p>1.3. pagesat që u bëhen personave jo-tregtar, bujqit, fermerët, grumbulluesit e materialeve ricikluese, frutave të malit, bimëve mjekuese dhe të tjera të ngjashme;</p> <p>1.4. pagesat që u bëhen agentëve të varur të bëra për personat fizik jo afarist;</p> <p>1.5. pagesat që u bëhen personave jo afarist që kanë marrëveshje, kontratë mbi vepër apo për shërbime të veçanta;</p> <p>1.6. pagesat për shfaqje të aktorëve, muzikantëve, sportistëve dhe kategorive të ngjashme, të bëra për personat fizik jo afarist;</p>	<p>1. All natural business persons are obliged to withhold tax on:</p> <p>1.1.wages;</p> <p>1.2.payments for copyrights and royalties;</p> <p>1.3. payments to non-business natural persons ,farmers, collectors of recycling materials, berries, herbs and similar;</p> <p>1.4. payments to agents dependent from non- business natural persons;</p> <p>1.5. payments to non-business people who have an agreement, service or special services contract;</p> <p>1.6. payments for performances of actors, musicians, athletes, and similar categories made for nonbusiness natural persons;</p>	<p>1. Sva fizička lica su obavezna da zadržavaju porez na:</p> <p>1.1. plate;</p> <p>1.2. naknade za autorska prava i intelektualnu svojinu;</p> <p>1.3. isplate ne-trgovcima, farmerima, farmerima, kolekcionarima recikliranih materijala, planinskim plodovima, lekovitom bilju i slično;</p> <p>1.4. plaćanja izvršena podređenim agentima za nekomercijalna fizička lica;</p> <p>1.5. plaćanja ne-privrednim licima koja imaju ugovore, ugovore o radovima ili za posebne usluge;</p> <p>1.6. plaćanja za nastupe glumaca, muzičara, sportista i sličnih kategorija napravljenih za nekomercijalna fizička lica;</p>

<p>1.7. pagesat për shërbime profesionale, teknike, shërbime të menaxhimit, shërbime financiare, të bëra për personat fizikë jo afarist;</p> <p>1.8. interesi;</p> <p>1.9. pagesat për qiratë; dhe</p> <p>1.10 pagesat e fitoreve të lotarisë dhe lojërave të fatit, të bëra për persona fizik jo afarist.</p>	<p>1.7. payments for professional, technical, management, financial services made for natural non-business persons;</p> <p>1.8. interest;</p> <p>1.9. rent payments; and</p> <p>1.10 payment of lottery and gambling winnings made for non-commercial natural persons.</p>	<p>1.7. plaçanja za profesionalne usluge, tehničke usluge, usluge upravljanja, finansijske usluge, za fizička lica koja nisu poslovna lica;</p> <p>1.8. kamate;</p> <p>1.9. isplate za zakupninu; i</p> <p>1.10, isplate dobitaka na lutriji, i igara na sreću, izvršene za nekomercijalna fizička lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39</p> <p style="text-align: center;">Mbajtja në burim e tatimit në paga dhe mbajtja në burim e kontributeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 39</p> <p style="text-align: center;">Source Withholding tax on wages and contributions</p>	<p style="text-align: center;">Član 39</p> <p style="text-align: center;">Zadržavanje poreza na zarade i zadržavanje doprinosa</p>
<p>1. Secili punëdhënës është përgjegjës të mbajë në burim tatimin nga pagat e tatueshme të paguara punëtorëve të tij, duke përfshirë edhe pagesat për shërbimet profesionale, teknike, të menaxhimit, financiare, pagesat për kontratat mbi vepër, pagesat për shfaqje të aktorëve, muzikantëve, sportistëve, agjentëve të varur dhe kategorive të ngjashme, gjatë çdo periudhe të listë pagesës, për të cilën të ardhurat e tyre janë paguar.</p> <p>2. Punëdhënësi kryesor i një të punësuar, mbanë një shumë për periudhën e duhur</p>	<p>1. Each employer shall be responsible for withholding tax from the taxable wages paid to its employees including professional, technical, management, financial services, service contract, and payments for performances of actors, musicians, athletes, dependent agents and similar categories, during any payroll period when wages are paid.</p> <p>2. A principal employer of an employee shall withhold an amount for the</p>	<p>1. Svaki poslodavac je odgovoran za oduzimanje poreza od oporezive plate koje se isplaćuju zaposlenima, obuhvatajući plaćanja za stručne, tehničke, menadžment, finansijske usluge, plaćanje ugovora o radovima, plaćanja za nastupe glumaca, muzičara, sportista, zavisnih agenata i sličnih kategorija, tokom svakog perioda platnog spiska, za koji se njihovi dohoci plaćaju.</p> <p>2. Glavni poslodavac zaposlenog zadržava iznos za dospeli period na platnom spisku,</p>

<p>sipas listë pagesave, në përputhje me shkallët parapara në nenin 7 të këtij ligji. Tatimi synues për muajin e caktuar do të zbritet për shumën e mbajtur në burim nga punëdhënësi kryesor për muajin paraprak brenda vitit.</p> <p>3. Punëdhënësi i cili nuk është punëdhënës kryesor i të punësuarit, mban në burim një shumë të barabartë me dhjetë për qind (10%) të pagave të tatueshme për secilën periudhë tatimore.</p> <p>4. Pensionet e paguara nga apo për interes të Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës, apo nga një fond i autorizuar plotësisht i pensioneve i rregulluar me legjislacionin përkatës mbi kontributet pensionale, i nënshtrohen mbajtjes së tatimit në burim nga paguesi i pensioneve, të tilla në shkallët e parapara në nenin 7 të këtij ligji.</p> <p>5. Secili punëdhënës, apo person që kërkohet të mbajë në burim sipas paragrafit 1 dhe 4 të këtij neni, dorëzon pasqyrën e tatimit të mbajtur në burim dhe e transferon shumën e tatimit të mbajtur në burim në llogarinë e caktuar nga ATK, në një bankë apo institucion financiar, i licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës, brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së fundit të secilit muaj kalendarik,</p>	<p>appropriate payroll period, in accordance with the rates established in Article 7 of this Law. Any tentative tax for a given month shall be reduced for the amount withheld by the principal employer for the previous month within the year.</p> <p>3. An employer who is not the employee's principal employer shall withhold an amount equal to ten percent (10%) of the tax wages for each tax period.</p> <p>4. Pensions paid by, or on behalf of, Kosovo Pension Saving Trust, or by an authorized supplementary pension fund regulated by the appropriate legislation on pension contributions shall be subject to source withholding tax by the payer of such pensions at the rates provided in Article 7 of this law.</p> <p>5. Each employer, or person required to withhold according to paragraph 1 and 4 of this article, shall submit a statement of source withholding tax and transfers the amount of tax withheld to an account designated by the Tax Administration in a bank, or financial institution, licensed by the Central Bank of Kosovo within fifteen (15) days after the last day of each calendar</p>	<p>u skladu sa stopama predviđenim članom 7. ovog zakona. Ciljani porez za određeni mesec biće odbijen za iznos koji je zadržan na izvoru od glavnog poslodavca za prethodni mesec u toku godine.</p> <p>3. Poslodavac koji nije glavni poslodavac zaposlenog, zadržava na izvoru iznos od 10% od oporezive zarade za svaki poreski period.</p> <p>4. Penzije koje se plaćaju od ili u korist Kosovskog štednog poverilačkog fonda penzija, ili neki ovlašćeni dodatni penzioni fond regulisani odgovarajućim zakonodavstvom o penzijskim doprinosima, podležu zadržavanju poreza kod penzionera, na stepenu penzije predviđene članom 7. Ovog zakona.</p> <p>5. Svaki poslodavac ili osoba koja je dužna da zadrži na izvoru prema stavovima 1. i 4. ovog člana, podnosi izveštaj poreza po odbitku i prenese iznos zadržanog poreza na račun koji je odredio PAK, u banci ili finansijskoj instituciji, koja je licencirana od strane Centralne banke Kosova, u roku od petnaest (15) dana od poslednjeg dana svakog kalendarskog meseca, u skladu sa podzakonskim aktom koji izdaje Ministar.</p>
---	---	--

<p>në përputhje me aktin nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>6. Secili punëdhënës apo person që kërkohet të mbajë në burim sipas paragrafit 1 dhe 4 të këtij neni, para datës 1 mars të vitit vijues të periudhës tatimore, i siguron secilit të punësuar nga i cili tatimi në paga është mbajtur në burim, një certifikatë të tatimit të mbajtur në burim në formën e specifikuar me aktin nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Tatimi i mbajtur në burim në interes, në të drejta pronësore, në qira, fitore në lotari dhe lojëra të fatit</p> <p>1. Secili person fizik afarist, ortakëri apo grupim i personave, i cili iu paguan interes apo të drejta pronësore, përveç interesit që është i liruar sipas këtij ligji, personave rezidentë apo jo rezidentë, mbanë në burim tatimin dhjetë për qind (10%) në kohën e pagesës apo kreditimit.</p> <p>2. Pavarësisht paragrafit 1 të këtij neni, interesi në hua i paraparë nga institucionet financiare të licencuara nga BQK me klientët e tyre nuk i nënshtrohen mbajtjes në burim.</p>	<p>month, in accordance with a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>6. Each employer or person required to withhold at source according to paragraph 1 and 4 of this article shall provide before 1st of March of the year following the tax period, to every employee from whom wage tax has been withheld, a certificate of tax withholding in a form specified in a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Withholding tax on interest, royalties, rent, lottery winnings and gambling</p> <p>1. Each business natural person, partnership or grouping of persons, who pays interest or royalties, except interest exempt under this law, to resident or non-resident persons, shall withhold tax at the rate of ten percent (10%) at the time of payment or crediting.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, interest on loans provided by financial institutions licensed by CBK to their customers shall be no subject to withholding.</p>	<p>6. Svaki poslodavac ili lice koje je dužno zadržati iz stava 1. i 4. ovog člana do 1. marta naredne godine poreskog perioda, obezbeđuje svakom zaposlenom od koga je zadržan porez na zarade, poreski certifikat koji se čuvaju u izvoru u obliku navedenom podzakonskim aktom koji izdaje Ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Porez po odbitku od kamata, imovinskih prava, zakupa, dobitaka na lutriji i igara na sreću</p> <p>1. Svako fizičko lice, partnerstvo ili grupa lica kojima se plaćaju kamate ili imovinska prava, osim kamate oslobođenih prema ovom zakonu, rezidentne ili nerezidentne osobe, zadržava porez na deset procenata (10%) u vreme plaćanja ili pozajmljivanja.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, kamate na kredite koje pružaju finansijske institucije licencirane od strane CBK-a sa svojim klijentima ne podležu zadržavanju.</p>
---	--	--

<p>3. Secili person fizik afarist, ortakëri apo grupim i personave, dorëzon një pasqyrë të tatimit të mbajtur në burim dhe transferon shumën e tatimit të mbajtur në burim në llogarinë e caktuar nga ATK, në një bankë apo institucion financiar, të licencuar nga BQK, brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së fundit të secilit muaj kalendarik, në përputhje me aktin nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>3. Each business natural person, partnership or grouping of persons, shall submit a statement of tax withholding and transfer the amount of tax withheld to an account designated by the TAK in a bank or financial institution licensed by the Central Bank of Kosovo within fifteen (15) days after the last day of each calendar month, in accordance with a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>3. Svako fizičko komercijalno lice, partnerstvo ili grupacija lica, podnosi izjavu o zadržanom porezu i prenosi iznos zadržanog poreza na račun označen od strane PAK-a, u nekoj banci ili finansijskoj instituciji, koja je licencirana od CBK-a u roku od petnaest (15) dana nakon poslednjeg dana svakog kalendarskog meseca, u skladu sa podzakonskim aktom koji je izdao Ministar.</p>
<p>4. Secili person fizik afarist, ortakëri apo grupim i personave, që paguan qira, mban nëntë për qind (9%) të tatimit në të ardhurat bruto, në kohën e pagesës apo kreditimit dhe transferon tatimin e mbajtur në burim, në një llogari të caktuar nga ATK, në bankën ose institucionin financiar të licencuar nga BQK. Tatimi i mbajtur në burim paguhet deri në ditën e 15 të muajit pasues.</p>	<p>4. Each business natural person, partnership or grouping of persons, paying rent shall withhold nine percent (9%) of tax on gross income at the time of payment or crediting and transfer the amount of tax withheld to an account designated by the TAK in a bank or financial institution licensed by the Central Bank of Kosovo. Source withhold tax is paid up to 15th day of the following month.</p>	<p>4. Svako fizičko lice, partnerstvo ili grupa lica koja plaća zakup drži devet odsto poreza na bruto dohodak u trenutku plaćanja ili kredita i prenosi porez po odbitku na račun označen od strane PAK, u banci ili finansijskoj instituciji koja je licencirana od strane CBK-a. Porez po odbitku plaća se do 15. dana narednog meseca.</p>
<p>5. Secili person fizik afarist, ortakëri apo grupim i personave, i cili paguan për fitoret në lotari apo lojërat e fatit, personave rezident dhe jo rezident, mban në burim tatimin dhjetë për qind (10%) në kohën e pagesës apo kreditimit.</p>	<p>5. Each business natural person, partnership or grouping of persons, who pays for lottery or gambling winnings, resident and non-resident persons, will hold source income tax at ten percent (10%) at the time of payment or crediting.</p>	<p>5. Svako fizičko lice, partnerstvo ili grupa lica, koje plaćaju za dobitak na lutriji ili igre na sreću, rezidentna i nerezidentna lica, zadržavaju porez na deset posto (10%) u trenutku plaćanja ili kreditiranja.</p>
<p>6. Secili person fizik afarist, ortakëri apo grupim i personave, që kërkohet të mbajë tatimin në burim sipas këtij neni, para datës 1 mars të vitit vijues që pason</p>	<p>6. Each business natural person, partnership or grouping of persons who is required to withhold tax under this article until 1st of March of the year following the</p>	<p>6. Svako fizičko lice, partnerstvo ili grupa lica koja je dužna da zadrži porez po ovom članu, pre 1. marta naredne godine nakon poreznog perioda, obezbeđuje primaocu</p>

<p>periudhën tatimore, i siguron pranuesit të të ardhurave një certifikatë të tatimit të mbajtur në burim në formën e specifikuar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Mbajtja e Tatimit në Burim për Kategori të Veçanta</p> <p>1. Çdo person fizik afarist që bën pagesa për personat fizik jo-afarist, bujqit, fermerërt, grumbulluesit e materialeve ricikluese, frutave të malit, bimëve mjekuese dhe të ngjashme me ato, është i obliguar të mbajë tatimin në burim në shkallën prej një për qind (1%) në bruto pagesë në momentin e pagesës.</p> <p>2. Secili person fizik afarist, që kërkohet të mbajë tatimin në burim sipas paragrafit 1 të këtij neni, dorëzon pasqyrën e tatimit të mbajtur në burim dhe e transferon shumën e tatimit të mbajtur në burim në llogarinë e caktuar nga ATK, në një bankë apo institucion financiar, të licencuar nga BQK ,brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së fundit të secilit muaj kalendarik, në përputhje me aktin nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p>3. Secili person fizik afarist që kërkohet të mbajë në burim sipas paragrafit 1 të këtij</p>	<p>tax period insures certificate of tax withheld for incomes receiver in the form specified by sublegal act issued by Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Source withholding tax for Special Categories</p> <p>1. Each business natural person paying for natural non-business person, farmers, collectors of recycling materials, berries, herbs and similar, is obliged to withhold tax at source at the rate of one percent (1%) at gross payment at the time of payment.</p> <p>2. Each business natural person required to withhold tax at source under paragraph 1 of this article, shall submit a statement of tax withholding and transfer the amount of tax withheld to an account designated by TAK in a bank or financial institution, licensed by the Central Bank of Kosovo within fifteen (15) days after the last day of each calendar month, in line with legal sub-act issued by the Minister.</p> <p>3. Each business natural person required to withhold tax under paragraph 1 of this</p>	<p>dohodaka porezni certifikat zadržanog poreza u formi koja je određena podzakonskim aktom izdatom od strane ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Zadržavanje poreza za posebne kategorije</p> <p>1. Svako fizičko komercijalno lice koje vrši plaćanja nekomercijalnim fizičkim licima, poljoprivrednicima, farmerima, kolekcionarima recikliranog materijala, planinskog voća, lekovitih biljaka i slično, dužno je zadržati porez po stopi od jedan procenta (1%) u bruto isplati u trenutku plaćanja.</p> <p>2. Svako fizičko lice koje se obavezuje da zadrži porez iz stava 1. ovog člana, podnosi izveštaj poreza po odbitku i prenosi iznos poreza po odbitku na račun koji je odredila PUK u banci ili finansijskoj instituciji, licencirane od strane CBK-a, u roku od petnaest (15) dana od poslednjeg dana svakog kalendarskog meseca, u skladu sa podzakonskim aktom koji je izdao Ministar.</p> <p>3. Svako fizičko komercijalno lice koje mora zadržati prema stavu 1. ovog člana,</p>
--	--	---

<p>neni, para datës 1 mars të vitit vijues të periudhës tatimore, i siguron secilit person fizik jo afarist nga i cili tatimi në paga është mbajtur në burim, një certifikatë të tatimit të mbajtur në burim në formën e specifikuar me aktin nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Mbajtja në burim në pagesa të caktuara për jo-rezidentë</p> <p>1. Të ardhurat që i atribuohen një jo rezidenti në Kosovë si një zbatimës, sikurse është teatri, figurat e lëvizshme, artistë radioje apo televizioni, ose një këngëtar apo muzikant, ose si një sportist, nga aktivitetet e tij të ushtruara në Kosovë, i nënshtrohet mbajtjes në burim nga paguesi i atyre të ardhurave, qoftë të paguara drejtpërdrejtë apo tërthorazi jo-rezidentit.</p> <p>2. Të ardhurat, përveç të ardhurave të përshkruara në paragrafin 1 të këtij neni, të realizuara nga marrëveshjet apo kontratat, qofshin me shkrim apo me gojë, me personat apo entitetet e Kosovës nga një person apo entitet jo-rezident nga shërbimet e kryera në Kosovë, i nënshtrohen mbajtjes në burim nga paguesi i atyre të ardhurave, përderisa personi apo</p>	<p>article before 1st of March of the following year of the tax period shall provide to each non business natural person from whom the tax on wages is withheld, a certificate of the withhold tax at source in the form specified by the sub-legal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Withholding at source for certain payments to non-residents</p> <p>1. Income attributable to a non-resident of Kosovo as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, a singer or musician, or as a sportsman, from his or her personal activities exercised in Kosovo ,shall be subject to withholding by the payer of that income, whether or not paid directly or indirectly to the non-resident.</p> <p>2. Income, other than income described in paragraph 1 of this article, earned from agreements or contracts, whether written or verbal, with Kosovo persons or entities by a non-resident person or entity from services performed in Kosovo shall be subject to withholding by the payer of that income, as long as the non-resident person or entity has no permanent establishment in Kosovo.</p>	<p>pre dana 1. marta naredne godine poreskog perioda, obezbeđuje svakom fizičkom nekomercijalnom licu od kojeg se zadržava porez na zarade, poreski certifikat koji se čuvaju u izvoru u obliku navedenom podzakonskim aktom koji izdaje Ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 42. Zadržavanje na pojedine isplate za nerezidente</p> <p>1. Dohodak koji se pripisuje nerezidentu na Kosovu kao zabavljač, kao što su pozorišni likovi, pokretni likovi, radio ili televizijski umetnici ili pevači ili muzičari ili kao neki sportista, iz svojih aktivnosti na Kosovu, podleže zadržavanju od plaćenika tih dohodaka, bilo da se plaća direktno ili indirektno nerezidentu.</p> <p>2. Dohoci, osim dohodaka opisanih u stavu 1 ovog člana, proizašli iz sporazuma ili ugovora, bez obzira da li su pisani ili usmeni, sa licima ili entitetima na Kosovu od strane nerezidentne osobe ili entiteta od usluga pruženih na Kosovu, podleže zadržavanju od strane plaćnika tih dohodaka, sve dok lice ili nerezidentni entitet nema stalnu jedinicu na Kosovu.</p>
---	--	---

<p>entiteti jo-rezident nuk ka njësi të përhershme në Kosovë.</p> <p>3. Pavarësisht nga dispozitat tjera në këtë ligj, shuma e mbajtjes në burim sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni është pesë (5%) e kompensimit bruto. Secili pagues dorëzon një pasqyrë të mbajtjes në burim dhe transferon shumën e tatimit të mbajtur në burim në një llogari të caktuar nga ATK, në një bankë apo institucion financiar të licencuar nga BQK, brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së fundit të secilit muaj kalendarik, në përputhje me aktin nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p>4. Mbajtja në burim sipas këtij neni konsiderohet të jetë tatim përfundimtar dhe pranuesit e të ardhurave të tilla që i nënshtrohen mbajtjes në burim nuk dorëzojnë deklaratë në ATK, pavarësisht dispozitave të nenit 49 të këtij ligji.</p> <p>5. Secili pagues i cili mban në burim sipas këtij neni gjatë një periudhe tatimore, me kërkesë të pranuesit të të ardhurave, para datës 1 mars të vitit vijues që pason periudhën tatimore, i siguron pranuesit të të ardhurave një certifikatë të tatimit të mbajtur në burim në formën e specifikuar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>3. Notwithstanding any other provisions in this Law, the amount of withholding according to paragraph 1 and 2 of this article shall be five percent (5%) of the gross compensation. Each payer shall submit a statement of withholding and transfer the amount of tax withheld to an account designated by the TAK in a bank licensed by the Central Bank of Kosovo within fifteen (15) days after the last day of each calendar month, in line with a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>4. Withholding under this article shall be considered to be a final tax and the recipients of such income subject to the withholding shall not submit a declaration to the TAK, notwithstanding the provisions of Article 49 of this Law.</p> <p>5. Each payer who withholds under this article during a tax period shall, upon request of the recipient of the income, before 1st of March of the year following the tax period, provide a certificate of tax withholding in the form specified in a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>3. Izuzetno od drugih odredaba ovog zakona, iznos zadržavanja iz st. 1. i 2. ovog člana iznosi pet (5%) bruto naknade. Svaki obveznik podnosi izveštaj zadržavanja na izvoru i prenosi iznos zadržanog poreza na račun označen od strane PAK-a u banci ili finansijskoj instituciji licenciranoj od CBK-a u roku od petnaest (15) dana nakon poslednjeg dana svakog kalendarskog meseca, u skladu sa podzakonskim aktom koji izdaje Ministar.</p> <p>4. Zadržavanje prema ovom članu smatra se konačnim porezom i primaoci takvog dohodaka koji podležu zadržavanju ne podnose izjavu PAK-u, bez obzira na odredbe člana 49 ovog zakona.</p> <p>5. Svaki obveznik koji zadrži na izvoru prema ovom članu tokom poreskog perioda, na zahtev primaoca dohodaka, pre 1. marta naredne godine nakon poreznog perioda, obezbeđuje primaocu dohodaka sertifikat o zadržanom porezu u obliku određenom podzakonskim aktom izdatom od strane ministra.</p>
---	---	---

<p>6. Çdo tatimpagues i cili mban në burim tatimin sipas këtij neni gjatë një periudhe tatimore dorëzon në ATK një pasqyrë barazimi vjetore në formë dhe format të specifikuar nga ATK, para datës 1 mars të vitit që pason periudhën tatimore. Çdo tatimpagues duhet të përfshijë një kopje të të gjitha certifikatave të mbajtjes në burim, që kërkohen me paragrafin 5 të këtij neni, , me pasqyrën vjetore të barazimit të dorëzuar në ATK.</p> <p>7. Ministri nxjerr akt nënligjor që përcakton personat apo entitetet të janë pagues sipas këtij neni dhe të gjitha aktivitetet tjera të kërkuara për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>6. Each taxpayer who withholds tax under this article during a tax period shall submit an annual reconciliation statement to the TAK in form and format specified by the TAK no later than 1st of March of the year following the tax period. Each taxpayer must include a copy of all withholding certificates, required by paragraph 5 of this article, with the annual reconciliation statement submitted to the TAK.</p> <p>7. The Minister shall issue a sub-legal act specifying those persons or entities that will be considered as payers under this article and all other activities required for implementation of this article.</p>	<p>6. Svaki poreski obveznik koji zadržava u izvoru porez po ovom članu tokom poreskog perioda podnosi PAK godišnju izjavu o godišnjem poravnanju u obliku i formatu koji je odredila PAK, pre 1. marta u godini koja sledi poreski period. Svaki poreski obveznik mora da uključi kopiju svih certifikata o odbijanju iz stava 5 ovog člana, sa godišnjom izjavom o usaglašenosti koja je podnesena PAK-u.</p> <p>7. Ministar donosi podzakonski akt kojim se određuju lica ili entiteti za plaćanje po ovom članu i sve druge aktivnosti potrebne za sprovođenje ovog člana.</p>
<p>KAPITULLI X- ORTAKËRITË DHE GRUPIMI I PERSONAVE</p>	<p>CHAPTER X- PARTNERSHIPS AND GROUPING OF PERSONS</p>	<p>POGLAVLJE X- PARTNERSTVA I GRUPACIJE LICA</p>
<p>Neni 43 Ortakëritë dhe grupimi i personave</p>	<p>Article 43 Partnerships and Grouping of Persons</p>	<p>Član 43 Partnerstva i grupacije lica</p>
<p>1. Çdo ortakëri dhe grupim i personave që pranon apo akruon të ardhura bruto në përputhje me dispozitat e këtij ligji, për qëllime të tatimit në të ardhura personale, dorëzon një deklaratë tatimore vjetore për të ardhurat, më apo para 31 marsit të vitit që pason periudhën tatimore por nuk do të</p>	<p>1. Each partnership and grouping of persons that receives or accrues gross income in accordance with the provisions of this Law, shall, for personal income tax purposes, submit an annual income tax declaration on or before 31st of March of the year following the tax period but no</p>	<p>1. Svako partnerstvo i grupisanje lica koja primaju ili ostvaruju bruto dohodak u skladu sa odredbama ovog zakona, za potrebe poreza na lični dohodak, podnose godišnju poresku izjavu za dohodake, dana ili pre 31. marta u godini koja sledi poreski</p>

<p>bëjë pagesë të detyrimit mbi tatimin në të ardhura.</p>	<p>payment of income tax liability will be made.</p>	<p>period ali neće plaćati obavezu na porez na lični dohodak.</p>
<p>2. Deklarata tatimore bëhet në formën e përshkruar nga ATK dhe përfshinë, midis tjerash, të ardhurat bruto nga të gjitha burimet, zbritjet e lejueshme, të ardhurat e tatueshme dhe pjesën shpërndarëse të secilit ortak apo anëtar, së bashku me numrin e tyre fiskal të Kosovës dhe adresat e tyre përkatëse. Secili ortak apo anëtar i grupit raporton pjesën shpërndarëse të të ardhurave të tatueshme në deklaratën e tyre tatimore individuale të të ardhurave të dorëzuar në përputhje me nenin 49 të këtij ligji.</p>	<p>2. The tax declaration shall be made in form prescribed by the TAK and shall include, inter alia, gross income from all sources, allowable deductions, taxable income and each partner's or member's distributive share, along with their Kosovo fiscal number and their respective addresses. Each partner or group member shall report their distributive share of taxable income in their individual income tax declaration submitted in accordance with Article 49 of this Law.</p>	<p>2. Poreska deklaracija se vrši u obliku koji opisuje PAK i obuhvata, između ostalog, bruto dohodak od svih izvora, dozvoljene odbitke, oporezivi dohodak i deo distribucije svakog partnera ili člana, zajedno sa njihovim fiskalnim brojem Kosova i njihove adrese. Svaki partner ili član grupe prijavljuje deo oporezivih dohodaka koji se može podeliti u svojoj pojedinačnoj izjavi o porezu podnetoj u skladu sa članom 49. ovog zakona.</p>
<p>3. Ortakëritë dhe grupimi i personave, gjithashtu do të dorëzojnë pagesa tremujore paradhënie sipas nenit 44, nën paragrafi 2.2 të këtij ligji dhe të paguajnë shumën obligative për secilin ortak apo secilin anëtar të grupit në emër të secilit ortak apo anëtar, duke përdorë numrin fiskal të secilit ortak apo anëtar.</p>	<p>3. The partnership and grouping of persons shall also submit quarterly advance payments according to paragraph 2.2 of this law and pay the amount obligatory for each partner or each member of the group in the name of each partner or member, using each partner's or member's fiscal number.</p>	<p>3. Partnerstva i grupacije lica će takođe podnositi kvartalne avansne isplate u skladu sa članom 44. stav 2.2 ovog zakona i isplatiti potreban iznos za svakog partnera ili svakog člana grupe u ime svakog partnera ili člana, koristeći fiskalni broj svakog partner ili član.</p>
<p>4. Ortakëritë dhe grupimi i personave, si dhe ortakët e ortakërive dhe anëtarët e grupeve, duhet të mbajnë libra dhe regjistrime në përputhje me paragrafin 5 të nenit 34 të këtij ligji dhe secili ortak duhet të paguajnë tatimet në të ardhura obligative</p>	<p>4. Partnerships and grouping of persons, as well as individual partners of partnerships and members of groups, must maintain books and records in accordance with paragraph 5 of Article 33 of this Law and must pay obligatory income taxes in</p>	<p>4. Partnerstva i grupacije lica, kao i partneri partnerstva i članovi grupe, vode knjige i evidencije u skladu sa stavom 5. člana 34. ovog zakona i svaki partner plaća porez na dohodak obavezne u skladu sa članom 44. podstav 2.2 ovog zakona.</p>

<p>në përputhje me nenin 44 nënparagrafi 2.2 të këtij ligji.</p> <p>5. Ortakëria dhe grupimi i personave kërkohet të mbajë në burim tatimin dhe kontributet pensionale nga pagat e të punësuarve të ortakërisë apo grupimit të personave dhe të kryejë pagesën në përputhje me kërkesat e këtij ligji.</p> <p>6. Ortakëria, apo grupimi i personave, është përgjegjës për dorëzimin e deklaratave dhe kryerjen e pagesës të të gjitha tatimeve për të cilat ortakëria apo grupimi i personave bëhet i detyrueshëm, përveç për tatimet në të ardhura të cilat do të deklarohen në përputhje me paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p>7. Ortakëria dhe grupimi i personave do të dorëzojë të gjitha deklaratat dhe pasqyrat duke përdorë numrin fiskal të caktuar nga ATK-ja.</p> <p>8. Çdo ortakëri dhe grupim i personave do të caktojë një prej ortakëve të përgjithshëm apo një prej personave që i përkasin grupimit si përfaqësues. Ky përfaqësues, në bazë të një autorizimi me shkrim të dhënë nga të gjithë ortakët apo personat që i përkasin grupimit, do të veprojë në emër të tyre dhe në interes të tyre dhe të jenë të autorizuar të plotësojnë të gjitha</p>	<p>accordance with sub-paragraph 2.2 of Article 44 of this Law.</p> <p>5. The partnership and grouping of persons is required to withhold tax and pension contributions from the wages of the employees of the partnership or grouping of persons and make payment in line with the requirements of this Law.</p> <p>6. The partnership, or grouping of persons, is responsible for submitting declarations and making payment of all taxes for which the partnership or grouping of persons become liable, except for income taxes which are to be declared in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article.</p> <p>7. The partnership and grouping of persons shall submit all declarations and statements by using the fiscal number assigned by TAK.</p> <p>8. Each partnership and grouping of persons shall appoint one of the general partners or one of the persons belonging to the grouping as representative. This representative shall, on basis of a written authorization provided by all partners or persons belonging to the grouping, act in their name and on their behalf and be authorized to meet all tax obligations of the</p>	<p>5. Od partnerstva i grupacije lica se zahteva da zadrže poreske i penzijske doprinose od zarada zaposlenih u partnerstvu ili grupaciji lica i da izvrše plaćanje u skladu sa zahtevima ovog zakona.</p> <p>6. Partnerstvo ili grupisanje lica je odgovorno za podnošenje izjava i plaćanje obaveze svih poreza za koje je partnerstvo ili grupisanje lica obavezno, izuzev poreza na dohodak koji će se prijaviti u skladu sa stavom 1 i 2 ovog člana.</p> <p>7. Partnerstvo i grupacija lica dostavljaju sve deklaracije i izjave koristeći fiskalni broj koji je dodelila PAK.</p> <p>8. Svako partnerstvo i grupacija lica imenuju jednog od opštih partnera ili jednog od pripadnika grupe kao predstavnika. Ovaj zastupnik, na osnovu pismenog ovlašćenja datog od strane svih partnera ili lica koja pripadaju grupi, deluju u njihovo ime i u njihovom interesu i da budu ovlašćeni da ispune sve poreske obaveze partnerstava ili grupacija lica,</p>
---	---	--

<p>obligimet tatimore të ortakërive apo grupimit të personave, përfshirë pagesën e obligimeve, sikurse janë të përkufizuara me ligj.</p> <p>9. Caktimi i një përfaqësuesi nuk do t'i lirojë ortakët apo anëtarët individual nga detyrimi i tyre individual për tatimet e tyre në të ardhura apo borxhit të ortakërisë apo grupit sikurse parashihet në legjislacionin përkatës për shoqëritë tregtare, nëse ortakëria dështon në plotësimin e obligimeve të veta financiare.</p> <p>KAPITULLI XI- PAGESAT, KREDITIMET DHE DEKLARATAT</p> <p>Neni 44 Pagesa e tatimit për veprimtaritë afariste</p> <p>1. Secili tatimpagues i cili realizon apo akruon të ardhura nga veprimtaritë afariste, paguan tatimin çdo tre muaj në një llogari të caktuar nga ATK, në një bankë apo institucion financiar të licencuar nga BQK, jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë pas përfundimit të çdo tremujori kalendarik.</p>	<p>partnership or grouping of persons, including the payment of obligations, as defined by Law.</p> <p>9. The assignment of a representative shall not relieve the individual partners or members from their individual liability for their own income taxes or partnership or group debts as provided in the Law on Business Associations, if the partnership fails to meet its fiscal obligations.</p> <p>CHAPTER XI- PAYMENTS, CREDITS, AND DECLARATIONS</p> <p>Article 44 Payment of tax for business activities</p> <p>1. Each taxpayer who receives or accrues income from business activities shall make quarterly payments of tax to an account designated by TAK in a bank licensed by the Central Bank of Kosovo no later than fifteen (15) days after the close of each calendar quarter.</p>	<p>obuhvatajućiplaćanje obaveza, kako je definisano zakonom.</p> <p>9. Imenovanje jednog predstavnika neće osloboditi partnera ili pojedinačne članove njihove individualne obaveze po osnovu poreza na dohodak ili duga partnerstva ili grupe kako je predviđeno relevantnim zakonodavstvom o privrednim društvima, ako partnerstvo ne ispuni svoje finansijske obaveze.</p> <p>POGLAVLJE XI- ISPLATE, KREDITIRANJE I IZJAVE</p> <p>Član 44 Plaćanje poreza za poslovne aktivnosti</p> <p>1. Svaki poreski obveznik koji ostvaruje ili stiće dohodake od poslovnih aktivnosti plaća porez na svaka tri meseca na račun koji je odredio PAK, u banci ili finansijskoj instituciji koja je licencirana od strane CBK-a, najkasnije petnaest (15) dana nakon završetka svakog kalendarskog kvartala.</p>
--	---	---

<p>2. Shuma për secilën pagesë tremujore të tatimit sipas paragrafit 1 të këtij neni është si vijon:</p> <p>2.1 tatimpaguesit me të ardhura bruto vjetore nga veprimtaria afariste deri në tridhjetë mijë euro (30,000 €), prej të cilëve nuk kërkohet dhe që nuk zgjedhin t'i mbajnë librat dhe regjistrimet e listuara në nenin 34, paragrafin 5 të këtij ligji, paguajnë:</p> <p>2.1.1. tre për qind (3%) të të ardhurave bruto nga tregtia, transporti, bujqësia dhe veprimtaritë e ngjashme ekonomike të çdo tremujori, por jo më pak se tridhjetë e shtatë pikë pesë euro (37.5€) për tremujor.</p> <p>2.1.2. nëntë për qind (9%) të të ardhurave bruto nga shërbimet, veprimtaritë profesionale, të zanatit, të argëtimit dhe të ngjashme të çdo tre (3) mujori, por jo më pak se tridhjetë e shtatë pikë pesë euro (37.5€) për tremujor.</p> <p>2.1.3. nëse një tatimpagues i përshkruar në paragrafin 2.1 të këtij neni nuk ka të ardhura në një periudhë tremujore, nuk kërkohet pagesë, por tatimpaguesi duhet të</p>	<p>2. The amount of each quarterly payment of tax under paragraph 1 of this article shall be as follows:</p> <p>2.1 taxpayers with annual gross income from business activities of up to thirty thousand Euros(€30.000) who are not required and do not opt to keep the books and records listed in Article 34, paragraph 5 of this law, must pay;</p> <p>2.1.1. three percent (3%) of gross income from trade, transport, agriculture and similar economic activities for each quarter, but not less than thirty seven point five cents (€37.5) per quarter.</p> <p>2.1.2. nine percent (9%) of gross income from services, professional, vocational entertainment and similar activities for each quarter (3) but not less than thirty seven point five cents (€37.5) for quarter.</p> <p>2.1.3. if a taxpayer described in paragraph 2.1 of this article has no income in a quarterly period, no payment shall be required, but the taxpayer must submit the quarterly</p>	<p>2. Iznos za svako kvartalno plaćanje poreza prema stavu 1. ovog člana je kao što sledi:</p> <p>2.1. poreski obveznici sa ukupnim godišnjim dohodakom od poslovne aktivnosti do trideset hiljada eura (30,000 €) od kojih se ne zahteva i koji ne odluče da drže knjige i evidencije iz člana 34. stav 5. ovog zakona plaćaju:</p> <p>2.1.1. tri procenta (3%) bruto dohodaka od trgovine, transporta, poljoprivrede i sličnih ekonomskih aktivnosti za svaki kvartal, ali ne manje od trideset i sedam zarez pet eura (37.5evra) za kvartal.</p> <p>2.1.2. devet procenata (9%) bruto dohodaka od usluga, profesionalnih aktivnosti, zanata, zabave i slično svakih tri (3) meseca, ali ne manje od trideset i sedam zarez pet eura (37.5 evra) za kvartal.</p> <p>2.1.3. ukoliko poreski obveznik opisan u stavu 2.1 ovog člana nema dohodak u kvartalnom periodu, plaćanje nije potrebno, ali poreski obveznik mora dostaviti kvartalni</p>
--	---	--

<p>dorëzojë deklaratën e kështit tremujor për periudhën kur nuk ka obligim tatimor.</p> <p>2.2. tatimpaguesit me të ardhura bruto vjetore nga aktivitete afariste që tejkalojnë tridhjetë mijë euro (30,000 €) dhe tatimpaguesit që kërkohet apo që zgjedhin sikur që është paraparë në paragrafin 2 të nenit 34, të mbajnë librat dhe regjistrimet të përmendura në nenin 34 paragrafin 5 të këtij ligji, duhet të paguajnë paradhënie:</p> <p>2.2.1. një të katërtën (1/4) e detyrimit të përgjithshëm tatimor për periudhën tatimore në vijim bazuar në të ardhurën e tatueshme të vlerësuar dhe të zvogëluar nga cilado shumë e mbajtur në burim gjatë tremujorit që lidhen me ato të ardhura në përputhje me legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhurat Personale; apo</p> <p>2.2.2. për periudhën e dytë dhe periudhat vijuese tatimore për të cilat tatimpaguesi bënë pagesën sipas këtij paragrafi, së paku një të katërtën (1/4) e njëqind e dhjetë përqind (110%) të detyrimit të përgjithshëm tatimor të periudhës paraprake, për periudhën aktuale të</p>	<p>instalment declaration for the period with no tax obligation.</p> <p>2.2 taxpayers with annual gross income from business activities exceeding thirty thousand Euro(€30,000) and taxpayers who are required, or opt as provided in paragraph 2 of Article 34, to maintain the books and records listed in paragraph 5 of Article 34 of this law, must make advance payments:</p> <p>2.2.1. one-fourth (1/4) of the total tax liability for the current tax period based on estimated taxable income, deducted by any amount of tax withheld during three months connected with those incomes in compliance with relevant legislation for Personal Incomes Tax ; or</p> <p>2.2.2. for the second tax period and those subsequent, for which a taxpayer makes payments under this paragraph, at least one fourth (1/4), of more than one hundred and ten percent (110%) of the total tax liability for the previous tax period, for actual period deducted from</p>	<p>izveštaj o ratama za period u kojem nema poreske obaveze.</p> <p>2.2. poreski obveznici sa ukupnim godišnjim dohocima od poslovnih aktivnosti veći od trideset hiljada evra (30,000 €) i poreskih obveznici koji su obavezni ili koji se opredeljuju kako je predviđeno u stavu 2. člana 34, da vode knjige i evidencije iz člana 34. stav 5. ovog zakona, moraju platiti avans:</p> <p>2.2.1. jednu četvrtinu (1/4) ukupne poreske obaveze za sledeći poreski period na osnovu procenjenog oporezivog dohodaka i smanjen za bilo koji iznos koji se drži na izvoru tokom kvartala koji se odnosi na te dohodake u skladu sa relevantnim zakonima o Porezu na dohodak fizičkih lica; ili</p> <p>2.2.2. za drugi period i sledeće poreske periode za koje poreski obveznik vrši isplatu prema ovom stavu, najmanje jednu četvrtinu (1/4) od sto deset procenata (110%) ukupne poreske obaveze iz prethodnog perioda za tekući period smanjen za bilo koji iznos koji se drži</p>
---	--	--

<p>zvogëluar nga cilado shumë e mbajtur në burim gjatë tremujorit që lidhen me ato të ardhura në përputhje me legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhurat Personale.</p> <p>3. Tatimpaguesi i cili ka tejkaluar qarkullimin bruto mbi tridhjetë mijë euro (30,000 €) është i obliguar që të raportojë të ardhurat dhe të bëjë pagesat në pajtueshmëri me nenin 34, paragrafi 1 të këtij ligji dhe nën-paragrafin 2.2 të këtij neni, për periudhën tatimore në të cilën bruto qarkullimi tejkalon tridhjetë mijë euro (30,000 €) dhe se paku për tri (3) periudha tatimore vijuese.</p> <p>4. Tatimpaguesi i cili bënë pagesën tremujore paradhënie në pajtim me nën-paragrafin 2.2 të këtij neni, do të bëjë një deklaratë me rregullime përfundimtare të tatimeve dhe paguan shumën e duhur deri më 31 mars të vitit pas periudhës tatimore.</p> <p>5. Shuma për rregullimin përfundimtar është shuma e përgjithshme e tatimit për periudhën tatimore e caktuar në përputhje me këtë ligj, e zbritur për:</p> <p>5.1. shumat e mbajtura të tatimit në burim nga të tjerët dhe të paguara në ATK me legjislacionin përkatës për</p>	<p>whichever amount withheld on incomes during the last three months in connection with those incomes in compliance with the relevant legislation for Personal Incomes Tax.</p> <p>3. A taxpayer who has exceeded annual gross income of thirty thousand Euros (€30,000), is required to report income and make payments in accordance with paragraph 1 of Article 34 of this law, and subparagraph 2.2 of this article for the tax period when annual gross income exceeded thirty thousand Euros (€30,000) and at least for three (3) following tax periods.</p> <p>4. Taxpayer who carries out quarterly payment in compliance with subparagraph 2.2 of this article, will perform final statement of taxes and pays necessary amount until 31st of the year after the tax period.</p> <p>5. The amount for final regulation is totaling sum of tax for tax period assigned in compliance with this law, deducted from:</p> <p>5.1 amount of the withheld tax from the others, and paid in TAK with relevant</p>	<p>na izvoru tokom kvartala koji se odnosi na te dohodake u skladu sa relevantnim zakonima o porezu na lični dohodak.</p> <p>3. Poreski obveznik koji je premašio bruto promet preko trideset hiljada eura (30,000 €) dužan je da prijavi dohodake i vrši isplate u skladu sa članom 34. stav 1. ovog zakona i podstavom 2.2 ovog člana, za poreski period u koji bruto promet prelazi trideset hiljada eura (30,000 €) i najmanje za naredna tri (3) poreska perioda.</p> <p>4. Poreski obveznik koji izvrši kvartalno avansno plaćanje u skladu sa podstavom 2.2. ovog člana, podnosi izjavu sa konačnim poreskim usklađivanjem i isplaćuje dospeli iznos do 31. marta godine nakon poreskog perioda.</p> <p>5. Iznos za krajnje poravnanje je ukupan iznos poreza za poreski period utvrđen u skladu sa ovim zakonom, odbijen za:</p> <p>5.1. porez po odbitku zadržan od drugih i plaćen u PUK-u uz</p>
--	--	---

<p>Tatimin në të Ardhurat Personale dhe Tatimin në të Ardhurat e Korporatave;</p> <p>5.2. shumat e paguara në këste tremujore;</p> <p>5.3. krediti i jashtëm tatimor i lejuar sipas këtij ligji.</p> <p>6. Nëse shumat e paguara, apo kredituara sipas paragrafit 5 të këtij neni janë më të mëdha se shuma e përgjithshme e tatimit e caktuar në përputhje me këtë ligj, tatimpaguesi ka të drejtën e:</p> <p>6.1. rimbursimit të shumës së tepërt të tatimeve të paguara; apo</p> <p>6.2. me kërkesën e tatimpaguesit ka të drejtën e bartjes si paradhënie për vitin vijues, si dhe për shlyerjen e detyrimeve tatimore në cilindo tatim dhe kontributin pensional.</p> <p>7. Nëse pagesa paradhënie nuk është bërë me kohë apo është bërë në shumën që është më pak se ajo e kërkuar, ATK aplikon një ndëshkim në një shumë të barabartë me shkallën e interesit që është në fuqi në kohën kur pagesa paradhënie ka qenë obligative për t'u bërë. Nuk do të ketë</p>	<p>legislation for Tax on Personal Income and Corporate Income Tax.</p> <p>5.2. amount paid in quarters:</p> <p>5.3. foreign tax credit allowable under this law.</p> <p>6. If paid amount, or credited amount in compliance with the paragraph 5 of this article are higher than total amount of tax assigned in compliance with this law, the taxpayer has the right to:</p> <p>6.1. reimbursement on the excessed amount of tax paid: or</p> <p>6.2. with the request of the taxpayer, has the right to carry out as advanced payment for the following year, as well as for the payment of tax liabilities in any tax and pension contribution.</p> <p>7. If an advance payment is not timely made, or in an amount that is less than that required, the TAK imposes a penalty in an amount equal to the rate of interest in effect at the time the advance payment was obligatory to be made. There shall be no other additions to tax, for late or inadequate</p>	<p>odgovarajući Zakon o porezu na lični dohodak i porez na dobit preduzeća;</p> <p>5.2. iznosi isplaćeni u tromesečnim ratama;</p> <p>5.3. spoljni poreski kredit koji je dozvoljen ovim zakonom.</p> <p>6. Ako su iznosi plaćeni ili priznati prema stavu 5. ovog člana veći od ukupnog iznosa poreza utvrđenog u skladu sa ovim zakonom, poreski obveznik ima pravo:</p> <p>6.1. povraćaj viška uplaćenog poreza; ili</p> <p>6.2. na zahtev poreskog obveznika, ima pravo na prenos kao avans za narednu godinu, kao i za plaćanje poreskih obaveza u bilo kom poreskom i penzionom doprinosu.</p> <p>7. Ukoliko avansno plaćanje nije izvršeno na vreme ili je izvršeno u iznosu koji je manji od traženog iznosa, PAK primjenjuje kaznu jednaku kamatnoj stopi koja se primjenjuje u vreme kada je avansno plaćanje bilo obavezno da se izvrši. Neće biti drugih poreskih dodataka, za zakasnele</p>
--	---	--

<p>shtesa tjera në tatim, për pagesat paradhënie me vonesë apo të pamjaftueshme. Nëse pagesat ose pagesat e korigjuara të kësteve tremujore bëhen në datën apo para datës së duhur dhe deklarata me rregullime përfundimtare ose deklarata përfundimtare me rregullime të korigjuara është bërë siç parashihet me paragrafin 4 të këtij neni, atëherë nuk kërkohet interes apo ndëshkim për pagesë të pamjaftueshme, nëse:</p> <p>7.1. dallimi ndërmjet shumës së duhur për çdo këst dhe shumës së paguar në çdo këst nuk tejkalon njëzetë përqind (20%) të shumës së duhur; apo</p> <p>7.2. pas periudhës së parë tatimore të tatimpaguesit, shuma e paguar në çdo këst është së paku dhjetë përqind (10%) më shumë se një e katërta (1/4) e detyrimit tatimor në deklaratën tatimore për periudhën tatimore paraprake.</p> <p>7.2.1. nëse ATK kryen kontroll të ndonjë viti dhe bënë një rregullim të tatimit të atij viti mbi njëzet përqind (20%), lirimi nga ndëshkimi i paraparë në nën paragrafin 7.2. të këtij neni, nuk aplikohet në kërkesat për pagesë paradhënie për periudhën tatimore pasuese.</p>	<p>advance payments. If the payments or corrected payments of quarterly instalments have been made on or before the due dates, and a final settlement has been made as required by paragraph 4 of this article, no interest or penalty shall be charged for insufficient payments, if:</p> <p>7.1. the difference between the amount due in each instalment and the amount paid for each instalment that is not greater than twenty percent (20%) of the amount due; or</p> <p>7.2. after the first taxpayers tax period, amount paid for each instalment is at least ten percent (10%) more than one fourth (1/4) of the tax obligation in the tax statement for previous tax period.</p> <p>7.2.1. if TAK performs a control for any of the years and makes an adjustment to the tax of that year of more than twenty percent (20%), the relief from penalty provided in subparagraph 7.2 of this article will not apply to the advance payment for the succeeding tax period.</p>	<p>ili nedovoljne avansne isplate. Ako su korigovana plaćanja ili isplate tromesečnih rata izvršene na dan ili pre isteka roka, a izjava sa konačnim prilagođavanjem ili konačna deklaracijaa sa ispravljenim prilagođavanjem se vrši kako je predviđeno u stavu 4. ovog člana, onda se ne zahteva nikakva kamata ili kazna za nedovoljno plaćanje, ako:</p> <p>7.1. razlika između odgovarajućeg iznosa za svaku ratu i iznosa koji se plaća za svaku ratu ne prelazi dvadeset posto (20%) odgovarajućeg iznosa; ili</p> <p>7.2. nakon prvog poreskog perioda poreskog obveznika, iznos koji se plaća za svaku ratu je najmanje deset procenata (10%) više od četvrtine (1/4) poreske obaveze u poreskoj deklaraciji za prethodni poreski period.</p> <p>7.2.1. ako PAK vrši kontrolu bilo koje godine i izvrši poresku ispravku te godine preko dvadeset posto (20%), oslobođanje od kazne predviđeno u podstavu 7.2. ovog člana ne primenjuje se na zahteve za avansno plaćanje za naredni poreski period.</p>
--	--	---

<p>7.3. për periudhën e parë të afarizmit, tatimpaguesi nuk penalizohet nëse shuma e pagesave paradhënie tremujore përfshirë këstin e katërt tremujor, është tetëdhjetë përqind (80%) apo më shumë e tatimit përfundimtar obligativ për atë periudhë tatimore.</p> <p>7.4. tatimpaguesi që ka pasur humbje në deklaratën e tatimit në të ardhurat e personale të vitit paraprak nuk ka të drejtë të përdorë dispozitat e nën nën-paragrafit 2.2.2 të këtij neni në kryerjen e pagesave paradhënie për vitin aktual. Tatimpaguesi i tillë duhet të kryejë pagesat paradhënie në përputhje me dispozitat e nën nën-paragrafit 2.2.1. të këtij neni.</p> <p>7.5. ndëshkimi ngarkohet sipas këtij neni aplikohet vetëm në shumën e nënpaguar nga data obligative e kësteve paradhënie deri në datën e përshtuar në paragrafin 4 të këtij neni për të bërë rregullimin përfundimtar për periudhën tatimore.</p> <p>8. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>7.3 for the first business period, a taxpayer shall not be subject to penalties if the amount of advance payments for quarters including that the instalment of fourth quarters is over eighty percent (80%) or more of the final obligatory tax for that tax period.</p> <p>7.4. taxpayer who had losses in Tax declaration on Personal Incomes from the previous year has no right to use provisions of this sub-paragraph 2.2.2 of this article on carrying of advanced payments for the actual year. Such a taxpayer shall carry out advanced payments in compliance with provisions of the sub-paragraph 2.2.1 of this article.</p> <p>7.5. penalties which will be charged in compliance with this article and will be applied only on the amount subpayed from date described in paragraph 4 of this article for final regulation for the tax period.</p> <p>8. Minister will issue sub-legal act for implementation of this Article.</p>	<p>7.3. za prvi period poslovanja, poreski obveznik neće biti kažnjen ako je kvartalni iznos avansnog plaćanja obuhvatajućii ratu u četvrtom kvartalu, iznad osamdeset posto (80%) ili više od konačnog poreza na taj poreski period.</p> <p>7.4. poreski obveznik koji je imao gubitak u izjavama o porezu na lični dohodak prethodne godine nema pravo da koristi odredbe podstava 2.2.2 ovog člana u plaćanju avansnih plaćanja za tekuću godinu. Taj poreski obveznik mora izvršiti avansno plaćanje u skladu sa odredbama podstava 2.2.1. ovog članka.</p> <p>7.5. kazna izrečena prema ovom članu primjenjuje se samo na iznos podređen obaveznim datumom avansnog plaćanja do datuma opisanog u stavu 4. ovog člana kako bi se izvršilo konačno poravnanje za poreski period.</p> <p>8. Ministar donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 45 Pagesa e tatimit për të ardhurat nga qiratë</p>	<p align="center">Article 45 Payment of tax for incomes from rents</p>	<p align="center">Član 45 Isplata poreza za dohodake od kirije</p>
<p>1. Tatimpaguesi, në pajtim me nenin 28 të këtij ligji, i cili merr të ardhura nga qiraja, përveç atyre tatimpaguesve aktiviteti afarist i të cilëve është dhënia me qira e pasurisë së luajtshme dhe të paluajtshme, paguan çdo tremujor në vit tatimin në llogarinë e caktuar nga ATK, në një bankë apo institucion financiar të licencuar nga BQK, jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë pas përfundimit të çdo tremujori kalendarik.</p> <p>2. Shuma e secilës pagesë tremujore, sipas paragrafit 1 të këtij neni, është dhjetë për qind (10%) e të ardhurave të tatueshme të marra nga qiraja (të ardhurat bruto nga qiraja minus dhjetë për qind (10%) zbritje të paraparë në nenin 28 të këtij ligji) në tremujorin kalendarik që është menjëherë para datës së pagesës, e zvogëluar për cilëndo shumë të parave të ndalura gjatë këtij tremujori, në përputhje me dispozitat përkatëse të legjislationit për tatimin në të ardhurat personale dhe tatimin në të ardhurat e korporatave.</p>	<p>1. Taxpayer, in compliance with Article 28 of this law, who receives income from rent, except those taxpayers whose economic activity is renting movable or immovable property, shall make quarterly payments of tax to an account designated by the TAK in a bank or financial institution licensed by the Central Bank of Kosovo no later than fifteen (15) days after the close of each calendar quarter.</p> <p>2. The amount of each quarterly payment, under paragraph 1 of this article, shall be ten percent (10%) of the taxable rental income (gross rental income minus ten percent (10%) deduction provided in Article 28 of this Law) received in the calendar quarter immediately preceding the payment date reduced by any amount held during the quarter pursuant to respective provisions of the law on Personal Income Tax and Corporate Income Tax.</p>	<p>1. Poreski obveznik, u skladu sa članom 28. ovog zakona, koji prima dohodak od zakupa, osim onih poreskih obveznika čija je delatnost davanje pod zakup pokretne i nepokretne imovine, plaća svaki kvartalni porez u godini na račun koji određuje PAK, u banci ili finansijskoj instituciji koja je licencirana od strane CBK-a, najkasnije petnaest (15) dana nakon završetka svakog kalendarskog kvartala.</p> <p>2. Iznos svakog kvartalnog plaćanja u skladu sa stavom 1. ovog člana iznosi 10% (10%) oporezivog dohodaka koji se prima od zakupa (bruto dohodak od zakupnine minus deset procenata (10%) odbitaka predviđenih članom 28 ovog zakona) u kalendarskom kvartalu koji je neposredno pre datuma isplate, smanjen za bilo koji iznos novca koji je zaustavljen tokom ovog kvartala, u skladu sa relevantnim odredbama zakonodavstva o porezu na lični dohodak i porezu na dohodake korporacija.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 46 Pagesa e tatimit për pasurinë e paprekshme</p> <p>1. Secili tatimpagues, i cili merr të ardhura nga pasuria e paprekshme bën pagesa tremujore të tatimit në një llogari të caktuar nga ATK, në një bankë apo institucion financiar të licencuar nga BQK, jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë pas përfundimit të çdo tremujori kalendarik.</p> <p>2. Shuma e secilës pagesë tremujore sipas paragrafit 1 të këtij neni është dhjetë për qind (10%) e të ardhurave të tatueshme nga pasuria e paprekshme të realizuara në tremujorin kalendarik, e zbritur nga çdo shumë e mbajtur në burim në të drejtat pronësore në përputhje me nenin 40 të këtij ligji apo me dispozitat përkatëse të legjislacionit për tatimin në të ardhurat e korporatave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 Payment of tax for intangible property</p> <p>1. Each taxpayer who receives income from intangible property shall make quarterly payments of tax to an account designated by the TAK in a bank, or financial institution, licensed by the Central Bank of Kosovo no later than fifteen (15) days after the close of each calendar quarter.</p> <p>2. The amount of each quarterly payment under paragraph 1 of this article shall be ten percent (10%) of the taxable income from intangible property received in the calendar quarter, deducted by any amount that was withheld on royalties pursuant to Article 40 of this Law or pursuant to respective provisions of the Law on Corporate Income Tax.</p>	<p style="text-align: center;">Član 46. Plaćanje poreza na nematerijalnu imovinu</p> <p>1. Svaki poreski obveznik koji prima dohodak od nematerijalne imovine, izvršava kvartalno plaćanje poreza na račun koji je odredio PAK u banci ili finansijskoj instituciji koja je licencirana od CBK-a najkasnije petnaest (15) dana nakon završetka svakog kalendarskog kvartala.</p> <p>2. Iznos svakog kvartalnog plaćanja iz stava 1. ovog člana iznosi deset posto (10%) oporezivog dohodaka od nematerijalne imovine ostvarene u kalendarskom kvartalu, odbijene od bilo kog poreza na imovinska prava u skladu sa članom 40. ovog zakona ili relevantne odredbe zakona o porezu na dobit korporacija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 47 Pagesa e tatimit për të ardhurat tjera të tatueshme, përfshirë fitimet kapitale</p> <p>Secili tatimpagues, i cili merr të ardhura të tatueshme nga fitimet kapitale, dhuratat ose nga çdo burim tjetër, që nuk përshkruhet në nenet 39 deri 44 të këtij ligji, paguan tatimin më 31 mars ose para</p>	<p style="text-align: center;">Article 47 Payment of tax for other taxable income, including capital gains</p> <p>Each taxpayer who receives taxable income from capital gains, gifts or any other source not described in articles 39 to 44 of this Law shall make payments of tax on or before 31st of March of the year</p>	<p style="text-align: center;">Član 47 Plaćanje poreza za druge oporezive dohodake, obuhvatajućikapitalne dobitke</p> <p>Svaki poreski obveznik koji primi oporezivi dohodak od kapitalnih dobitaka, poklona ili bilo kog drugog izvora, koji nije opisan u članovima 39. do 44. ovog zakona, plaća porez na dan 31. marta ili pre</p>

<p>31 marsit të vitit pasues të periudhës tatimore, në përputhje me dispozitat e parashtruara përpara në nenin 49 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Kreditimet kundrejt tatimit</p> <p>1. Tatimpaguesit mund të kreditojnë kundrejt shumës së tatimit të obligueshëm sipas këtij ligji për vitin e tatueshëm, si në vijim:</p> <p>1.1 shumat e ndalura gjatë periudhës së njëjtë tatimore sipas dispozitave të këtij ligji dhe dispozitave përkatëse të legjislacionit për tatimin në ardhurat e korporatave;</p> <p>1.2. pagesat e tatimit sipas neneve 43, 44, 45, 46 apo 47 të këtij ligji;</p> <p>1.3. tatimet në të ardhura të paguara në cilindo shtet të huaj, siç parashihet në nenin 38 të këtij ligji, nëse të ardhurat për të cilat paguhet tatimi i huaj i nënshtrohen tatimit sipas këtij ligji. Shuma e kreditit të tatimit të huaj kufizohet në shumën e tatimit që do të paguhej për të ardhura të tilla sipas këtij ligji.</p>	<p>following the tax period in accordance with the provisions set out in article 49 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Credits against tax</p> <p>1. Taxpayers may credit against the amount of tax owed under this Law for the taxable year as follows:</p> <p>1.1 amounts withheld during the same tax period under the provisions of this Law and pursuant to respective provisions of the Law on Corporate Income Tax;</p> <p>1.2. payments of tax under Articles 43, 44, 45, 46 or 47 of the present Law;</p> <p>1.3. income taxes paid to any foreign country as provided in Article 38 of this Law, if the income on which the foreign tax is paid is subject to tax under the present Law. The amount of the foreign tax credit is limited to the amount of tax that would have been paid on such income under the present Law.</p>	<p>31. marta sledeće godine poreskog perioda, u skladu sa odredbama iz člana 49. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Kredit u odnosu na porez</p> <p>1. Poreski obveznici mogu kreditirati nasuprot obaveznog iznosa poreza po ovom zakonu za oporezivu godinu, kako sledi:</p> <p>1.1. zadržane iznose tokom istog poreskog perioda prema odredbama ovog zakona i relevantnim odredbama zakonodavstva o porezu na dohodake korporacija;</p> <p>1.2. Poreska plaćanja prema članovima 43, 44, 45, 46 ili 47 ovog zakona;</p> <p>1.3. porez na dobit isplaćen u bilo kojoj stranoj zemlji, kako je predviđeno članom 38. ovog zakona, ako se dohodakom za koji se plaća inostrani porez podleže porezu prema ovom zakonu. Visina stranog poreskog kredita ograničena je na iznos poreza koji bi se platio za takav dohodak po ovom zakonu.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 49 Deklaratat tatimore dhe pagesat</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Tax declarations and payments</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Poreska izjava i isplate</p>
<p>1. Përveç rasteve ku paragrafi 2 i këtij neni aplikohet, të gjithë tatimpaguesit përgatisin dhe dorëzojnë një deklaratë tatimore vjetore më 31 mars ose para 31 marsit të vitit që pason periudhën tatimore. Deklarata bëhet në formularët e paraparë nga ATK dhe përfshinë, mes tjerash, të ardhurat bruto nga të gjitha burimet, zbritjet e lejueshme, të ardhurat e tatueshme, kreditimet e aplikueshme dhe tatimin për t'u paguar në përputhje me nenin 7 të këtij ligji.</p> <p>2. Tatimpaguesit që pranojnë apo që akrojnë të ardhurat prej vetëm një burimi të cekur në vijim, nuk kërkohet t'i dorëzojnë deklaratën vjetore:</p> <p>2.1. pagat;</p> <p>2.2. aktivitetet ekonomike për të cilat paguhet tatimi sipas paragrafit 2.1 të nenit 44 të këtij ligji;</p> <p>2.3 . qiraja, kur bëhet pagesa e plotë sipas nenit 45 të këtij ligji;</p> <p>2.4. interesi;</p>	<p>1. Except in cases where paragraph 2 of this article applies, all taxpayers are required to prepare and submit an annual tax declaration on or before 31st of March of the year following the tax period. The declaration shall be made on the forms prescribed by TAK and shall include, inter alia, gross income from all sources, allowable deductions, taxable income, applicable credits, and the tax due pursuant to Article 7 of this Law.</p> <p>2. Taxpayers who receive or accrue income only from one of the following sources are not required to submit an annual declaration:</p> <p>2.1.wages;</p> <p>2.2. economic activities where tax is paid under paragraph 2.1 of Article 44 of this Law;</p> <p>2.3. rent where full payment has been made according to Article 45 of this Law;</p> <p>2.4. interest;</p>	<p>1. Osim slučajeva kada se primenjuje stav 2 ovog člana, svi poreski obveznici pripremaju i podnose godišnju poresku izjavu 31. marta ili pre 31. marta u godini koja sledi poreski period. Deklaracija se izrađuje na obrascima koje pruža PAK i obuhvata, između ostalog, bruto dohodak iz svih izvora, dozvoljene odbitke, oporezive dohodake, važeći kredit i porez koji se plaćaju u skladu sa članom 7 ovog zakona.</p> <p>2. Poreski obveznici koji prihvataju ili koji zarađuju dohodake iz jednog od pomenutih izvora, nisu dužni da podnesu svoju godišnju izjavu:</p> <p>2.1. plate;</p> <p>2.2. ekonomske aktivnosti za koje je porez plaćen prema stavu 2.1 člana 44 ovog zakona;</p> <p>2.3. iznajmljivanje, kada se puna isplata vrši prema članu 45. ovog zakona;</p> <p>2.4. kamate;</p>

<p>2.5. fitoret nga lotaria;</p> <p>2.6. të ardhurat nga prona e paprekshme;</p> <p>2.7. të ardhurat për kategori të veçanta, bujqit, fermerët, grumbulluesit e materialeve ricikluese, frutave të malit, bimëve mjekuese dhe të ngjashme.</p> <p>3. Tatimpaguesit të cilët pranojnë apo u mblidhen të ardhurat vetëm nga burimet e parapara në paragrafin 2 të këtij neni, me përjashtim të nën paragrafëve 2.2 dhe 2.3 të paragrafit 2 të këtij neni, mund të zgjedhin që të përgatisin dhe dorëzojnë deklaratën vjetore më 31 mars ose para 31 marsit të vitit që pason periudhën tatimore. Deklarata bëhet në formularët e paraparë nga ATK dhe përfshinë, mes tjerash, të ardhurat bruto nga të gjitha burimet, zbritjet e lejueshme, të ardhurat e tatueshme dhe tatimin për t'u paguar në përputhje me nenin 7 të këtij ligji.</p> <p>4. Tatimpaguesit prej të cilëve kërkohet dorëzimi i deklaratës tatimore vjetore, së bashku me atë deklaratë dorëzojnë shumën përfundimtare të tatimit që duhet të paguhet. Shuma përfundimtare e tatimit që duhet të paguhet është dallimi ndërmjet shumës së përgjithshme të tatimit të</p>	<p>2.5. lottery winnings,</p> <p>2.6. income from intangible property;</p> <p>2.7. income for special categories, farmers, collectors of recycling materials, berries, herbs and similar)</p> <p>3. Taxpayers who receive or accrue income only from the sources foreseen in paragraph 2 of this article with exception of sub-paragraphs 2.2 and 2.3 of paragraph 2, may opt to prepare and submit an annual declaration on or before 31st of March of the year following the tax period. The declaration shall be made on the forms prescribed by TAK and shall include, inter alia, gross income from all sources, allowable deductions, taxable income and the tax due pursuant to Article 7 of the present Law.</p> <p>4. Taxpayers who are required to submit an annual tax declaration shall submit, together with such declaration, the final owing amount of tax. The final owing amount of tax shall be the difference between the total tax unpaid for the tax period determined in accordance with the</p>	<p>2.5. dobitak od lutrije;</p> <p>2.6. dohoci od nematerijalne imovine;</p> <p>2.7. dohoci za posebne kategorije, farmere, poljoprivrednike, sakupljače recikliranih materijala, planinskog voća, lekovitih biljaka i slično.</p> <p>3. Poreski obveznici koji primaju ili prikupljaju dohodake samo iz sredstava predviđenih stavom 2. ovog člana, izuzev podstava 2.2 i 2.3 stava 2. ovog člana, mogu izabrati da pripreme i podnesu godišnju deklaraciju 31. marta ili pre 31. marta u godini koja sledi poreski period. Deklaracija se vrši na obrascima koje pruža PAK i obuhvata, između ostalog, bruto dohodak od svih izvora, dozvoljene odbitke, oporezive dohodake i porez koji se plaćaju u skladu sa članom 7. ovog zakona.</p> <p>4. Poreski obveznici koji su dužni da podnesu godišnju poresku izjavu zajedno sa tom izjavom predaju konačni iznos poreza koji se plaća. Konačni iznos poreza koji se plaća predstavlja razliku između ukupnog iznosa neplaćenog poreza za poreski period utvrđen u skladu sa ovim</p>
---	---	--

<p>papaguar për periudhën tatimore të përcaktuar në përputhje me këtë ligj dhe shumës së përgjithshme të kredive në tatim sipas nenit 48 të këtij ligji.</p> <p>5. Në qoftë se shuma e përgjithshme e kredive në tatim, në përputhje me nenin 48 të këtij ligji e tejkalon shumën e përgjithshme të tatimit të papaguar për periudhën tatimore, tatimpaguesi ka të drejtë në rimbursimin e tatimit shtesë të paguar.</p> <p>6. Lidhur me deklaratat tatimore dhe pagesat sipas këtij neni mund të nxjerrët akt nënligjor nga Ministri.</p>	<p>present Law and the total credits in tax under Article 48 of the present Law.</p> <p>5. If the total of the amount of credits in tax pursuant to Article 48 of the present Law exceeds the total tax unpaid for the tax period, the taxpayer shall be entitled to a refund for the excess tax paid.</p> <p>6. The Minister may issue a sub-legal act regarding the tax declarations and payments according to this article.</p>	<p>zakonom i ukupnog iznosa poreskog kredita iz člana 48. ovog zakona.</p> <p>5. Ako ukupan iznos poreskog kredita u skladu sa članom 48. ovog zakona premašuje ukupan iznos poreza koji se naplaćuje za poreski period, poreski obveznik ima pravo na nadoknadu plaćenog dodatnog poreza.</p> <p>6. Što se tiče poreskih deklaracija i isplata prema ovom članu, može se izdati podzakonski akt od strane ministra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Aktet nënligjore për zbatimin e ligjit</p> <p>1. Ministri nxjerr akt nënligjor të kërkuar dhe referuar me këtë ligj, brenda periudhës prej gjashtë (6) muaj, duke filluar nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>2. Përjashtim nga paragrafi 1 i këtij neni, afati prej gjashtë (6) muaj nuk aplikohet për nxjerrjen e aktit nënligjor të përcaktuar në nenin 9, paragrafin 1.27 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Sub-legal acts for Implementation of the law</p> <p>1. The Minister issues a sub-legal act required and referred with this Law, within a period of six (6) months, from the date of entry into force of this law.</p> <p>2. Exception from paragraph 1 of this Article, the six (6) month term shall not apply to the issuance of the sub-legal act referred to in Article 9, paragraph 1.27 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Podzakonski akti za sprovođenje zakona</p> <p>1. Ministar donosi podzakonski akt koji se zahteva i preporučuje u ovom zakonu u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Izuzetak od stava 1 ovog člana, rok od šest (6) meseci se ne primjenjuje na izradu podzakonskog akta iz člana 9 stav 1.27 ovog zakona.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 51 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr. 05/L-028 për Tatimin në të Ardhurat Personale, miratuar nga Kuvendi më 22 Korrik 2015, si dhe çdo dispozitë tjetër që bien në kundërshtim me këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Repealing provisions</p> <p>1. By the entry into force of this Law, the Law No.05/L-028 on Personal Income Tax, approved by the assembly on 22nd of July 2015, and any other provision in contradiction to this law shall be repealed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Odredbe ukidanja</p> <p>Sa stupanjem na snagu ovog zakona, stavlja se van snage Zakon br. 05 / L-028 o porezu na lični dohodak, koji je Skupština odobrila 22. jula 2015. godine, kao i bilo koja druga odredba koja je u suprotnosti sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 52 Dispozitat kalimtare</p> <p>Paragrafi 1, nënparagrafi 1.6 i nenit 10 të këtij ligji aplikohet deri në fillimin e mbledhjes së sigurimeve shëndetësore sipas legjislacionit përkatës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 52 Transitional Provisions</p> <p>Paragraph 1, subparagraph 1.6 of Article 10 of this Law shall apply until the beginning of the collection of health insurance under the relevant legislation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 52 Prelazne odredbe</p> <p>Stav 1, tačka 1.6 člana 10. ovog zakona primenjuju se do početka prikupljanja zdravstvenog osiguranja prema dotičnom zakonu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 53 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi më 01 Janar 2019.</p>	<p style="text-align: center;">Article 53 Entry into Force</p> <p>This law shall enter into force on 01st of January 2019.</p>	<p style="text-align: center;">Član 53 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu 01 Januara 2019.</p>
<p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: center;">Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>